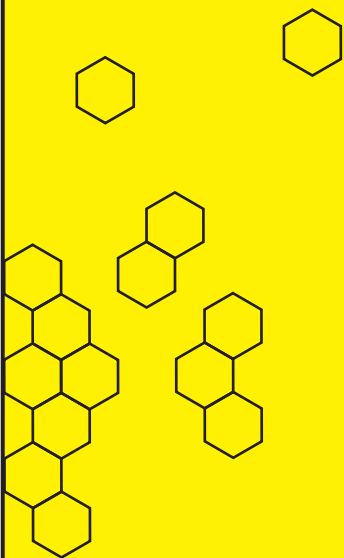


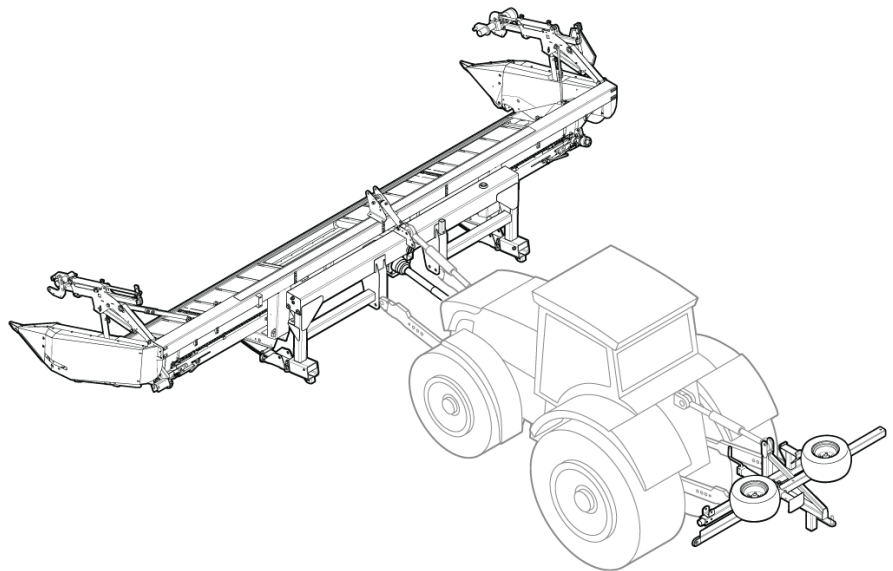
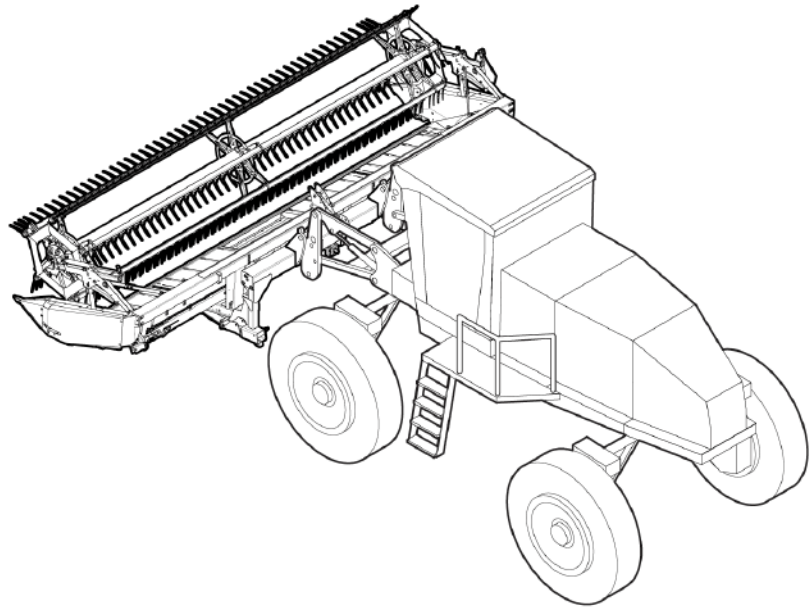
2022

Swather / Schwadmäher /
Andaineuse

ST



Honey Bee



Original Instructions / Übersetzte Anweisungen / Instructions traduites

© 2022 Honey Bee Manufacturing Ltd. - All rights reserved. / Alle Rechte vorbehalten. / Tous droits réservés.

**IMPORTANT**

Review this manual before attempting to operate this equipment. Without proper adjustment, damage may occur.

Honey Bee Manufacturing Limited reserves the right to make improvements to our equipment without obligation to make changes to equipment sold previously.

Please wash this equipment after transporting! Honey Bee Manufacturing is not responsible for paint deterioration resulting from corrosion if this equipment is not properly washed after transport. Use a mild soap solution, then rinse thoroughly. If stored near salted roadways, clean the equipment each spring.

**WICHTIG**

Lesen Sie diese Anleitung, bevor Sie diese Maschine in Betrieb nehmen. Ohne eine ordnungsgemäße Einstellung kann es zu Schäden kommen.

Honey Bee Manufacturing Limited behält sich das Recht vor, jederzeit Verbesserungen an Geräten von Honey Bee Manufacturing Limited vorzunehmen; hierdurch ergeben sich keine Verpflichtungen, Änderungen an zuvor verkauften Geräten vorzunehmen.

Bitte reinigen Sie dieses Gerät nach dem Transport! Honey Bee Manufacturing übernimmt keine Verantwortung für die schadhafte Lackierung durch Korrosion, wenn dieses Gerät nach dem Transport nicht ordentlich gereinigt wird. Verwenden Sie eine milde Seifenlösung, und spülen Sie sie gründlich ab. Wird das Gerät in der Nähe von mit Salz gestreuten Straßen gelagert, reinigen Sie das Gerät nach jedem Winter.

**IMPORTANT**

Parcourir ce manuel avant de tenter d'utiliser cet équipement. Sans un réglage correct, la machine risque d'être endommagée.

Honey Bee Manufacturing Limited se réserve le droit d'apporter des améliorations aux équipements sans obligation de modification des équipements vendus au préalable.

Laver cet équipement après le transport ! Honey Bee Manufacturing décline toute responsabilité en cas de détérioration de la peinture due à la corrosion si cet équipement n'est pas correctement lavé après le transport. Utiliser une solution savonneuse douce, puis rincer soigneusement. Si la machine est remise à proximité de voies publiques salées, nettoyer l'équipement chaque printemps.

1. Table of Contents / Inhaltsverzeichnis / Table des matières

2. Warranty / Gewährleistung / Garantie	7
3. Purchase Info. / Kaufdaten / Données d'achat	10
4. Safety / Sicherheit / Sécurité	12
4.1 - Safety Terms / Sicherheitshinweise / Termes relatifs à la sécurité.....	12
5. Swather Configurations	19
6. Decals / Aufkleber / Autocollants	20
6.1 - Decals (Front Mount, Rear Mount) / Aufkleber (Frontanbau, Heckanbau) / Autocollants (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	20
6.3 - Decals (Rear Mount) / Aufkleber (Heckanbau) / Autocollants (Montage à l'arrière).....	21
6.2 - ARTEC - Decals / Aufkleber / Autocollants.....	21
7. Overview / Überblick / Vue d'ensemble	28
7.1 - Specifications / Technische Daten / Spécifications.....	29
7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / ST-Schwader Draperdeck-Konfigurationen / Configurations de tablier de convoyeur à toile d'andaineuse ST.....	30
8. Mounting / Befestigung / Montage	32
8.1 - The Mounting Process / Der Montagevorgang / Processus de montage.....	32
8.2 - Optional Lift Extension / Optionale Hubverlängerung / Extension de levage en option.....	33
8.3 - Mount Swather (Front mount, Rear Mount) / Befestigung des Schwadmähers (Frontanbau, Heckanbau) / Montage de l'andaineuse (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	34
8.4 - Mount Swather (Rear Pump) / Befestigung des Schwadmähers (Heckpumpe) / Montage de l'andaineuse (Pompe arrière).....	36
8.5 - Mount Swather (ARTEC) / Befestigung des Schwadmähers (ARTEC) / Montage de l'andaineuse (ARTEC).....	38
8.6 - Install Driveshaft (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Montieren der Antriebswelle (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Pose de l'arbre d'entraînement (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière).....	40
8.6.1 - Front Mount, Rear Mount / Frontanbau, Heckanbau / Montage frontal, Montage à l'arrière.....	40
8.6.2 - Rear Pump / Heckpumpe / Pompe arrière.....	41
8.7 - Connect Hydraulics (Front Mount, Rear Mount) / Anschließen der Hydraulik (Frontanbau, Heckanbau) / Raccordement du circuit hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	42
8.8 - Connect Hydraulics (Rear Pump) / Anschließen der Hydraulik (Heckpumpe) / Raccordement du circuit hydraulique / (Pompe arrière).....	44
8.9 - Connect Hydraulics (ARTEC) / Anschließen der Hydraulik (ARTEC) / Raccordement du circuit hydraulique (ARTEC).....	46
8.10 - Hydraulic Tank Oil (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Hydrauliktanköl (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Huile du réservoir hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière).....	48
8.11 - Electrical Connection / Elektrische Anschlüsse / Raccordement électrique.....	50
8.12 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Wenn die optionale Deckwechsel- oder Drapergeschwindigkeitsregelung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile ou du tablier mobile en option est installée.....	51
8.13 - Shifting Deck Modification / Änderung des Wechseldecks / Modification des tabliers mobiles.....	52
8.14 - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Ablage mit einer breiteren mittleren Öffnung / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain au centre.....	54
8.15 - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Endablage / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités.....	58
8.16 - Deck Shift Stops / Deckwechselanschläge / Déplacement du convoyeur s'arrête.....	68
8.17 - Store Transport (Front Mount, Rear Mount) / Transport und Lagerung (Frontanbau, Heckanbau) / Stockage pour le transport (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	72

8.18 - Store Transport (Rear Pump) / Transport und Lagerung (Heckpumpe) / Stockage pour le transport (Pompe arrière).....	74
8.19 - Restrainer Chain / Haltekette / Chaîne de retenue	76
8.20 - Leveling / Ausrichten / Mise à niveau.....	78
9. Operation / Betrieb / Fonctionnement.....	80
9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Optionaler elektronischer Deckwechsel und Geschwindigkeitssteuerung / Commande électronique de vitesse et de tablier mobile en option.....	80
9.2 - Manual Draper Speed Control / Manuelle Drapergeschwindigkeitsregelung / Vitesse du tablier.....	81
9.3 - Reel Controls / Haspelfunktionen / Les fonctions du rabatteur.....	82
9.4 - Reel Adjustment / Die Einstellung der Haspel / Réglage du rabatteur.....	84
9.5 - Draper Adjustment / Draper-Einstellung / Réglage du tablier.....	86
9.6 - Optional Manual Tilt (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Optionale manuelle Neigung (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Inclinaison manuelle en option (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière).....	88
9.7 - Hydraulic Tilt / Hydraulische Neigung / Inclinaison hydraulique.....	90
10. Transport / Transport / Transport.....	92
10.1 - Optional Transport Cart (20" Tires) / Optionaler Transportwagen (20" Zoll-Reifen) / Chariot de transport en option (pneus de 20").....	94
10.2 - Optional Transport Cart (28 5/16" Tires) / Optionaler Transportwagen (28 5/16" Zoll-Reifen) / Chariot de transport en option (pneus de 28 5/16").....	96
10.3 - Optional Transport Cart Final Steps / Optionaler Transportwagen Letzte Schritte / Étapes finales du chariot de transport en option.....	98
10.4 - Transport on Trailer / Transport auf einem Anhänger / Transport sur une remorque.....	100
11. Maintenance / Wartung / Entretien.....	102
11.1 - Replace Knife Section / Ersetzen des Messerabschnitts / Remplacement des sections de couteau.....	102
11.2 - Repair Broken Knife / Reparatur eines gebrochenen Messers / Réparation d'un couteau cassé.....	104
11.3 - Replace Damaged Draper / Ersetzen eines beschädigten Drapers / Remplacement d'un tablier endommagé.....	106
11.4 - Repair Damaged Draper / Reparieren eines beschädigten Drapers / Réparation d'un tablier endommagé.....	108
11.5 - Draper Tracking / Draper-Riemenlauf / Parcours des tabliers.....	110
11.6 - Lubrication / Schmierung / Lubrification.....	112
11.7 - Replace Reel Fingers / Ersetzen von Haspelzinken / Remplacement des doigts du rabatteur.....	114
11.8 - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydraulisch gesteuertes Druckentlastungsventil / Pression de décharge hydraulique.....	116
11.9 - Hydraulic Schematics (Artec) / Hydraulische Schaltpläne (Artec) / Schémas hydrauliques (Artec).....	118
11.10 - Hydraulic Schematics (Rear Mount, Front Mount) / Hydraulische Schaltpläne (Frontanbau, Heckanbau) / Schémas hydrauliques (Montage frontal, Montage à l'arrière).....	120
11.11 - Hydraulic Schematics (Rear Pump) / Hydraulische Schaltpläne (Heckpumpe) / Schémas hydrauliques (Pompe arrière).....	122
11.12 - Electrical Schematics / Elektrischer Schaltplan / Schéma électrique.....	123
11.12.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Wenn eine optionale Draper-Geschwindigkeit installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile en option est installée.....	123
11.12.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Wenn eine optionale Deckverschiebung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile est installée.....	124

2. Warranty / Gewährleistung / Garantie



The warranty is provided for customers who operate and maintain their equipment as described in this manual. Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) warrants your new equipment to be free of defects in material and workmanship, under normal use and service. Obligations under this warranty shall extend for a period of 1 year (12 months) following the date of first use to the original purchaser and shall be limited to, at the option of Honey Bee, replacement or repair of any parts found, upon inspection by Honey Bee, to be defective.

Warranty Claims

The purchaser claiming under this warranty shall report a warranty claim to his Authorized Dealer. The dealer shall complete the claim, on the prescribed form online, for inspection by an authorized company representative. Warranty claims must be submitted online within 60 days of warranty expiration on the Honey Bee Manufacturing Ltd Claim Form (CFI).

Limitations of Liability

This warranty is expressly in lieu of all other warranties expressed or implied and all other obligations or liabilities on our part of any kind or character, including liabilities for alleged representations or negligence. We neither assume nor authorize any person to assume, on our behalf, any liability in connection with the subsequent sale of the equipment. This warranty shall not apply to any equipment which has been altered outside the factory in a way that Honey Bee judges to affect its operation or reliability, or which has been subject to misuse, neglect, or accident.

Operator's Manual

The purchaser acknowledges having received training in the safe operation of the Header and that Honey Bee does not assume any liability resulting from the operation of the Header in any manner other than described in this manual.



Die Gewährleistung gilt für Kunden, die diese Maschine wie in diesem Handbuch beschrieben bedienen und warten.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) gewährleistet die Mangelfreiheit Ihres neuen Geräts in Bezug auf Material und Herstellung bei normaler Verwendung und Wartung. Die Gewährleistung gilt für einen Zeitraum von 1 Jahr (12 Monaten) nach der ersten Verwendung für den ursprünglichen Käufer und umfasst nur, nach dem Ermessen von Honey Bee, den Ersatz oder die Reparatur von Teilen, die bei einer Inspektion durch Honey Bee als defekt erkannt werden.

Gewährleistungsanträge

Unter diese Gewährleistung fallende Ansprüche von Käufern werden über einen Gewährleistungsantrag beim jeweiligen Vertragshändler des Kunden angemeldet. Der Händler finalisiert den Antrag mit dem vorgeschriebenen Onlineformular und gibt ihn für die Prüfung durch einen autorisierten Unternehmensvertreter frei. Gewährleistungsanträge müssen online und innerhalb von 60 Tagen nach Ablauf der Gewährleistung online über das Honey Bee Manufacturing Ltd Antragsformular (CFI) eingereicht werden.

Haftungsbeschränkungen

Diese Gewährleistung tritt ausdrücklich an die Stelle aller anderen expliziten und impliziten Garantien oder Ansprüche und allen anderen Verpflichtungen oder Haftungen von Honey Bee, einschließlich Haftungen für angebliche Fahrlässigkeit oder Nachlässigkeit. Wir haben weder die Absicht noch autorisieren wir eine Person, in unserem Namen Haftungsansprüche für den nachfolgenden Verkauf des Geräts zu übernehmen. Diese Gewährleistung gilt nicht für Geräte, die außerhalb des Werks auf eine Weise verändert wurden, die von Honey Bee als den Betrieb oder die Zuverlässigkeit einschränkend erachtet wird, oder die unsachgemäß verwendet oder vernachlässigt wurden oder an einem Unfall beteiligt waren.

Betriebsanleitung

Der Käufer bestätigt, eine Schulung im sicheren Betrieb des Schneidwerks erhalten zu haben und dass Honey Bee keinerlei Haftung für die Funktion eines Schneidwerks übernimmt, dass anders verwendet wurde als in diesem Handbuch beschrieben.

La garantie couvre les clients qui utilisent et entretiennent leur matériel comme décrit dans ce manuel.

Honey Bee Manufacturing Ltd. (Honey Bee) garantit cet équipement contre les vices de matériel et de fabrication, dans le cadre d'une utilisation et d'un entretien normal. Les obligations en vertu de la présente garantie doivent s'étendre pendant une période de 1 an (12 mois) suivant la date de la première utilisation à l'acheteur initial et doit être limitée, au choix de Honey Bee, au remplacement ou à la réparation de certaines pièces s'étant révélées défectueuses lors d'une inspection effectuée par Honey Bee.

Demandes de garantie

Tout acheteur souhaitant effectuer une demande en vertu de la présente garantie doit transmettre une demande de garantie à son concessionnaire agréé. Le concessionnaire doit compléter le formulaire de réclamation requis en ligne, afin de demander une inspection par un représentant agréé de la société. Les demandes de garantie doivent être soumises en ligne dans les 60 jours à compter de la date d'expiration de la garantie en utilisant le formulaire de réclamation Honey Bee Manufacturing Ltd (CFI).

Limitation de responsabilité


Cette garantie remplace expressément toute autre garantie expresse ou implicite et toutes autres obligations ou responsabilités de notre part de quelque nature que ce soit, y compris les responsabilités pour les prétendues représentations ou négligences. Nous n'assumons, ni n'autorisons quiconque à assumer en notre nom, aucune responsabilité en lien avec la vente ultérieure de l'équipement. Cette garantie ne s'applique pas à un équipement ayant été modifié en dehors de l'usine d'une manière jugée par Honey Bee comme étant susceptible d'affecter son fonctionnement ou sa fiabilité, ou qui a été soumis à une mauvaise utilisation, une négligence ou un accident.

Manuel de l'utilisateur

L'acheteur reconnaît avoir reçu une formation à la sécurité de fonctionnement de la barre de coupe et reconnaît que Honey Bee décline toute responsabilité résultant de l'utilisation de la barre de coupe d'une manière autre que celle décrite dans ce manuel.




3. Purchase Info. / Kaufdaten / Données d'achat

	Dealer Name:		
	Address:		
	Phone:	Purchase Date:	
	Model:	Serial #:	
	Delivery Date:		

Modification Record	
Date:	Modification:

	Name des Händlers:		
	Anschritt:		
	Tel.:	Kaufdatum:	
	Modell:	Seriennummer:	
	Auslieferungsdatum:		

Änderungshistorie	
Datum:	Änderung







	Nom du distributeur:			
	Adresse:			
	Téléphone:		Date d'achat:	
	Modèle:		Numéro de série:	
	Date de livraison:			

Raport de Modification	
Date:	Modification:

4. Safety / Sicherheit / Sécurité

4.1 - Safety Terms / Sicherheitshinweise / Termes relatifs à la sécurité

		Indicates a hazardous situation that, if not avoided, will result in death or serious injury. This signal word is to be limited to the most extreme situations.
		Indicates a potentially hazardous situation that if not avoided could result in death or serious injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
		Indicates a potentially hazardous situation that, if not avoided, may result in minor or moderate injury. It may also be used to alert against unsafe practices.
		Warns of potential damage to the equipment if proper procedures are not followed.
		Notifies you of important information to which you should pay attention.
		Weist auf eine Gefahrensituation hin, die zu schweren oder tödlichen Verletzungen führt, sofern sie nicht vermieden wird. Die Verwendung dieses Signalwort ist extreme Situationen zu beschränken.
		Weist auf eine potentielle Gefahrensituation hin, die, sofern sie nicht vermieden wird, tödliche Unfälle oder schwere Verletzungen zur Folge haben könnte. Es kann auch dazu benutzt werden, auf gefährliche Praktiken aufmerksam zu machen.
		Weist auf eine potentielle Gefahrensituation hin, die, sofern sie nicht vermieden wird, leichte bis mittelschwere Verletzungen zur Folge haben könnte. Es kann auch dazu benutzt werden, auf gefährliche Praktiken aufmerksam zu machen.
		Warnt vor potentiellen Schäden am Gerät, sofern die korrekte Vorgehensweise nicht eingehalten wird.
		Informiert Sie über wichtige Informationen, die Sie beachten sollten.

		Signale une situation dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, entraînerait des blessures graves, voire mortelles. Ce terme doit être limité aux situations les plus extrêmes.
		Signale une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, risquerait de provoquer des blessures graves, voire mortelles. Ce terme peut également être utilisé pour mettre en garde contre des pratiques dangereuses.
		Signale une situation potentiellement dangereuse qui, si elle n'est pas évitée, pourrait entraîner des blessures mineures ou modérées. Ce terme peut également être utilisé pour mettre en garde contre des pratiques dangereuses.
		Signale un risque d'endommagement de l'équipement si les procédures correctes ne sont pas respectées.
		Signale des informations importantes auxquelles il faut accorder une attention particulière.



IMPORTANT

Read and understand all safety information in this manual and safety signs located on your equipment. Keep a first aid kit and fire extinguisher with your swather at all times. Keep phone numbers for emergency services near your telephone.

Unauthorized equipment modifications can cause injury or equipment failure not covered under warranty. Keep all parts securely installed and in good condition. Remove buildup of grease, oil, or debris on a daily basis. Buildup of crop debris near moving parts is a fire hazard. Do not attempt to clean drive belts or drapers with flammable cleaning solvents.

When transporting the swather, frequently check for traffic from the rear. Always use headlights, warning lights, and turn signals. Follow local regulations for equipment lighting and marking. Keep lighting and marking visible and clean. Do not transport the swather on public roadways while mounted on the tractor. Drive at a speed safe for conditions, do not exceed speeds dictated by your local regulations. Do not exceed 25 mph (40 kph) when transporting the swather on the optional transport package.



WICHTIG

Lesen und verstehen Sie alle Sicherheitshinweise in diesem Handbuch und die Sicherheitshinweisschilder, die sich an Ihrem Gerät befinden. Bewahren Sie jederzeit einen Erste-Hilfe-Kasten und einen Feuerlöscher in Ihrem Schwadmäher auf. Halten Sie die Telefonnummern der Rettungsdienste bereit.

Nicht genehmigte Änderungen am Gerät können zu Verletzungen führen oder Ausfälle des Geräts zur Folge haben, die nicht von der Gewährleistung abgedeckt sind. Halten Sie alle Teile fest montiert und in gutem Zustand. Entfernen Sie täglich Ansammlungen von Fett, Öl, oder Verunreinigungen. Ansammlungen von Erntegutverschmutzungen im Bereich von beweglichen Teilen sind eine erhebliche Brandgefahr. Versuchen Sie nicht, die Antriebsriemen oder Draper mit entzündlichen Reinigungslösungen zu reinigen.

Beim Transport des Schwadmähers sollten Sie häufig den von hinten kommenden Verkehr überprüfen. Verwenden Sie immer die Scheinwerfer, Warnleuchten und die Fahrtrichtungsanzeiger. Befolgen Sie die örtlichen Vorschriften für Gerätebeleuchtung und -kennzeichnung. Beleuchtung und Kennzeichnung müssen stets gut sichtbar und sauber sein. Transportieren Sie den Schwadmäher nicht auf öffentlichen Straßen, während er am Traktor montiert ist. Fahren Sie mit einer an die jeweiligen Bedingungen angepassten Geschwindigkeit und überschreiten Sie nicht die örtlichen Geschwindigkeitsbegrenzungen. Überschreiten Sie beim Transport des Schwadmähers auf dem optionalen Transportpaket nicht 40 km/h (25 mph).

**IMPORTANT**

Lire et assimiler toutes les informations relatives à la sécurité fournies dans ce manuel ainsi que les symboles de sécurité apposés sur l'équipement. Garder une trousse de premiers secours et un extincteur en permanence sur l'andaineuse. Afficher les numéros de téléphone des services d'urgence à proximité du téléphone.

Les modifications non autorisées de l'équipement peuvent entraîner des blessures ou des défaillances de l'équipement qui ne sont pas couvertes par la garantie. Toutes les pièces doivent être correctement installées et en bon état. Eliminer chaque jour les accumulations de graisse, d'huile ou de débris. Toute accumulation de débris de récolte à proximité des pièces mobiles représente un risque d'incendie. Ne pas essayer de nettoyer les courroies d'entraînement ou les tabliers avec des solvants de nettoyage inflammables.

Lors du transport de l'andaineuse, vérifier fréquemment la circulation à l'arrière. Toujours utiliser les phares, les feux de détresse et les clignotants. Respecter les réglementations locales en vigueur relatives à l'éclairage et au marquage des équipements. Maintenir l'éclairage et le marquage visibles et propres. Ne pas transporter l'andaineuse sur la voie publique lorsqu'elle est montée sur le tracteur. Rouler à une vitesse sûre adaptée aux conditions, ne pas dépasser les vitesses dictées par la réglementation locale. Ne pas dépasser la vitesse de 25 mph (40 km/h) lors du transport de l'andaineuse sur l'ensemble de transport optionnel.

EN  **WARNING**

Wear hearing protection to protect against hearing damage. Operating equipment safely requires your full attention, do not wear headphones while operating the swather.

Only allow trained individuals to operate the swather. Failure to comply can result in injury and/or equipment damage.

High pressure hydraulic leaks can penetrate the skin causing serious injury. Always relieve pressure before disconnecting hydraulic lines and tighten all connections before applying pressure. Hydraulic leaks can be extremely small and difficult to see. Protect hands and body from high-pressure fluids. If an accident occurs, see a doctor immediately. Any fluid injected into the skin must be surgically removed within a few hours or gangrene may result. Doctors unfamiliar with this type of injury should reference a knowledgeable medical source

Ensure your swather and all attachments are secured when not in use. Keep bystanders away from equipment and storage area.

DE  **WARNUNG**

Tragen Sie einen Gehörschutz, um Hörschäden zu vermeiden. Die sichere Bedienung des Geräts erfordert größte Aufmerksamkeit; setzen Sie keine Kopfhörer auf, während Sie den Schwadmäher verwenden.

Lassen Sie den Schwadmäher nicht von ungeschulten Personen bedienen. Die Nichtbeachtung kann zu Verletzungen und/oder Beschädigungen des Geräts führen.

Unter hohem Druck austretende Hydraulikflüssigkeit kann in die Haut eindringen und schwere Verletzungen verursachen. Lassen Sie immer Druck aus den Hydraulikleitungen ab, bevor Sie sie abziehen, und ziehen Sie alle Anschlüsse fest, bevor Sie mit einem erneuten Druckaufbau beginnen. Hydraulische Undichtigkeiten können extrem klein und nur schwer zu sehen sein. Schützen Sie Körper und Gliedmaßen vor Flüssigkeiten, die unter hohem Druck stehen. Verständigen Sie bei einem Unfall sofort einen Arzt. In die Haut eingedrungene Flüssigkeiten müssen innerhalb weniger Stunden chirurgisch entfernt werden, da es andernfalls zu Wundbrand kommen kann. Ärzte, die mit dieser Art von Verletzung nicht vertraut sind, sollten einen sachkundigen medizinischen Experten hinzuziehen.

Stellen Sie sicher, dass Ihr Schwadmäher und alle Anbaugeräte sicher befestigt sind, wenn sie sich nicht in Benutzung befinden. Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen nicht in die Nähe des Geräts oder des Lagerbereichs kommen.

FR  **AVERTISSEMENT**

Porter une protection auditive pour éviter tout dommage auditif. Le fonctionnement de l'équipement en toute sécurité exige toute l'attention de l'opérateur. Ne pas porter d'écouteurs pendant l'utilisation de l'andaineuse.

Seules les personnes dûment formées doivent être autorisées à utiliser l'andaineuse. Le non-respect de ces instructions peut provoquer des blessures et/ou une détérioration de l'équipement.

Les fuites de liquide hydraulique sous haute pression peuvent pénétrer sous la peau et entraîner des blessures graves. Toujours éliminer la pression avant de débrancher les conduites hydrauliques et serrer tous les raccords avant de mettre le système sous pression. Les fuites hydrauliques peuvent être extrêmement réduites et difficiles à voir. Se protéger les mains et le corps des fluides sous haute pression. En cas d'accident, contacter immédiatement un médecin. Tout fluide injecté sous la peau doit être éliminé par voie chirurgicale, car la gangrène peut s'installer en quelques heures. Les médecins peu familiarisés à ce type de blessure devront consulter une source médicale bien informée.

S'assurer que l'andaineuse et tous les équipements sont bien fixés lorsqu'ils ne sont pas utilisés. Maintenir toute personne à l'écart de l'équipement et de la zone de remisage.

EN  **DANGER**

Secure all loose items such as long hair, jewelry, or loose clothing so they do not contact moving parts. Failure to do so can result in injury or death.

The swather must be lowered to the ground before servicing. If the work requires that the swather or reel be lifted, provide secure support. If left in a raised position, hydraulically supported devices can settle or drop suddenly. Do not service your equipment while in operation. Shut off the tractor and wait for all moving parts to come to a complete stop before approaching the swather. Ensure components are secured against sudden drops.

Keep guards and shields in place at all times. Cutterbar, auger, reel, drive shafts, and drapers cannot be completely shielded due to their function. Stay clear of these moving elements during operation.

Do not transport the swather on public roadways while it is mounted on your tractor.

DE  **ACHTUNG**

Sichern Sie alle losen Gegenstände, wie z. B. Schmuck und lockere Kleidung, und langes Haar so, dass sie nicht mit beweglichen Teilen in Berührung kommen. Die Nichtbeachtung dieser Anweisung kann zu schweren Verletzungen oder zum Tod führen.

Die Schwadmäher muss auf den Boden abgesenkt werden, bevor Sie mit den Wartungsarbeiten beginnen. Wenn für die Arbeiten der Schwadmäher oder die Haspel angehoben werden muss, stellen Sie eine sichere Halterung bereit. Wenn sie sich in angehobener Position befinden, können hydraulisch unterstützte Geräte sich plötzlich absetzen kann oder herunterfallen. Führen Sie keine Wartungsarbeiten Ihrer Ausrüstung während des Betriebs durch. Stellen Sie den Traktor ab und warten Sie, bis alle beweglichen Teile zum vollständigen Stillstand gekommen sind, bevor Sie sich dem Schwadmäher nähern. Stellen Sie sicher, dass alle Komponenten gegen plötzliches Herunterfallen abgesichert sind.

Alle Schutzvorrichtungen müssen sich jederzeit an ihrer Position befinden. Schneidleiste, Schnecke, Haspel, Antriebswellen und Draper können aufgrund ihrer Funktion nicht vollständig abgesichert werden. Halten Sie sich von diesen beweglichen Elementen während des Betriebs fern.

Transportieren Sie den Schwadmäher nicht auf öffentlichen Straßen, während er sich am Traktor befindet.

FR  **DANGER**








Attacher tous les éléments libres, tels que les cheveux longs, les bijoux ou les vêtements amples afin qu'ils n'entrent pas en contact avec des pièces en mouvement. Le non-respect de cette consigne peut être à l'origine de blessures graves, voire mortelles.

L'andaineuse doit être abaissée au sol avant de procéder à l'entretien. Si le travail nécessite le relevage de l'andaineuse ou du rabatteur, étayer solidement. S'ils sont laissés en position relevée, les dispositifs soutenus hydrauliquement peuvent s'affaisser ou retomber soudainement. Ne pas procéder à l'entretien des équipements pendant le fonctionnement. Arrêter le tracteur et attendre que toutes les pièces mobiles se soient complètement immobilisées avant de s'approcher de l'andaineuse. S'assurer que les composants sont correctement fixés pour éviter toute chute soudaine.

Maintenir les capots et les protections en place en permanence. Il est impossible de protéger complètement la barre de coupe, la vis de vidange, le rabatteur, les arbres d'entraînement et les tabliers en raison de leur fonction. Se tenir à l'écart de ces éléments mobiles pendant le fonctionnement.

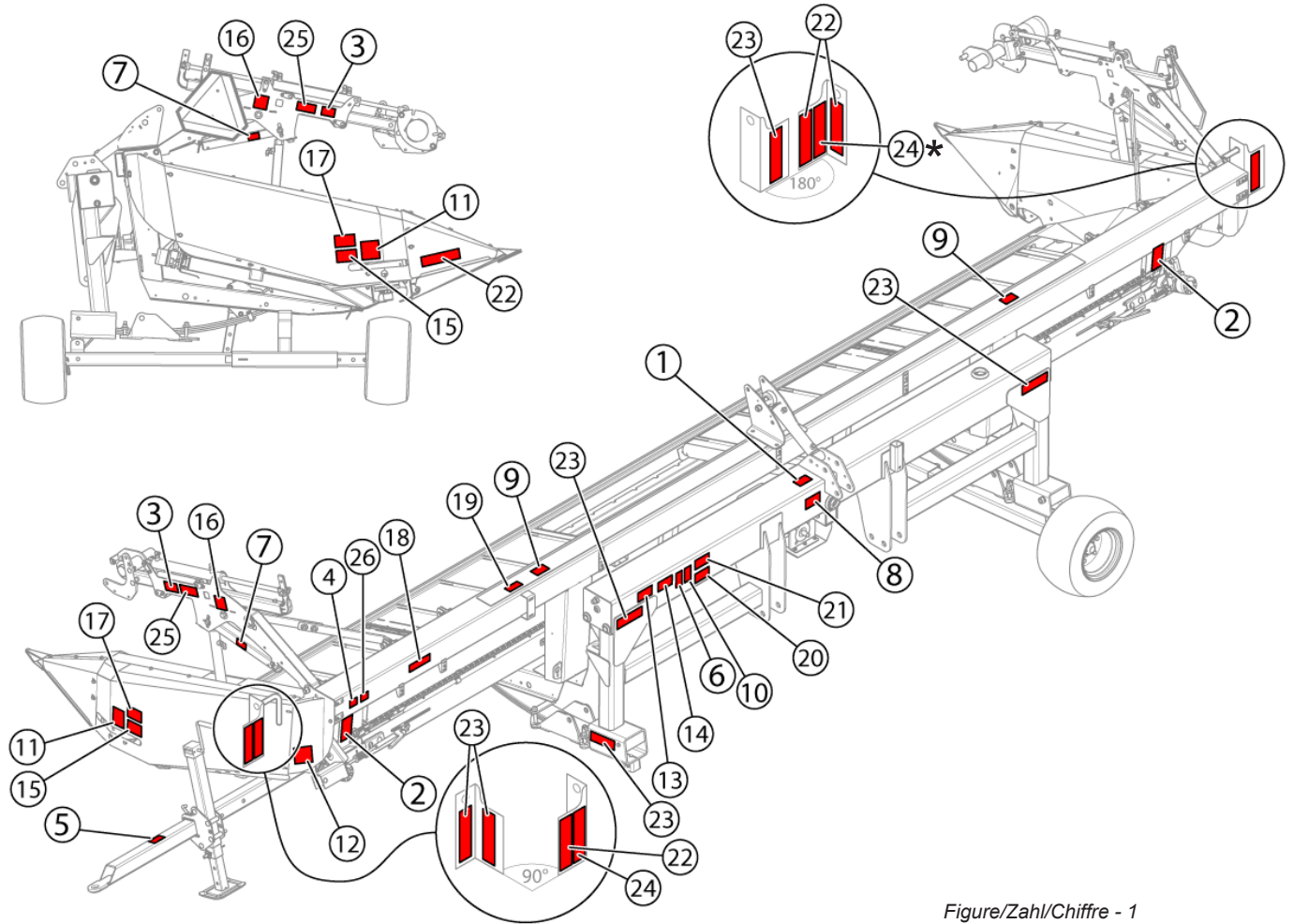
Ne pas transporter l'andaineuse sur la voie publique lorsqu'elle est montée sur le tracteur.

5. Swather Configurations

		
<p>Front Mount</p>  <p>The swather is mounted to the front of the tractor and is powered by the tractor's front PTO as well as the tractor's hydraulic system.</p>	<p>Frontanbau</p> <p>Der Schwader ist an der Vorderseite des Traktors montiert und wird von der Frontzapfwelle des Traktors sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.</p>	<p>Montage frontal</p> <p>L'andaineuse est montée à l'avant du tracteur et est alimentée par la prise de force avant du tracteur ainsi que par le système hydraulique du tracteur.</p>
<p>Rear Pump</p>  <p>The swather is mounted to the front of the tractor and is powered by the tractor's rear PTO (via the mounted rear pump) as well as the tractor's hydraulic system.</p>	<p>Heckpumpe</p> <p>Der Schwader ist an der Vorderseite des Traktors montiert und wird von der Heckzapfwelle des Traktors (über die angebaute Heckpumpe) sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.</p>	<p>Pompe arrière</p> <p>L'andaineuse est montée à l'avant du tracteur et est alimenté par la prise de force arrière du tracteur (via la pompe arrière montée) ainsi que par le système hydraulique du tracteur.</p>
<p>Rear Mount</p>  <p>The swather is mounted to the rear of the tractor and is powered by the tractor's rear PTO as well as the tractor's hydraulic system.</p>	<p>Heckanbau</p> <p>Der Schwader ist am Heck des Traktors montiert und wird von der Heckzapfwelle des Traktors sowie von der Hydraulikanlage des Traktors angetrieben.</p>	<p>Montage à l'arrière</p> <p>L'andaineuse est montée à l'arrière du tracteur et est alimentée par la prise de force arrière du tracteur ainsi que par le système hydraulique du tracteur.</p>
<p>Artec Windrower Mount</p>  <p>The swather is mounted to the front of an Artec windrower and is powered by the windrower's hydraulic system.</p>	<p>Artec Schwader-Anbau</p> <p>Der Schwader ist an der Vorderseite eines Artec-Schwaders montiert und wird von der Hydraulik des Schwaders angetrieben.</p>	<p>Support Artec Windrower</p> <p>L'andaineuse est montée à l'avant d'un windrower Artec et est alimenté par le système hydraulique du windrower.</p>

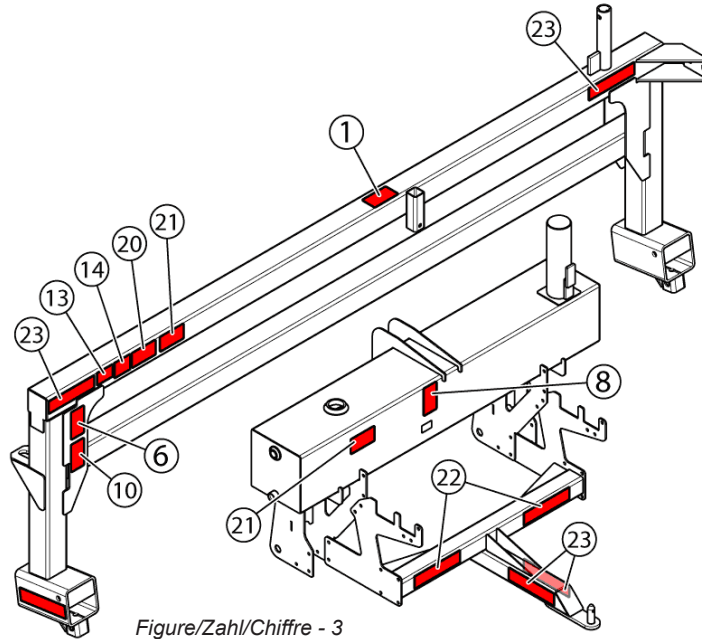
6. Decals / Aufkleber / Autocollants

6.1 - Decals (Front Mount, Rear Mount) / Aufkleber (Frontanbau, Heckanbau) / Autocollants (Montage frontal, Montage à l'arrière)



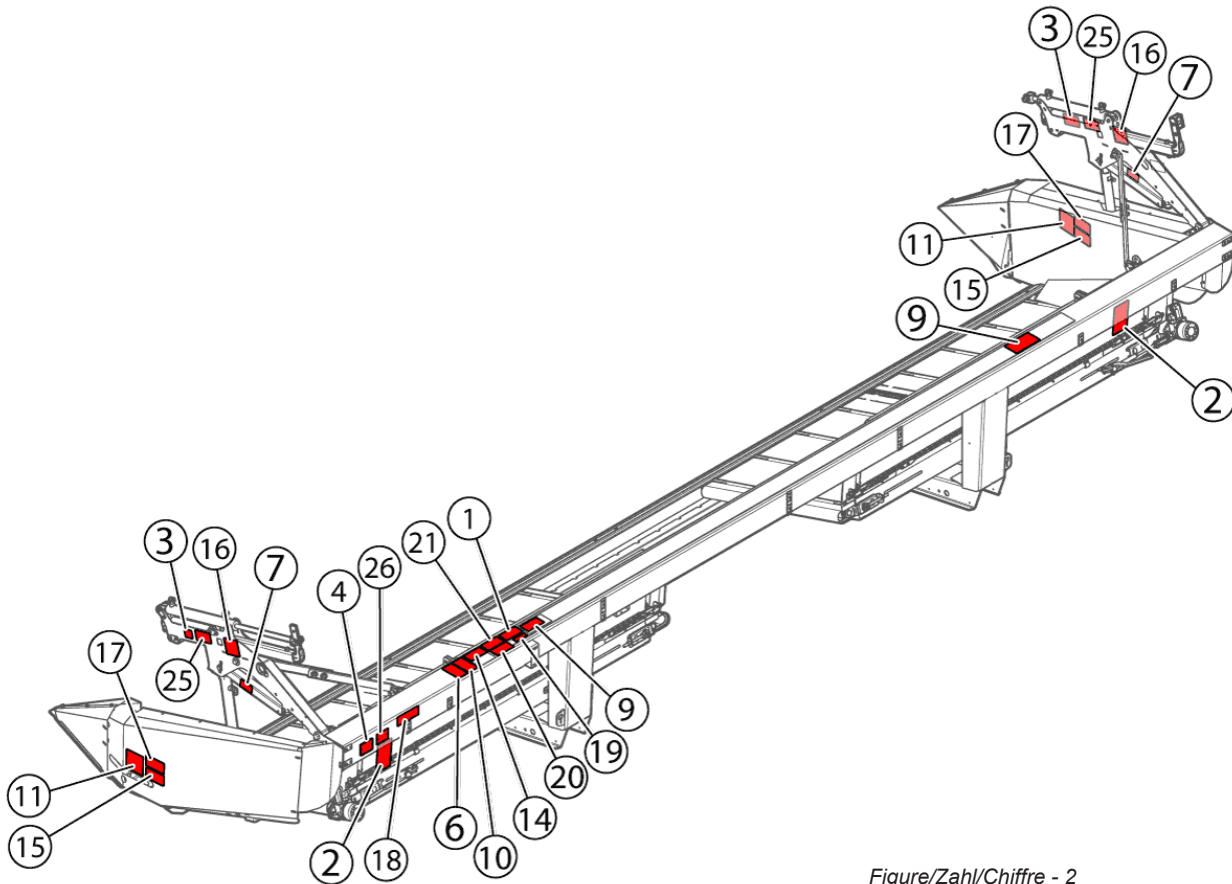
Figure/Zahl/Chiffre - 1

6.3 - Decals (Rear Mount) / Aufkleber (Heckanbau) / Autocollants (Montage à l'arrière)



Figure/Zahl/Chiffre - 3

6.2 - ARTEC - Decals / Aufkleber / Autocollants



Figure/Zahl/Chiffre - 2

1		EN Pinch point! Keep away to avoid injury.
		DE Quetschgefahr! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden.
		FR Point de pincement ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure.

	EN	DE	FR
2	<p>Draper Tension</p> <p>Temporarily release handle if draper tension is difficult to adjust.</p> <p>Turns bolt to adjust draper tension.</p> <p>Tension Indicator</p> <p>Optimum Draper Tension Indicator Position</p> <p>Washer</p> <p>Draper Tracking</p> <p>Step 1: Loosen nut</p> <p>Step 2: Tighten nut</p> <p>Step 3: Adjust tracking via adjustment nut until draper runs in center of roller</p> <p>NOTE: Draper will track toward slack side</p>	<p>Förderband Spannung</p> <p>Wenn die Spannung schwierig zum Verstellen ist dann den Spannhelb für lösen.</p> <p>Spannung durch verdrehen der Schraube verstellen</p> <p>Spannungs-Anzeige</p> <p>Optimale Förderband Spannungseinstellung</p> <p>Beilage</p> <p>Band Spurführung</p> <p>1 Schritt: Mutter lösen</p> <p>2 Schritt: die Spur wird durch das Verstellen der Mutter eingestellt bis das Band in der Mitte läuft.</p> <p>3 Schritt: Mutter festziehen</p> <p>Beachte: Band bewegt sich zur lockeren Seite</p>	<p>Tension du tablier</p> <p>Rélechez momentanément la poignée si la tension du tablier est difficile à régler.</p> <p>Tournez le bouton pour régler la tension du tablier.</p> <p>Indicateur de tension</p> <p>Position de l'indicateur lorsque la tension du tablier est optimale.</p> <p>Rondelle</p> <p>Centrage du tablier</p> <p>Étape 1 : desserrez l'écrou</p> <p>Étape 3 : serrez l'écrou</p> <p>Étape 2 : réglez le centrage à l'aide de l'écrou de réglage jusqu'à ce que le tablier atteigne le centre du rouleau</p> <p>REMARQUE : le centrage du tablier s'effectue vers le côté non tendu</p>

3		EN Rotating parts! Shut off equipment and engage parking brake before servicing.
		DE Rotierende Bauteile! Vor der Wartung Geräte abschalten und Feststellbremse aktivieren.
		FR Pièces en rotation ! Arrêter l'équipement et engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien.

4		EN Serial number plate.
		DE Plakette mit Seriennummer.
		FR Plaquette de numéro de série.

5			Do not exceed 20mph (32 kph). Failure to comply could result in death or serious injury.
			20 mph (32 km/h) nicht überschreiten. Nichtbeachtung kann zu schweren oder tödlichen Verletzungen führen.
			Ne pas dépasser 20 mph (32 kph). Le non-respect de ces instructions pourrait entraîner des blessures graves, voire mortelles.
6			Read the manual before operating or servicing the equipment.
			Handbuch lesen, bevor Geräte betrieben oder gewartet werden.
			Lire le manuel avant de faire fonctionner l'équipement ou de procéder à son entretien.
7			Engage cylinder locks before servicing the reel.
			Zylinderschlösser aktivieren, bevor die Haspel gewartet wird.
			Engager les verrous des vérins avant de procéder à l'entretien du rabatteur.
8			Rotating Shaft! Keep away to avoid injury.
			Rotierende Welle! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden.
			Arbre en rotation ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure.

9			Not a step! Stepping here may cause injury.
			Keine Stufe! Auftreten kann zu Verletzungen führen.
			Ce n'est pas une marche ! Monter à cet endroit peut provoquer des blessures.

10			Keep bystanders away in order to avoid injury or death.
			Personen fernhalten, um schwere oder tödliche Verletzungen zu vermeiden.
			Maintenir toute personne pour éviter toute blessure grave, voire mortelle.

11			

12			
	<p>⚠ WARNING</p> <p>BEFORE TRANSPORTING:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ensure Hitch Pins are secured. • Secure Safety Chain to towing vehicle. • Store Hitch Jack in a safe location • Connect and test transport lights. 	<p>⚠ WARNUNG</p> <p>Vor dem Transport:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sicherstellen, dass Federstecker richtig eingesetzt sind. • Sicherungskette am Zugfahrzeug befestigen. • Wagenheber an sicherere Stelle aufbewahren. • Transport – Beleuchtung anschließen und prüfen 	<p>⚠ AVERTISSEMENT</p> <p>AVANT LE TRANSPORT:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assurez-vous que les broches d'attelage et sont bien fixées. • Fixez la chaîne de sécurité au véhicule de remorquage. • Rangez le cric d'attelage dans un endroit sûr. • Branchez et vérifiez les feux de transport.

13			
	<p>ATTENTION</p> <p>NEW SYSTEM START UP</p> <p>Oil must be in suction line and strainer before starting to prevent damage to pump</p> <p>73380</p>	<p>WARNUNG!</p> <p>Bevor mit der Maschine gearbeitet wird, sicherstellen daß das Öl am Schauglas des Hydrauliköltanks bis oben gefüllt ist.</p> <p>102719</p>	<p>ATTENTION</p> <p>DÉMARRAGE AVEC UN CIRCUIT NEUF</p> <p>Il faut qu'il y ait de l'huile dans la conduite d'aspiration et dans la crépine avant de démarrer sous peine d'endommager la pompe.</p> <p>82990</p>





14			
	<p>WARNING</p> <p>BEFORE SERVICING</p> <p>Engage park brake on the power unit, shut engine down and wait for all moving parts to stop.</p> <p>70051</p>	<p>WARNUNG</p> <p>Vor Wartungsarbeiten</p> <p>Feststellbremse am Traktor oder Mährescher betätigen, Motor abstellen und warten bis alle laufenden Teile stillstehen.</p> <p>102391</p>	<p>AVERTISSEMENT</p> <p>AVANT L'ENTRETIEN</p> <p>Serrer le frein de stationnement sur l'unité d'alimentation, couper le moteur et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.</p> <p>82983</p>

15	<p>103384</p>		Moving parts! Keep extremities away from opening to avoid injury.
			Bewegliche Teile! Arme und Beine von der Öffnung fernhalten, um Verletzungen zu vermeiden.
			Pièces mobiles ! Ne pas approcher les membres de l'ouverture pour éviter toute blessure.

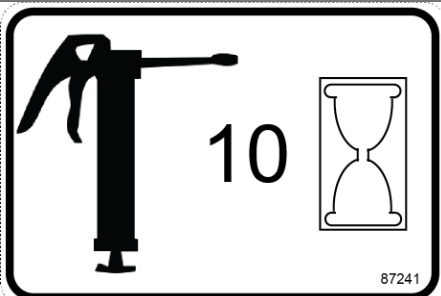



16			
	<p>Reel height adjustment bolt Lower Reel Raise Reel Secure cylinder safety lock with pin Secure pin when stowed</p> <p>102863</p>	<p>Ruhestellung Verriegelungsvorrichtung</p> <p>Schraube für Haspelhöhenverstellung Haspel senken Haspel heben Hydraulikzylinder-Verriegelungsvorrichtung mit Stift sichern Sicherungsstift einsetzen, wenn Verriegelungsvorrichtung in Ruhestellung</p> <p>102392</p>	<p>Position de stockage du verrou de sécurité</p> <p>Vis de réglage en hauteur du rabatteur Abaisser le rabatteur Relever le rabatteur Fixer le verrou de sécurité du verre avec une goupille Fixer la goupille en position de rangement</p>







17	<p>102814</p>		Warning, Sharp! Keep away to avoid injury
			Warnung, scharf! Abstand halten, um Verletzungen zu vermeiden
			Avertissement, coupant ! Se tenir à l'écart pour éviter toute blessure

18		 EN	Operator Manual
		 DE	Betriebshandbuch
		 FR	Manuel de l'utilisateur
19		 EN	Draper speed control
		 DE	Draper Drehzahlsteuerung
		 FR	Commande de vitesse du tablier
20		 EN	Warning! Power unit may tip without adequate ballast.
		 DE	Warnung! Motoraggregat kann ohne ausreichend Ballast umkippen.
		 FR	Avertissement ! La machine pourrait basculer si elle n'est pas correctement lestée.
21		 EN	Keep away from hydraulic leaks. Read safety information in operator manual.
		 DE	Von Hydraulikleckagen fernhalten. Sicherheitshinweise im Benutzerhandbuch beachten.
		 FR	Se tenir à l'écart des fuites hydrauliques. Lire les informations de sécurité figurant dans le manuel de l'utilisateur.
22		 EN	Red Reflector
		 DE	Roter Reflektor
		 FR	Réfecteur rouge




23		 EN	Yellow Reflector
		 DE	Gelber Reflektor
		 FR	Réfecteur jaune

24		 EN	Red/Orange Retroreflector
		 DE	Rot/Orange Retroreflektor
		 FR	Rétroreflecteur rouge/orange

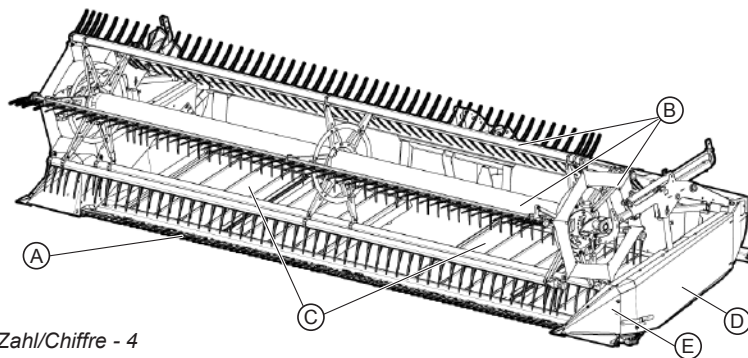
25		 EN	Red/Orange Retroreflector
		 DE	Rot/Orange Retroreflektor
		 FR	Rétroreflecteur rouge/orange

26	 <p>  Honey Bee  <small>Manufacturing Ltd.</small> P.O. BOX 120, FRONTIER, SASKATCHEWAN, CANADA, S0N 0W0 PROTECTED BY PATENT RIGHTS PATENT(S): www.honeybee.ca/patents.php OTHER PATENT RIGHTS MAY BE PENDING Made In / Fabr. / Изготовлено в / Gefertigt in / 产地: CANADA 204674 </p>	 EN	Red/Orange Retroreflector
		 DE	Rot/Orange Retroreflektor
		 FR	Rétroreflecteur rouge/orange

7. Overview / Überblick / Vue d'ensemble




	<p>The ST Swather is intended to be used on tractors with front-wheel assist or the Artec windrower. It attaches to a 3-point hitch on the front or rear of your tractor (depending on the option selected at the time of purchase), or the 3 point hitch at the front of the Artec windrower.</p>
	<p>Der ST-Schwader ist für den Einsatz an Traktoren mit Vorderradunterstützung oder dem Artec-Schwader vorgesehen. Er wird an einer Dreipunktaufhängung an der Vorder- oder Rückseite Ihres Traktors (je nach der beim Kauf gewählten Option) oder an der Dreipunktaufhängung an der Vorderseite des Artec-Schwaders befestigt.</p>
	<p>L'andaineuse ST est destiné à être utilisé sur des tracteurs à roues avant assistées ou sur le windrower Artec. Il se fixe à un attelage 3 points à l'avant ou à l'arrière de votre tracteur (selon l'option choisie lors de l'achat), ou à l'attelage 3 points à l'avant du windrower Artec.</p>

			
A	Cutter Bar (Knife)	Schneidleiste (Messer)	Barre de coupe (couteaux)
B	Reel	Haspel	Rabatteur
C	Drapers	Draper	Tabliers
D	Crop Deflector	Erntegutabweiser	Déflecteur de récolte
E	Crop Divider	Erntegutteiler	Diviseur de récolte





Figure/Zahl/Chiffre - 4




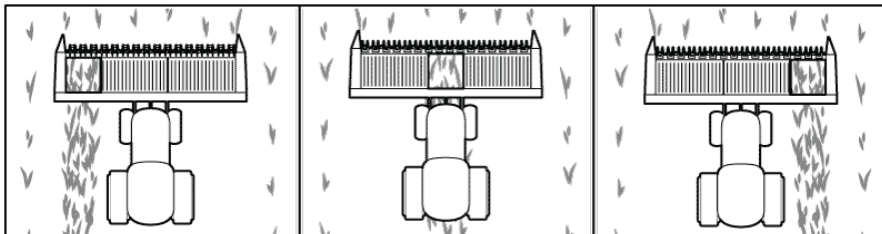
7.1 - Specifications / Technische Daten / Spécifications




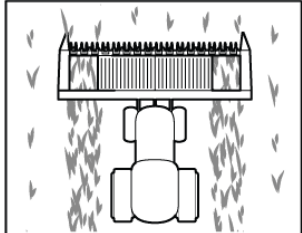
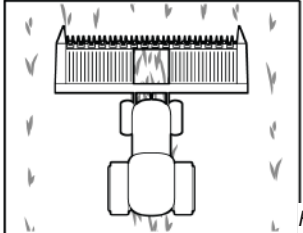
	ST15	ST18	ST21	ST25	ST30	ST36	
	Length:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Weight:	3902 lbs (1770 kg)	4050 lbs (1837 kg)	4200 lbs (1905 kg)	5100 lbs (2313 kg)	6200 lbs (2812 kg)	7000 lbs (3175 kg)
	Cutting System:	SCH epicyclic 3 5/16" stroke, hydraulically driven, 1100-1400 strokes per minute. (2 strokes = 1 RPM)					
	Draper System:	42" Rubberized polyester, fiberglass reinforced, tie bar connectors.					
	Reel System:	Hydraulically driven, with multiple crop settings and finger spacing options.					
	Länge:	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Gewicht:	1770 kg (3902 lbs)	1837 kg (4050 lbs)	1905 kg (4200 lbs)	2313 kg (5100 lbs)	2812 kg (6200 lbs)	3175 kg (7000 lbs)
	Schneidsystem:	SCH Planetengetriebe 3 5/16 Zoll Hub, hydraulisch angetrieben, 1100–1400 Hübe pro Minute. (2 Hübe aus = 1 U/MIN)					
	Draper-System:	42-Zoll-Befestigungsstangen-Anschlussstecker, gummierter Polyester, glasfaserverstärkt.					
	Haspelsystem:	Hydraulisch angetrieben, mit mehreren Ernteguteinstellungen und Zinkenabstandsoptionen.					
	Longueur :	15ft (4.6 m)	18ft (5.5 m)	21ft (6.4 m)	25ft (7.6 m)	30ft (9.1 m)	36ft (11 m)
	Poids :	1770 kg (3902 lbs)	1837 kg (4050 lbs)	1905 kg (4200 lbs)	2313 kg (5100 lbs)	2812 kg (6200 lbs)	3175 kg (7000 lbs)
	Système de coupe :	SCH épicycloïdal, course de 3 5/16", entraîné hydrauliquement, 1 100 à 1 400 courses par minute. (2 courses = 1 tr/min)					
	Système de tablier :	Connecteurs de barre d'attache en polyester caoutchouté 42", renforcés avec de la fibre de verre.					
	Système de rabatteur :	Entraîné hydrauliquement, avec plusieurs réglages de récolte et options d'espace-ment des doigts.					




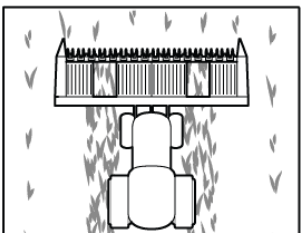
7.2 - ST Swather Draper Deck Configurations / ST-Schwader Draperdeck-Konfigurationen / Configurations de tablier de convoyeur à toile d'andaineuse ST

	<p>The ST Swather comes from the factory with one of three draper deck options: Shifting decks, static decks and quad decks (only available via custom order).</p> <p>The shifting decks can be relocated via in-cab controls in order to deliver crops to the left, right or center of the swather. The shifting deck swather can also be modified by the operator to have static non-shifting decks with a wider center opening or end delivery (see section 8.13 for details).</p> <p>The static deck swather can come from the factory with either center opening or end delivery.</p> <p>The quad draper decks are also fixed in place and deliver crops to the left and right side of the tractor.</p>
	<p>Der ST-Schwader wird ab Werk mit einer von drei Optionen für das Draperdeck geliefert: Wechseldecks, statische Decks und Viererdecks (nur auf Bestellung erhältlich).</p> <p>Die Wechseldecks können über die Bedienelemente in der Kabine verschoben werden, um das Erntegut links, rechts oder in der Mitte des Schwaders abzugeben. Der Wechseldeckschwader kann vom Bediener auch so modifiziert werden, dass er statische, nicht wechselbare Decks mit einer breiteren Mittelöffnung oder Endablage hat (siehe Abschnitt 8.13 für Einzelheiten).</p> <p>Der Schwader mit statischem Deck kann ab Werk entweder mit Mittelöffnung oder mit Endablage geliefert werden.</p> <p>Die Vierer-Draperdecks sind ebenfalls fest montiert und bringen das Erntegut auf die linke und rechte Seite des Traktors.</p>
	<p>L'andaineuse ST est expédiée d'usine avec une des trois versions de tablier de convoyeur à toile : tabliers mobiles, tabliers statiques ou tabliers quad (disponibles uniquement sur commande).</p> <p>Les tabliers mobiles peuvent être déplacés à l'aide du module de commande situé dans la cabine afin de rejeter l'andain à gauche, à droite ou au milieu de l'andaineuse. L'opérateur peut également équiper l'andaineuse de tabliers fixes non déplaçables avec une ouverture au centre plus large ou avec rejet de l'andain aux extrémités (voir la section 8.13 pour plus de détails).</p> <p>L'andaineuse à tabliers statiques peut être expédiée d'usine avec une ouverture au centre ou une configuration rejet de l'andain aux extrémités.</p> <p>Les tabliers de convoyeur à toile quad sont également fixes et rejettent l'andain à gauche et à droite du tracteur.</p>

Artec tables can have a 46 1/4" (117.5 cm) or 68 1/4" (173.25 cm) centre opening, the opening size is configured by your dealer. / Artec-Geräte können eine mittlere Öffnung von 117,5 cm (46 1/4 Zoll) oder 173,25 cm (68 1/4 Zoll) haben. Die Öffnungsgröße wird von Ihrem Händler konfiguriert. / Les unités Artec peuvent avoir une ouverture centrale de 46 1/4 "(117,5 cm) ou 68 1/4" (173,25 cm), la taille de l'ouverture est configurée par votre revendeur.

		
Shifting Decks (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump, ARTEC)	Schaltförderer (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, ARTEC)	Tabliers Mobiles (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière, ARTEC)
21ft - 36ft		
 <div style="text-align: right; font-size: small;">Figure/Zahl/Chiffre - 5</div>		

		
Static Decks	Statischer Förderer	Tabliers Statiques
21ft - 36ft Front Mount, Rear Mount, Rear Pump / Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, / Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière	15ft Front Mount, Rear Mount, Rear Pump, ARTEC / Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe, ARTEC / Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière, ARTEC	
 <div style="text-align: right; font-size: small;">Figure/Zahl/Chiffre - 6</div>	 <div style="text-align: right; font-size: small;">Figure/Zahl/Chiffre - 7</div>	

		
Quad Decks	Vier Förderer	Tablier quad
30ft - 36ft Special Order Only / Spezielle Bestellung / Commande spéciale		
 <div style="text-align: right; font-size: small;">Figure/Zahl/Chiffre - 8</div>		

8. Mounting / Befestigung / Montage

8.1 - The Mounting Process / Der Montagevorgang / Processus de montage



Follow the instructions in this chapter to properly mount the swather to your tractor or windrower.

Mechanical Connections:

- Connect the swather to the 3-point hitch (All configurations)
- Connect the transport storage bracket to the 3-point hitch (Front Mount / Rear Mount)
- Connect the rear pump bracket to the 3 point hitch (Rear Pump)

Electrical connection:

- Connect the In-cab control box (for optional draper speed and deck shift control)
- Connect the clearance lights

Hydraulic Connections:

- Multicoupler(s)
- Quick Couplers



Befolgen Sie die Anweisungen in diesem Kapitel, um den Schwader ordnungsgemäß an Ihren Traktor oder Schwader zu montieren.

Mechanische Verbindungen:

- Verbinden Sie den Schwader mit der Dreipunktaufhängung (alle Konfigurationen)
- Verbinden Sie die Halterung für den Transportbehälter mit der Dreipunktaufhängung (Frontmontage / Heckmontage)
- Verbinden Sie die Halterung der Heckpumpe mit der Dreipunktaufhängung (Heckpumpe)

Elektrischer Anschluss:

- Schließen Sie die Steuereinheit in der Kabine an (für die optionale Steuerung der Drapergeschwindigkeit und des Deckwechsels)
- Schließen Sie die Umrissleuchten an

Hydraulische Anschlüsse:

- Multikupplung(en)
- Schnellkupplungen



Suivez les instructions de ce chapitre pour monter correctement l'andaineuse sur votre tracteur ou votre windrower.

Connexions mécaniques :

- Connecter l'andaineuse à l'attelage 3 points (toutes les configurations)
- Connecter le support de stockage de transport à l'attelage 3 points (montage avant / montage arrière)
- Raccorder le support de la pompe arrière à l'attelage 3 points (pompe arrière)




Connexion électrique :

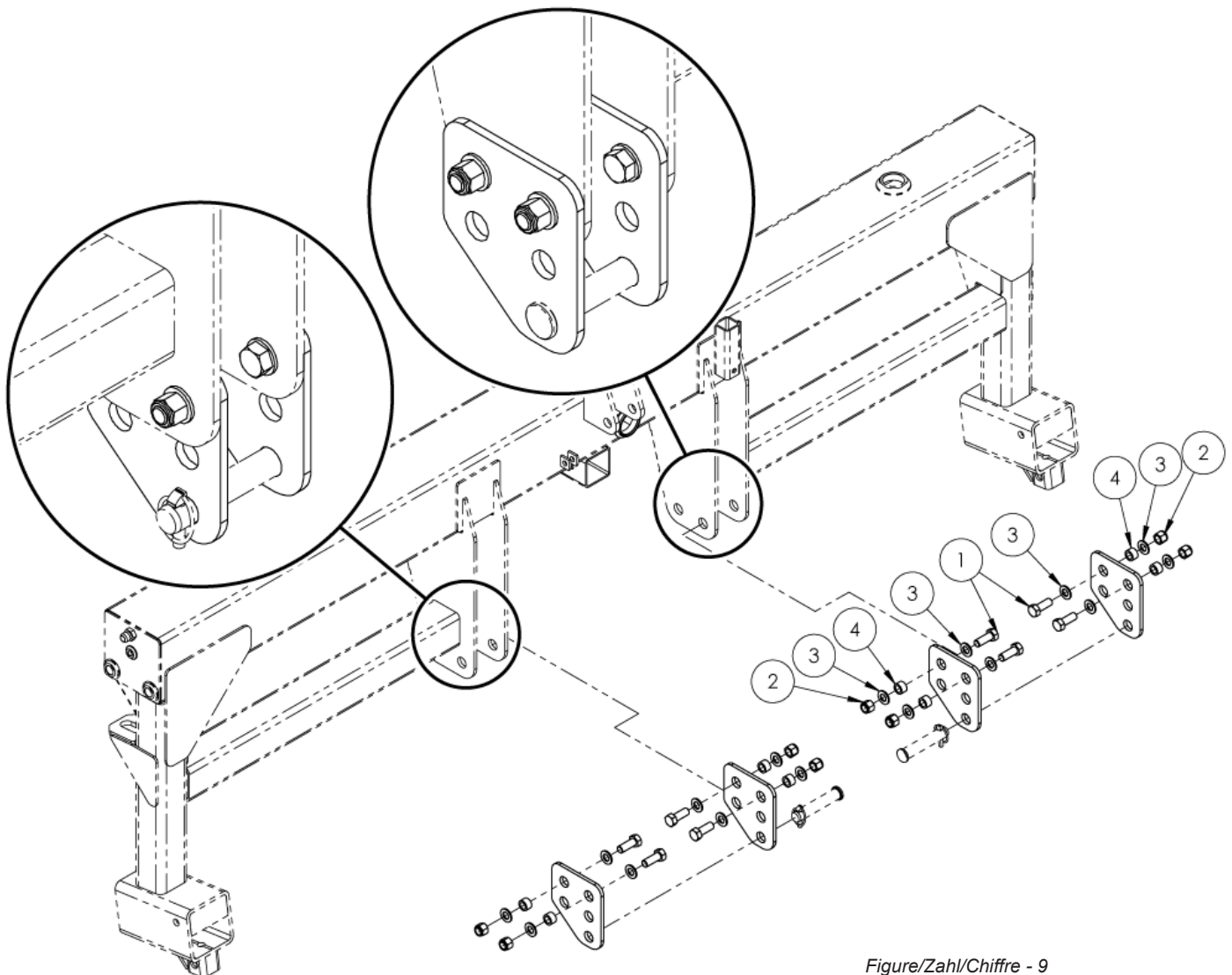
- Brancher le boîtier de commande en cabine (pour les options de commande de vitesse du tablier et de changement de plateau)
- Brancher les feux de gabarit

Raccordements hydrauliques :

- Multicoupleur(s)
- Coupleurs rapides




8.2 - Optional Lift Extension / Optionale Hubverlängerung / Extension de levage en option

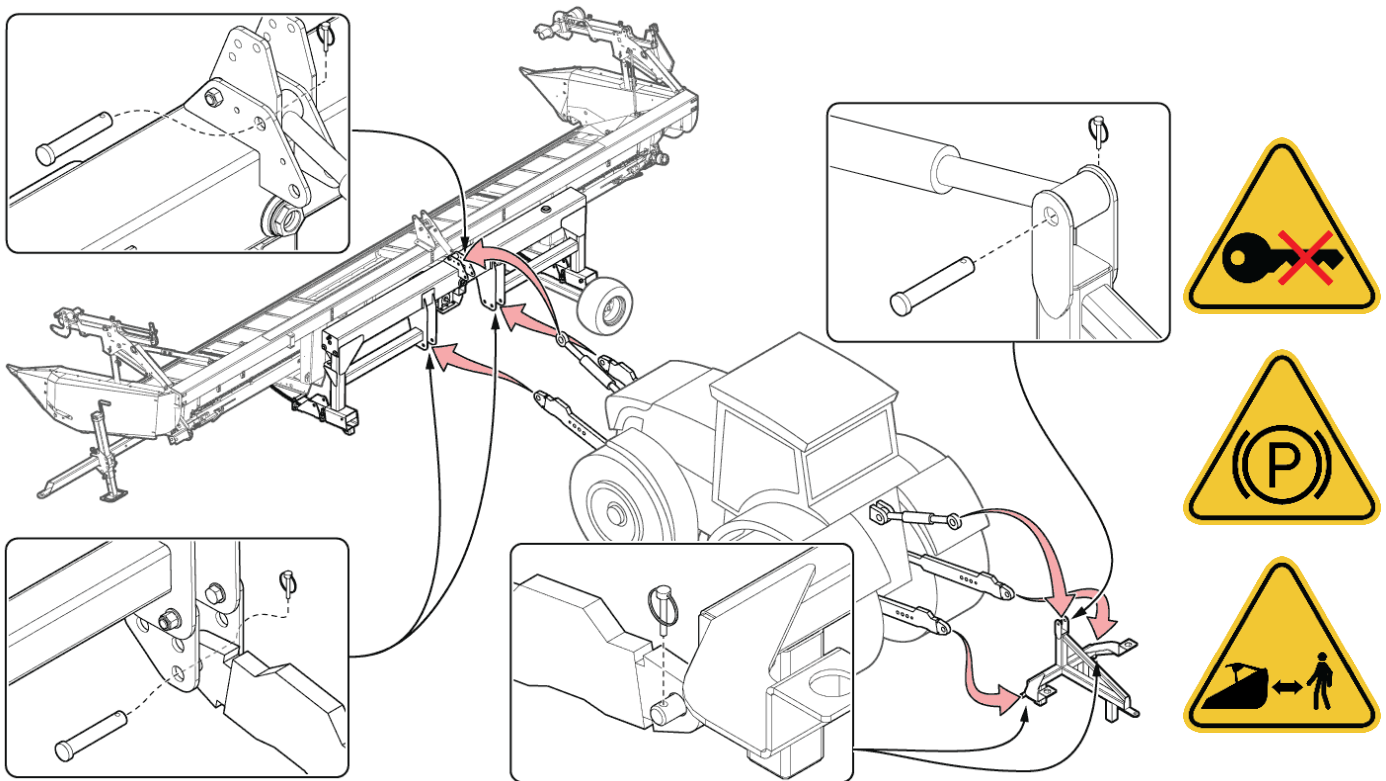
	The optional lift extension kit allows the swather to be lifted an additional 5" above the ground. If purchased, ensure the lift brackets are installed prior to mounting the swather. Use the following components: 8x 3/4" x 2" Bolts (#1), 8x 3/4" UNC Nylock Nuts (#2), 16x 3/4" SAE Washers (#3), 8x 1.125" x 0.75" x 11/16 Spacer (#4).
	Mit der optionalen Hubverlängerung kann der Schwader zusätzlich 5 Zoll über den Boden gehoben werden. Stellen Sie bei Kauf dieser Option sicher, dass die Hehebügel vor der Montage des Schwaders installiert sind. Verwenden Sie die folgenden Komponenten: 8x 3/4" x 2" Schrauben (Nr. 1), 8x 3/4" UNC Nylock-Muttern (Nr. 2), 16x 3/4" SAE-Scheiben (Nr. 3), 8x 1,125" x 0,75" x 11/16 Distanzstück (Nr. 4).
	Le kit d'extension de levage en option permet de lever l'andaineuse de 5" supplémentaires au-dessus du sol. En cas d'achat, veiller à installer les supports de levage avant de monter l'andaineuse. Utiliser les éléments suivants : 8 vis 3/4" x 2" (n° 1), 8 écrous Nylock 3/4" UNC (n° 2), 16 rondelles 3/4" SAE (n° 3), 8 entretoises 1.125" x 0.75" x 11/16 (n° 4).















Figure/Zahl/Chiffre - 9

8.3 - Mount Swather (Front mount, Rear Mount) / Befestigung des Schwadmähers (Frontanbau, Heckanbau) / Montage de l'andaineuse (Montage frontal, Montage à l'arrière)




	<p>With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting plates. Secure the lift arms and tilt cylinder with pins as indicated. Secure the optional transport storage bracket (not available for all models) to the opposite end of the tractor. The instructions for mounting a rear mount swather will be the same, just reverse the orientation of the tractor.</p>
	<p>Stellen Sie den Schwadmäher auf einer ebenen Fläche ab und fahren Sie dann langsam in Richtung des Schwadmähers, bis die Hubarme auch auf der Höhe der Montageplatten befinden. Sichern Sie die Hubarme und den Kippzylinder mit den Stiften wie angegeben. Sichern Sie die optionale Transport-/Lagerungshalterung an der gegenüberliegenden Seite des Traktors (nicht für alle Modelle verfügbar). Die Anweisungen für die Montage eines Heckschwaders sind die gleichen, nur die Ausrichtung des Traktors ist umgekehrt.</p>
	<p>Placer l'andaineuse sur un sol plat puis conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés sur les plaques de montage. Fixer les bras de relevage et le vérin d'inclinaison avec les goupilles, comme indiqué. Fixer le support de stockage de transport en option sur l'extrémité opposée du tracteur (non disponible pour tous les modèles). Les instructions pour le montage d'une andaineuse à montage arrière sont les mêmes, il suffit d'inverser l'orientation du tracteur.</p>

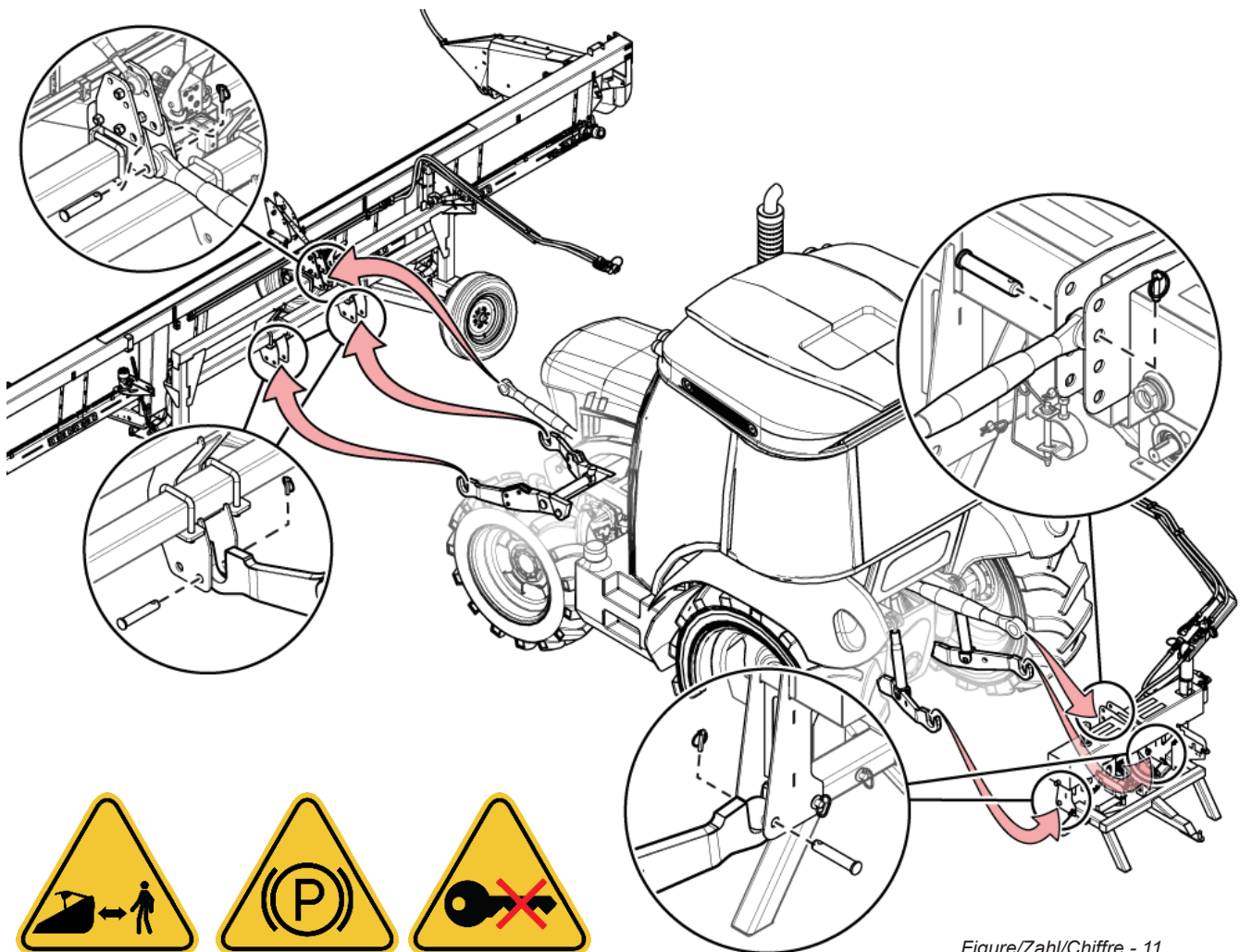


Figure/Zahl/Chiffre - 10













 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

8.4 - Mount Swather (Rear Pump) / Befestigung des Schwadmähers (Heckpumpe) / Montage de l'andaineuse (Pompe arrière)




	With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting plates. Secure the lift arms and tilt cylinder with pins as indicated. Secure the rear pump frame to the rear of the tractor with the provided pins.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einer ebenen Fläche ab und fahren Sie dann langsam in Richtung des Schwadmähers, bis die Hubarme auch auf der Höhe der Montageplatten befinden. Sichern Sie die Hubarme und den Kippzylinder mit den Stiften wie angegeben. Befestigen Sie den Rahmen der Heckpumpe mit den mitgelieferten Stiften am Heck des Traktors.
	Placer l'andaineuse sur un sol plat puis conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés sur les plaques de montage. Fixer les bras de relevage et le vérin d'inclinaison avec les goupilles, comme indiqué. Fixer le cadre de la pompe arrière à l'arrière du tracteur à l'aide des goupilles fournies.

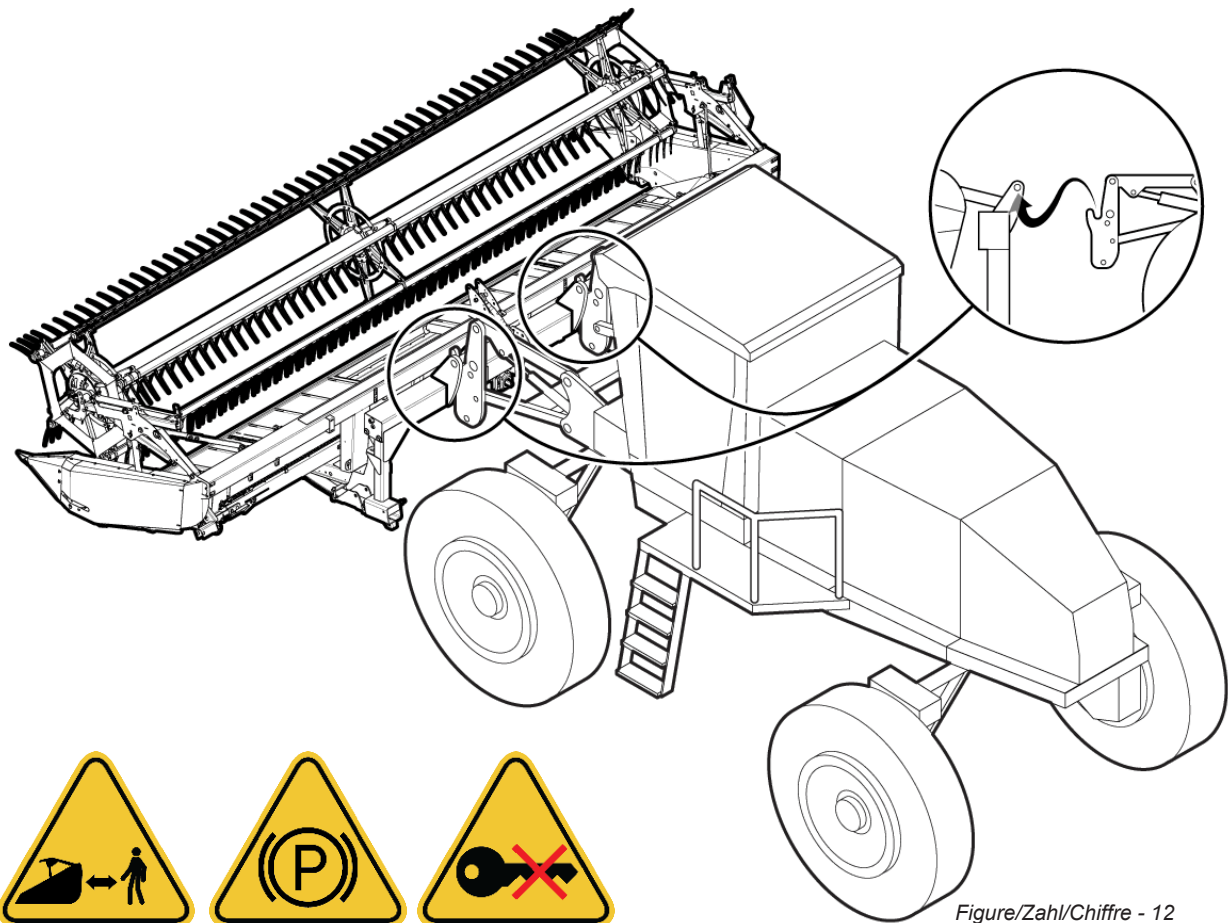


Figure/Zahl/Chiffre - 11













 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

8.5 - Mount Swather (ARTEC) / Befestigung des Schwadmähers (ARTEC)/ Montage de l'andaineuse (ARTEC)




	With the swather on level ground, slowly drive toward the swather until the lift arms are aligned with the mounting brackets. Secure the lift arms as indicated.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einer ebenen Fläche ab und fahren Sie dann langsam in Richtung des Schwadmähers, bis die Hubarme auch auf der Höhe der Montageplatten befinden. Sichern Sie die Hubarme.
	Placer l'andaineuse sur un sol plat puis conduire lentement vers l'andaineuse jusqu'à ce que les bras de relevage soient alignés sur les plaques de montage. Fixer les bras de relevage, comme indiqué.



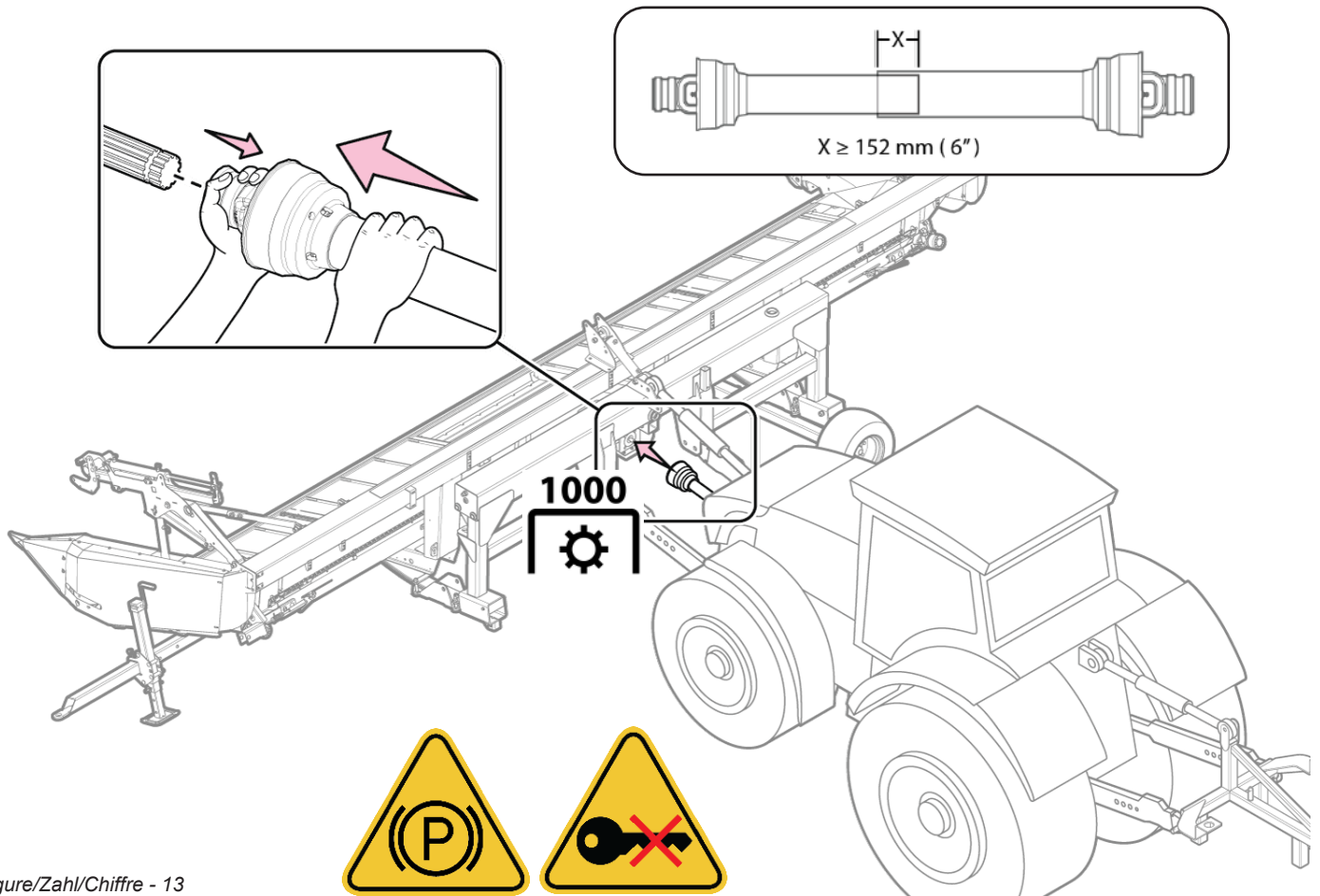
Figure/Zahl/Chiffre - 12

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.







8.6 - Install Driveshaft (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Montieren der Antriebswelle (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Pose de l'arbre d'entraînement (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)

	Install the drive shaft on the tractor and hydraulic pump as shown below. If the driveshaft is too long for your equipment, it can be cut to length, ensure there is minimum of 6" (152 mm) overlap when installed.
	Montieren Sie die Antriebswelle und die Hydraulikpumpe wie unten abgebildet am Traktor. Wenn die Antriebswelle für Ihr Gerät zu lang ist, kann sie auf die richtige Länge zugeschnitten werden. Achten Sie darauf, dass die Überlappung beim Einbau mindestens 152 mm (6") beträgt.
	Poser l'arbre d'entraînement sur le tracteur et sur la pompe hydraulique comme illustré ci-dessous. Si l'arbre d'entraînement est trop long pour l'équipement, il peut être coupé à la longueur souhaitée, en veillant à laisser un chevauchement d'au moins 6" (152 mm) lors de l'installation.

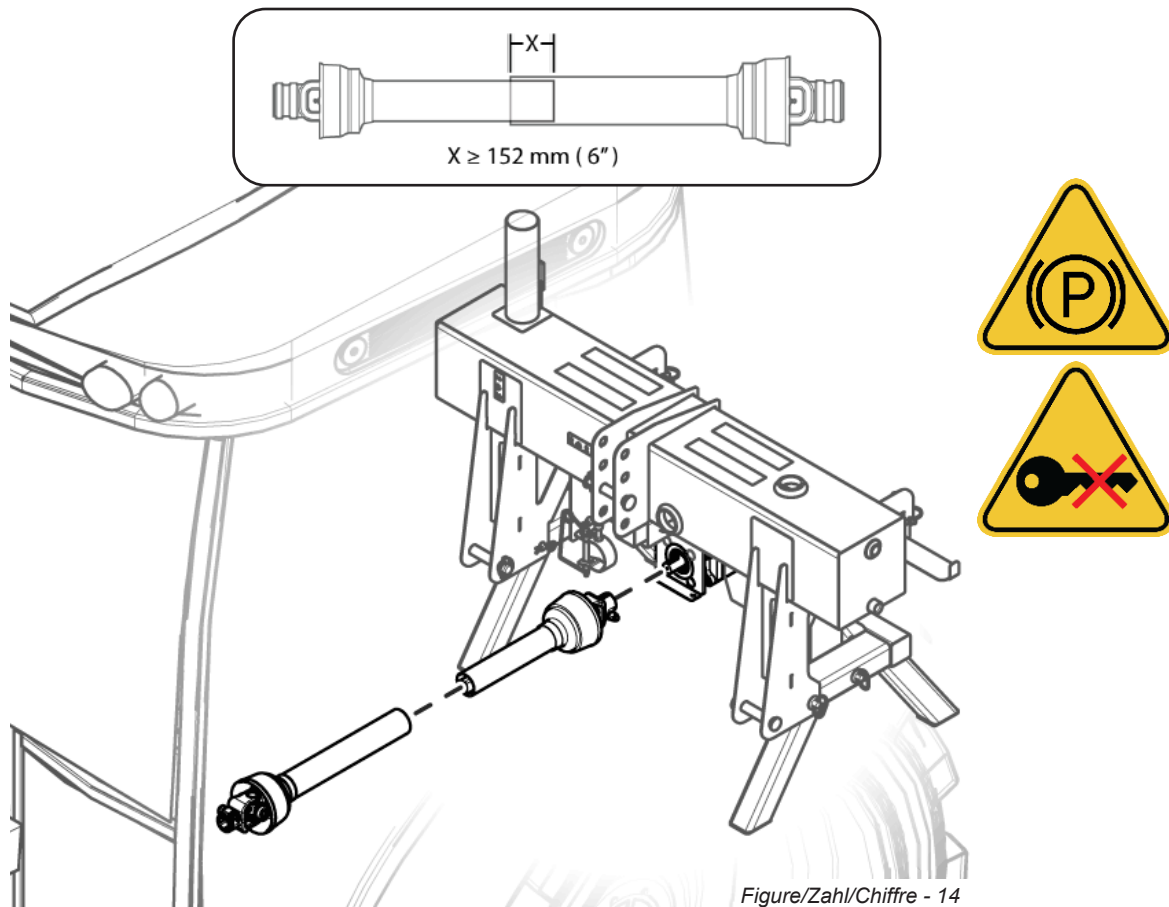
8.6.1 - Front Mount, Rear Mount / Frontanbau, Heckanbau / Montage frontal, Montage à l'arrière






Figure/Zahl/Chiffre - 13

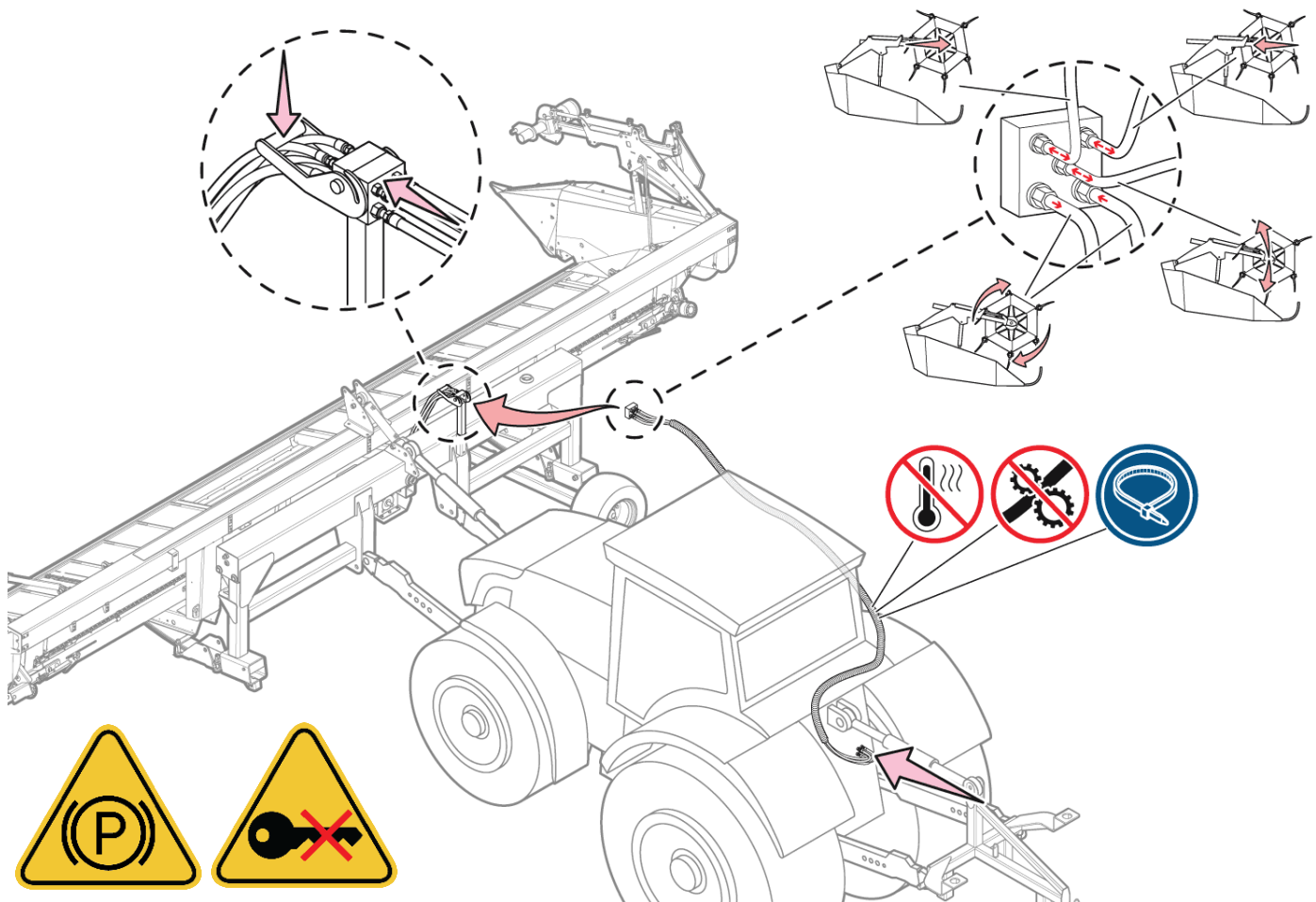
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.6.2 - Rear Pump / Heckpumpe / Pompe arrière









8.7 - Connect Hydraulics (Front Mount, Rear Mount) / Anschließen der Hydraulik (Frontanbau, Heckanbau) / Raccordement du circuit hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière)




	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor. Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
	Befestigen Sie das Hydraulikschlauchbündel am Traktor. Vergewissern Sie sich, dass die Schläuche keine heißen oder sich bewegenden Teilen berühren, wenn das Gerät verwendet wird. Befestigen Sie die Schläuche entlang ihrer gesamten Länge.
	Fixer l'ensemble de flexibles hydrauliques au tracteur. S'assurer que les flexibles n'entrent pas en contact avec des pièces chaudes ou mobiles pendant le fonctionnement de l'équipement. Fixer les flexibles sur toute leur longueur.

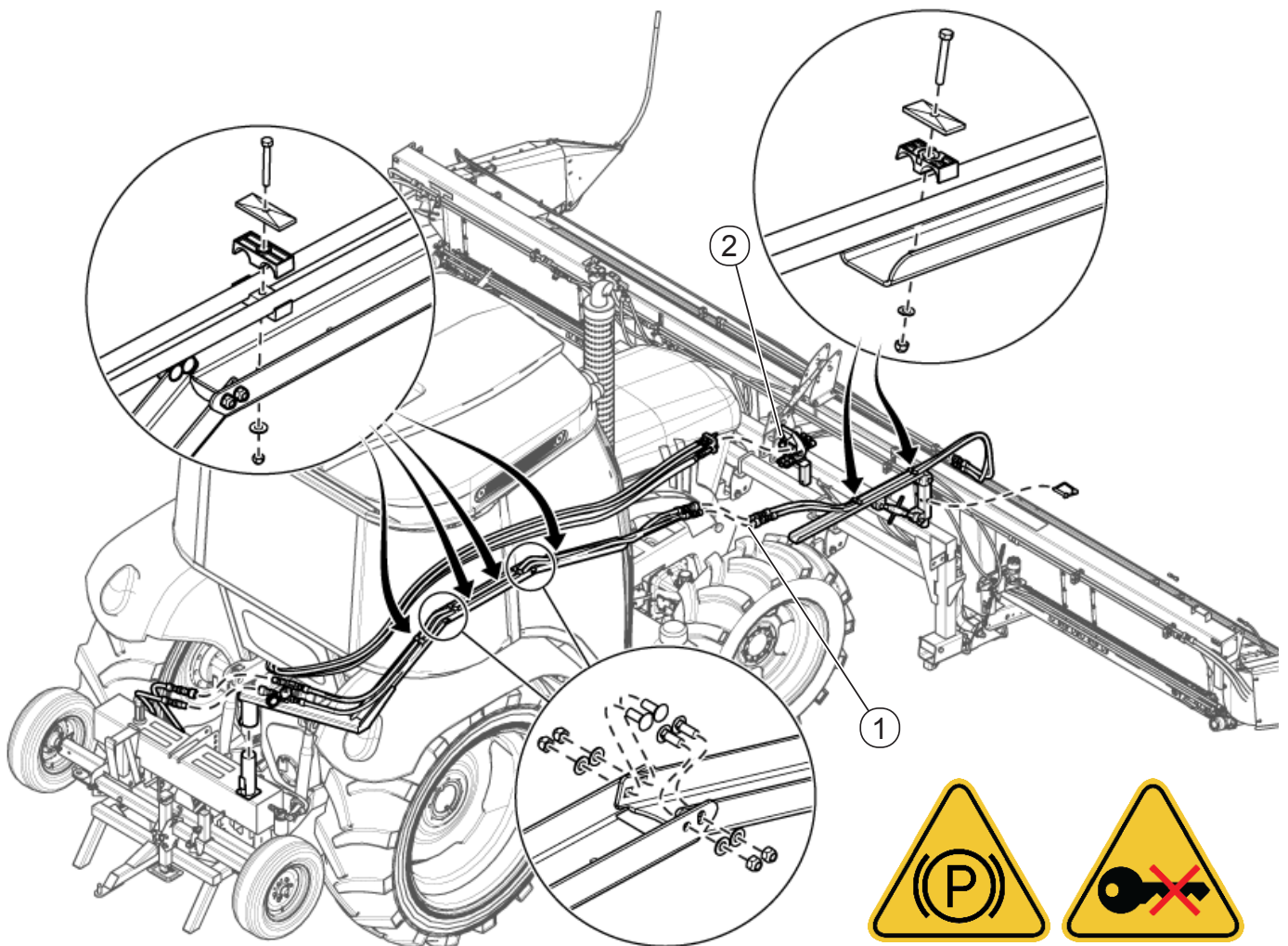


Figure/Zahl/Chiffre - 15







	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

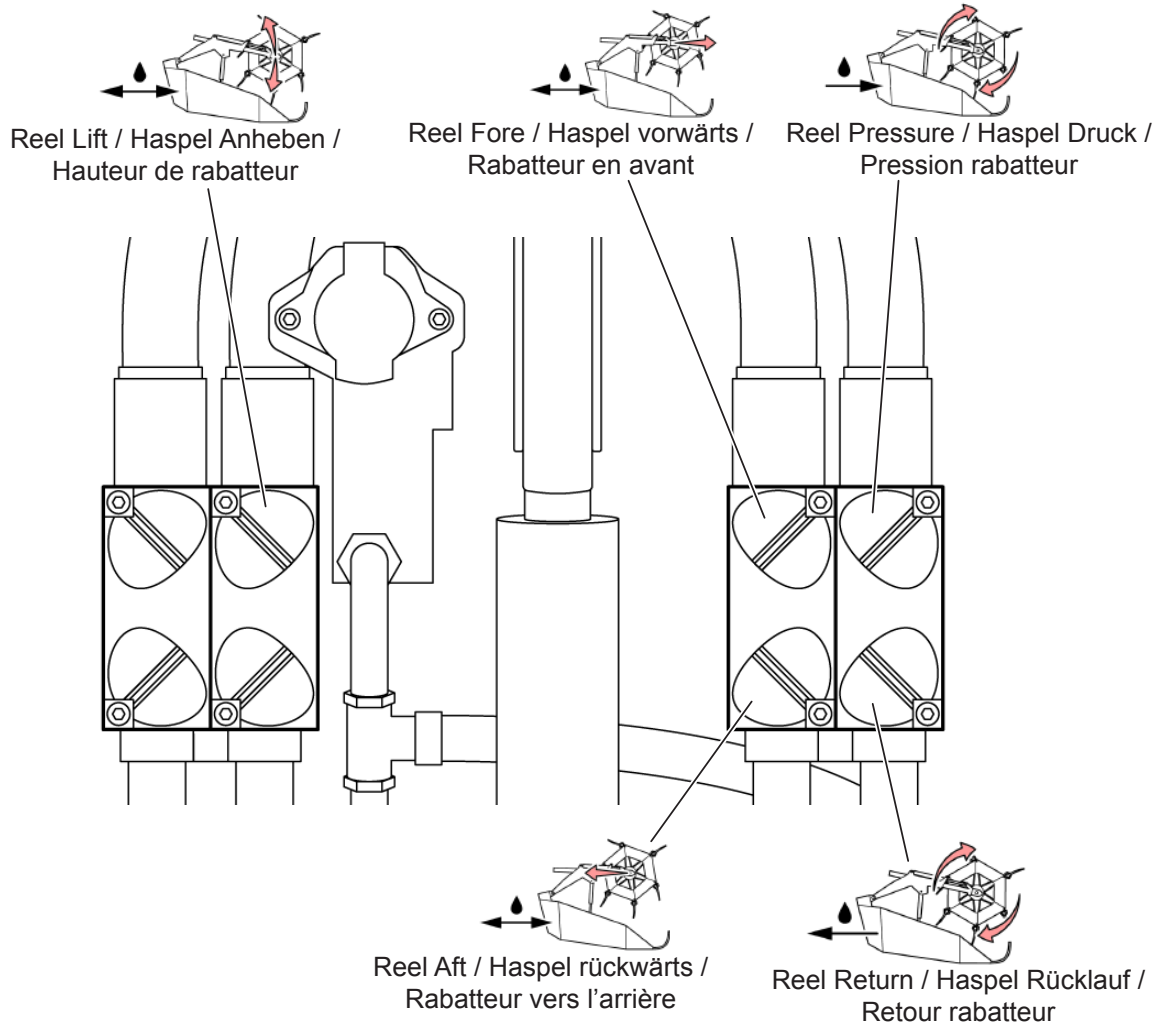
8.8 - Connect Hydraulics (Rear Pump) / Anschließen der Hydraulik (Heckpumpe) / Raccordement du circuit hydraulique / (Pompe arrière)

	Connect the pressure and return lines from the rear hydraulic tank to the quick couplers on the swather (1). Connect the tractor's selective control valves to the multicoupler on the swather (2)
	Schließen Sie die Druck- und Rücklaufleitungen vom hinteren Hydrauliktank an die Schnellkupplungen am Schwader (1) an. Schließen Sie die Selektivsteuerungsventile des Traktors an den Multikuppler des Schwaders an (2)
	Raccordez les conduites de pression et de retour du réservoir hydraulique arrière aux raccords rapides de l'andaineuse (1). Raccorder les valves de contrôle sélectif du tracteur au multicoupleur de l'andaineuse (2)



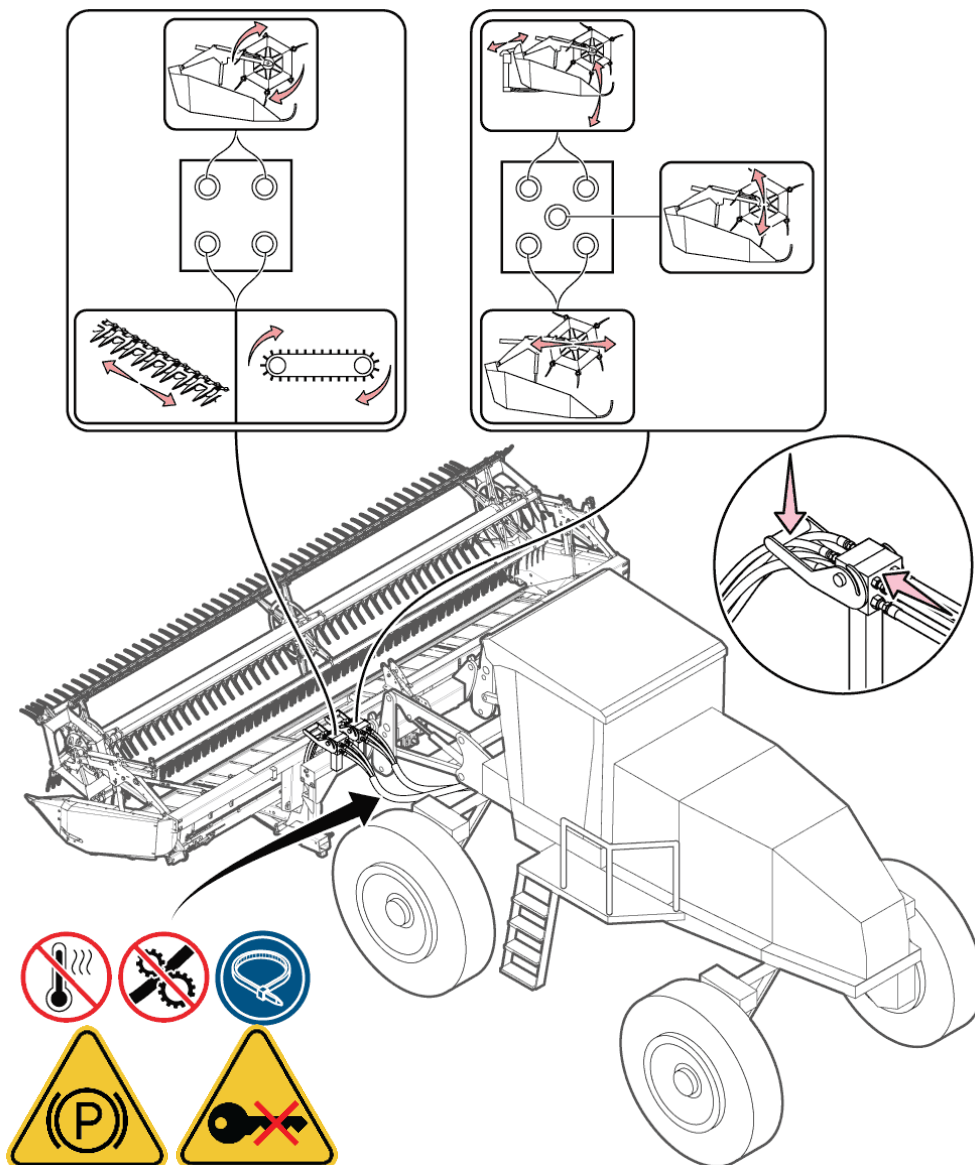
Figure/Zahl/Chiffre - 16

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.









8.9 - Connect Hydraulics (ARTEC) / Anschließen der Hydraulik (ARTEC) / Raccordement du circuit hydraulique (ARTEC)




	Secure the hydraulic hose bundle to the tractor (see tractor operator manual). Ensure the hoses will not contact hot or moving parts during equipment operation. Secure the hoses along their length.
	Befestigen Sie das Hydraulikschlauchbündel am Traktor (siehe Bedienungsanleitung des Traktors). Vergewissern Sie sich, dass die Schläuche keine heißen oder sich bewegenden Teilen berühren, wenn das Gerät verwendet wird. Befestigen Sie die Schläuche entlang ihrer gesamten Länge.
	Fixer l'ensemble de flexibles hydrauliques au tracteur (voir le manuel d'utilisation du tracteur). S'assurer que les flexibles n'entrent pas en contact avec des pièces chaudes ou mobiles pendant le fonctionnement de l'équipement. Fixer les flexibles sur toute leur longueur.









Figure/Zahl/Chiffre - 17

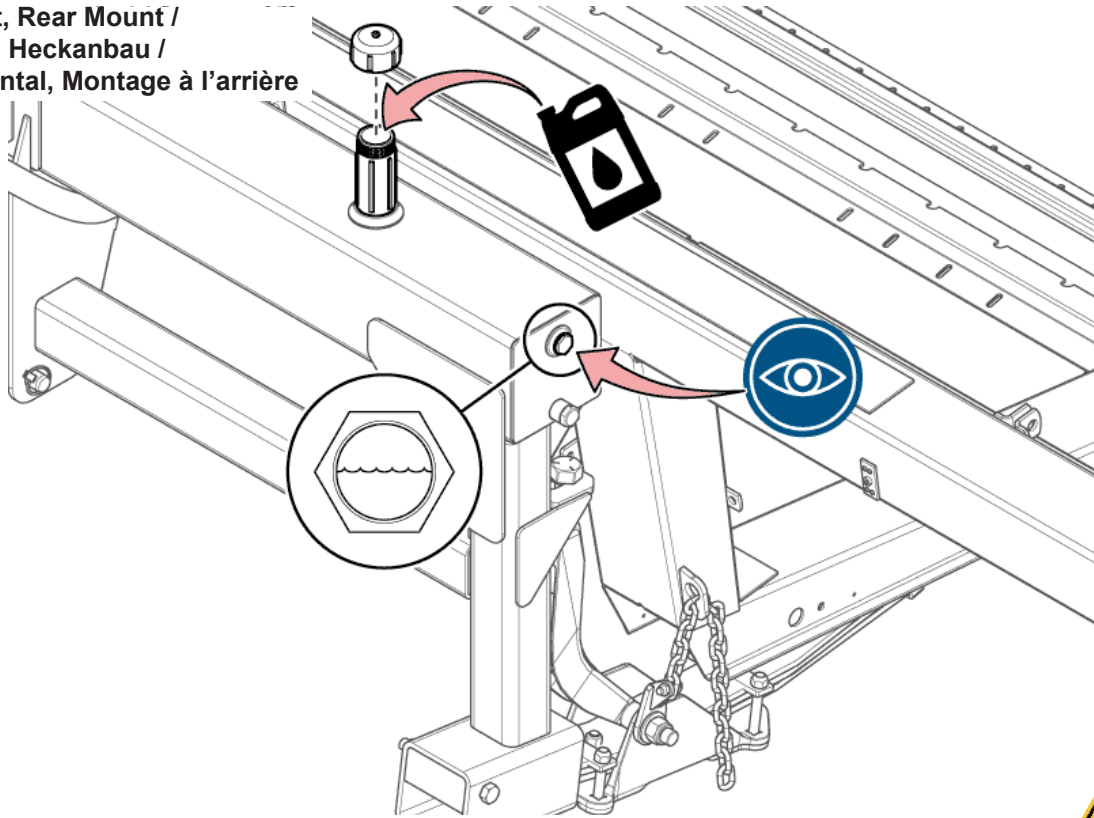
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.10 - Hydraulic Tank Oil (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Hydrauliktanköl (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Huile du réservoir hydraulique (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)

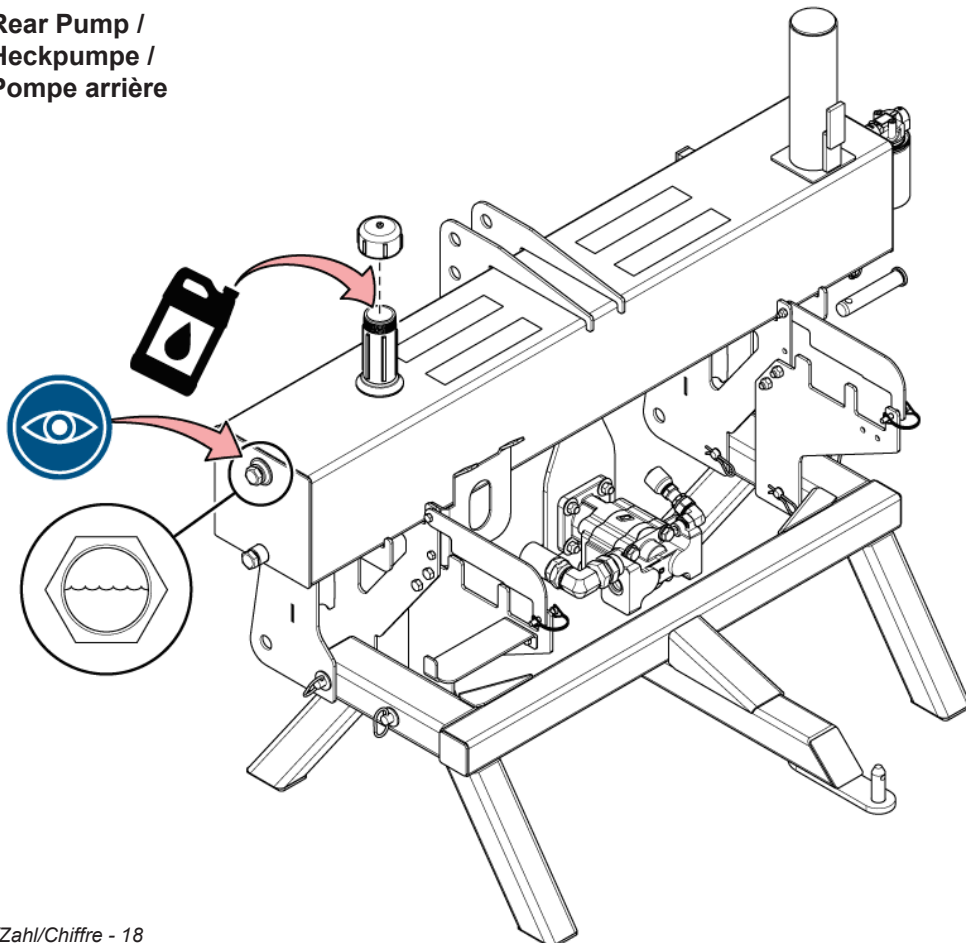
	<p>The hydraulic tank holds 105 Litres of hydraulic oil (or approximately 90 litres for the rear pump configuration). The hydraulic tank is full when the oil reaches half-way up the sight gauge. The hydraulic pump manufacturer recommends a premium quality hydraulic fluid with a viscosity range of 150-300 SUS (32-65 cST) at 100 F (38C) be used to assure optimum performance. Run the machine and make sure the knife and drapers are working, then add oil to the tank until it's visible half way up the sight gauge if necessary. Do not run the swather if there is no oil in the hydraulic tank or equipment damage will result.</p>
	<p>Der Hydrauliktank fasst 105 Liter Hydrauliköl (bzw. ca. 90 Liter bei der Heckpumpenkonfiguration). Der Hydrauliktank ist voll, wenn das Öl bis zur Hälfte des Schauglases reicht. Der Hersteller der Hydraulikpumpe empfiehlt die Verwendung einer hochwertigen Hydraulikflüssigkeit mit einem Viskositätsbereich von 150-300 SUS (32-65 cST) bei 38 °C (100 °F), um eine optimale Leistung zu gewährleisten. Lassen Sie die Maschine laufen und vergewissern Sie sich, dass Messer und Draper funktionieren. Füllen Sie dann bei Bedarf Öl in den Tank, bis es auf halber Höhe des Schauglases sichtbar ist. Lassen Sie den Schwader nicht laufen, wenn sich kein Öl im Hydrauliktank befindet, da dies zu Schäden an der Ausrüstung führen kann.</p>
	<p>Le réservoir hydraulique contient 105 litres d'huile hydraulique (ou environ 90 litres pour la configuration en pompe arrière). Le réservoir hydraulique est plein lorsque l'huile atteint le milieu de la jauge d'observation. Pour garantir des performances optimales, le fabricant de la pompe hydraulique recommande d'utiliser un fluide hydraulique de haute qualité avec une plage de viscosité comprise entre 150 et 300 SSU (32 et 65 cSt) à 100 °F (38 °C). Faire tourner la machine et vérifier que le couteau et les tabliers fonctionnent, puis, si nécessaire, ajouter de l'huile dans le réservoir jusqu'à ce qu'elle soit visible à mi-hauteur de la jauge d'observation. Ne faites pas fonctionner l'andaineuse s'il n'y a pas d'huile dans le réservoir hydraulique, sous peine d'endommager l'équipement.</p>

	 WARNING	<p>Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.</p>
	 WARNUNG	<p>Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.</p>
	 AVERTISSEMENT	<p>Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.</p>

Front Mount, Rear Mount /
Frontanbau, Heckanbau /
Montage frontal, Montage à l'arrière

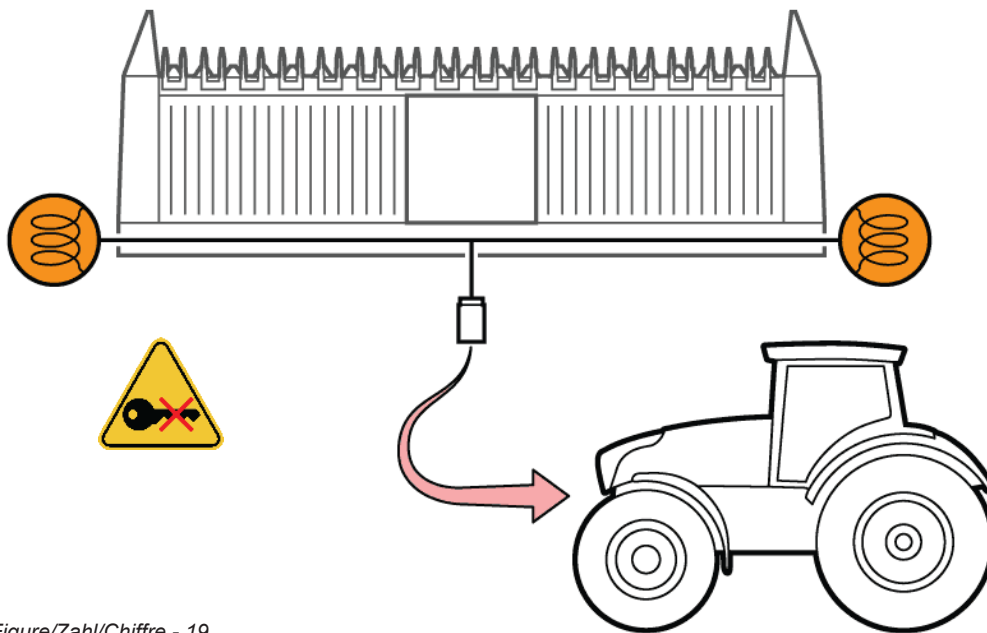


Rear Pump /
Heckpumpe /
Pompe arrière



8.11 - Electrical Connection / Elektrische Anschlüsse / Raccordement électrique




	Prior to operating the header, ensure the clearance lights are connected to the tractor. Ensure the lights are operational and fully visible.
	Vergewissern Sie sich vor dem Einsatz des Schneidwerks, dass die Umrissleuchten an den Traktor angeschlossen sind. Vergewissern Sie sich, dass die Beleuchtung betriebsbereit und gut sichtbar ist.
	Avant d'utiliser la barre de coupe, s'assurer que les feux de gabarit sont raccordés au tracteur. S'assurer que les feux fonctionnent et qu'ils sont bien visibles.

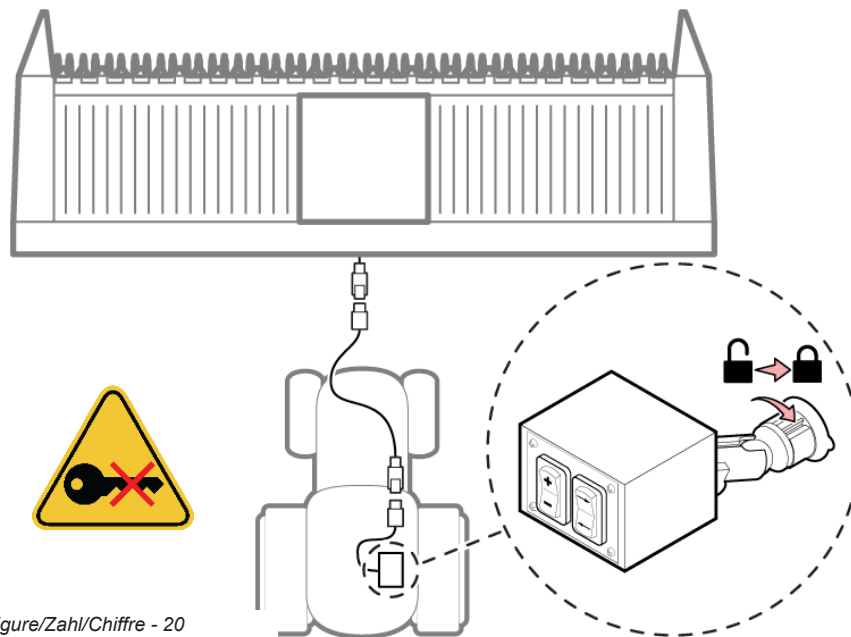


Figure/Zahl/Chiffre - 19







	WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
	WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Garder tous les fils électriques loin des pièces qui bouge ou qui sont à haute température.

8.12 - If Optional Deck Shift or Draper Speed Control is Installed / Wenn die optionale Deckwechsel- oder Drapergeschwindigkeitsregelung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile ou du tablier mobile en option est installée




	Install the control box in the cab of the tractor using the suction cup. Connect the extension cable to the header, then route it into the cab and connect it to the control box. Take care to secure the cable away from hot or moving parts.
	Montieren Sie die Steuereinheit mit dem Saugnapf in der Kabine des Traktors. Schließen Sie das Verlängerungskabel an das Schneidwerk an, verlegen Sie es in die Kabine und schließen Sie es an den Schaltkasten an. Achten Sie darauf, dass das Kabel nicht in der Nähe von heißen oder beweglichen Teilen liegt.
	Installez le boîtier de commande dans la cabine du tracteur à l'aide de la ventouse. Connectez le câble de rallonge à l'organe de coupe, puis acheminez-le dans la cabine et connectez-le au boîtier de commande. Veillez à placer le câble à une distance sûre des pièces chaudes ou mobiles.

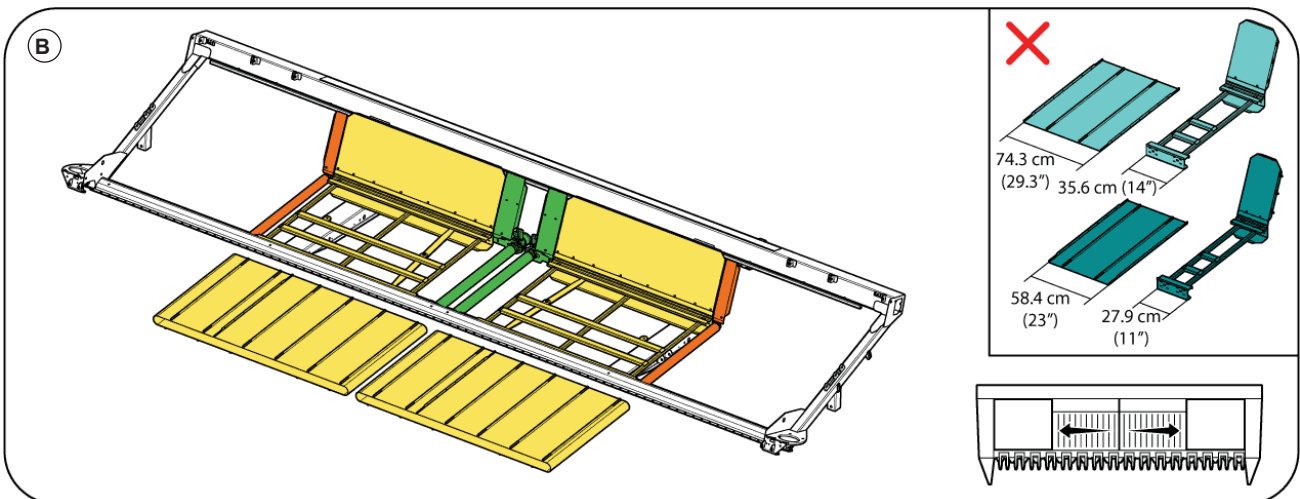
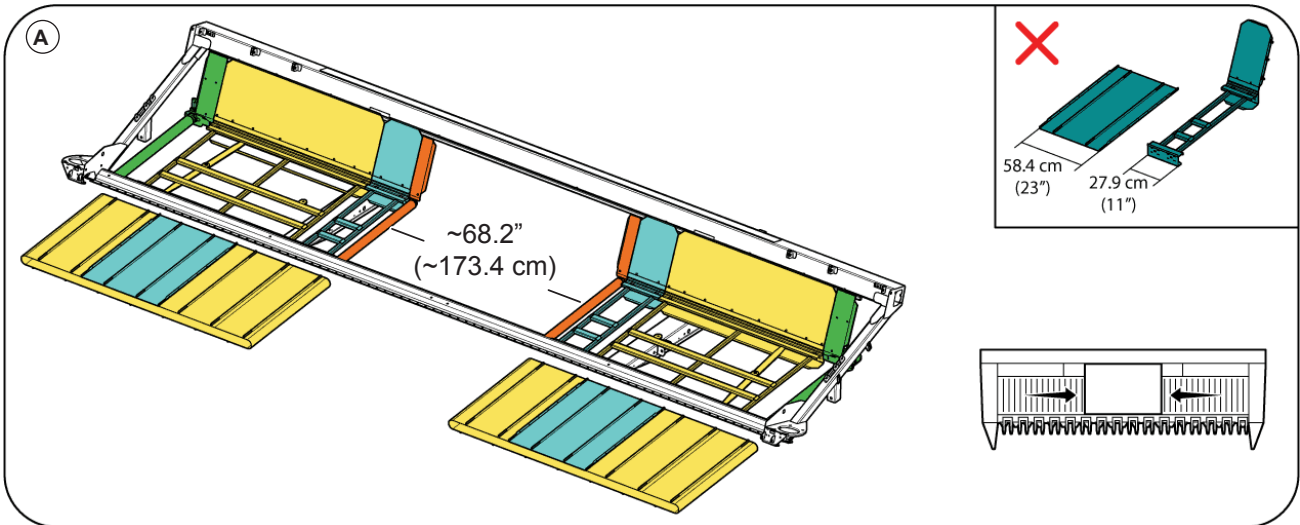
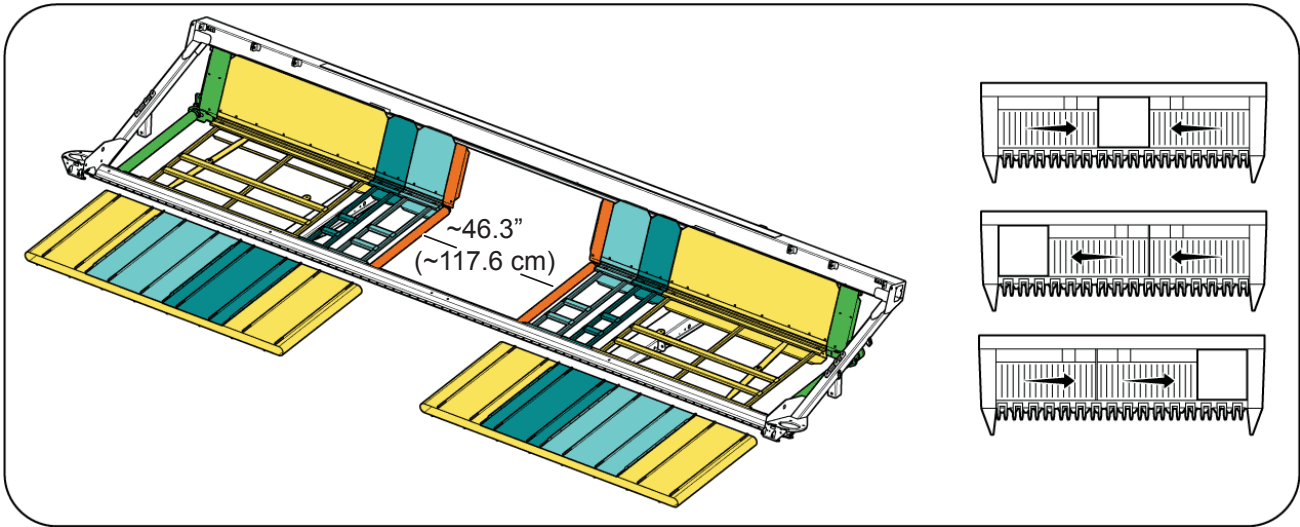


Figure/Zahl/Chiffre - 20




	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment. Keep all wires away from high temperature or moving parts.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Garder tous les fils électriques loin des pièces qui bouge ou qui sont à haute température.







8.13 - Shifting Deck Modification / Änderung des Wechseldecks / Modification des tabliers mobiles

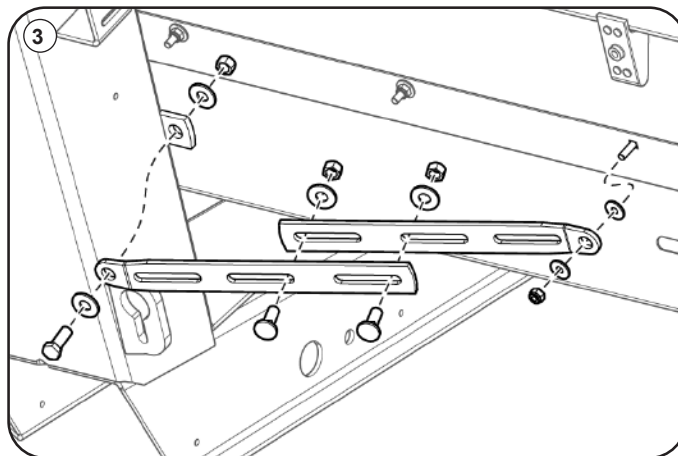
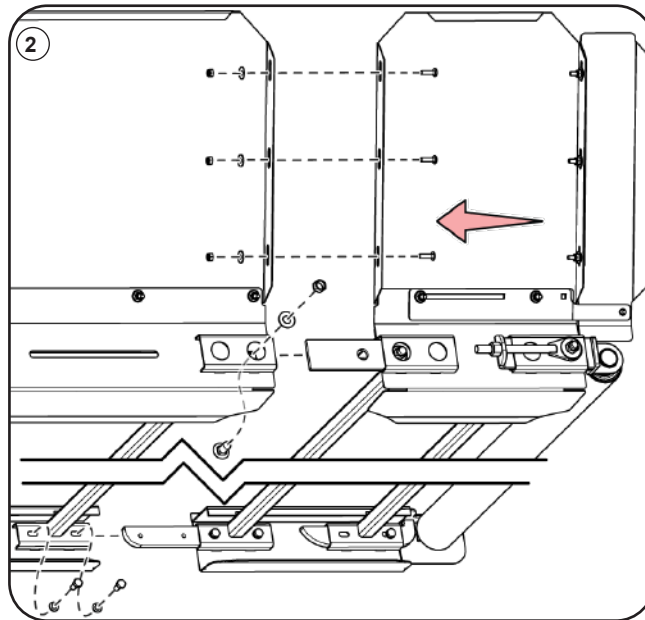
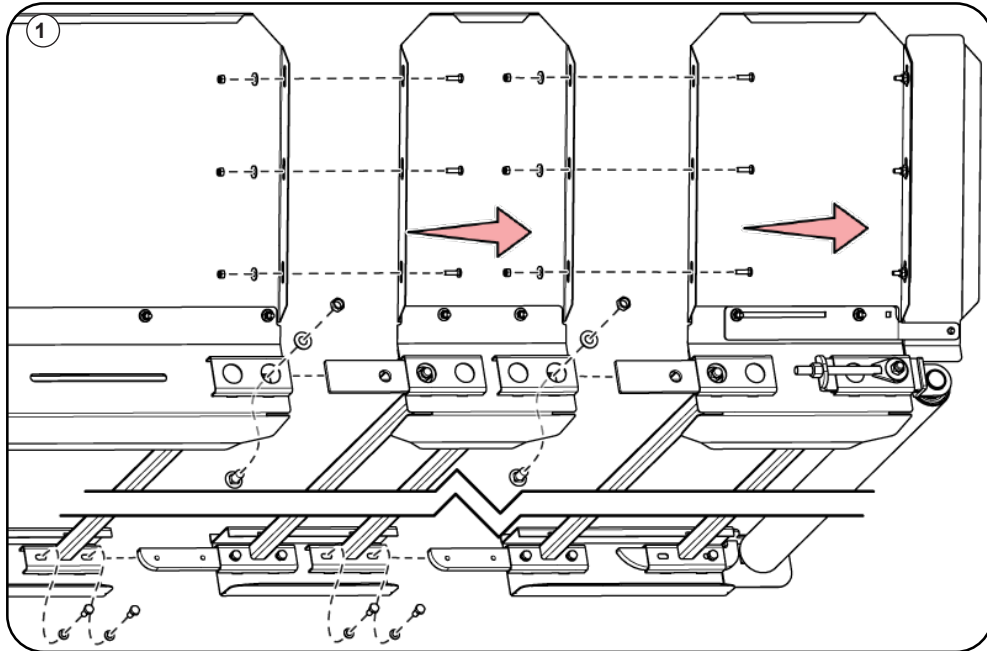
	The shifting deck swather can be modified to have static decks with a wider center opening (A) or to have static decks with end delivery (B). These modifications require the removal of deck sections and draper canvas sections. See the following pages for modification instructions.
	Der Wechseldeckschwader kann so geändert werden, dass er statische Decks mit einer breiteren mittleren Öffnung (A) oder statische Decks mit Endablage (B) hat. Diese Änderungen erfordern die Entfernung von Deckteilen und Planenstücken des Drapers. Anweisungen zur Änderung finden Sie auf den folgenden Seiten.
	Les tabliers mobiles de l'andaineuse peuvent être remplacés par des tabliers statiques avec une ouverture au centre plus large (A) ou par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités (B). Ces modifications nécessitent la dépose des sections de tabliers et des sections de toile des tabliers. Voir les pages suivantes pour les instructions de modification.






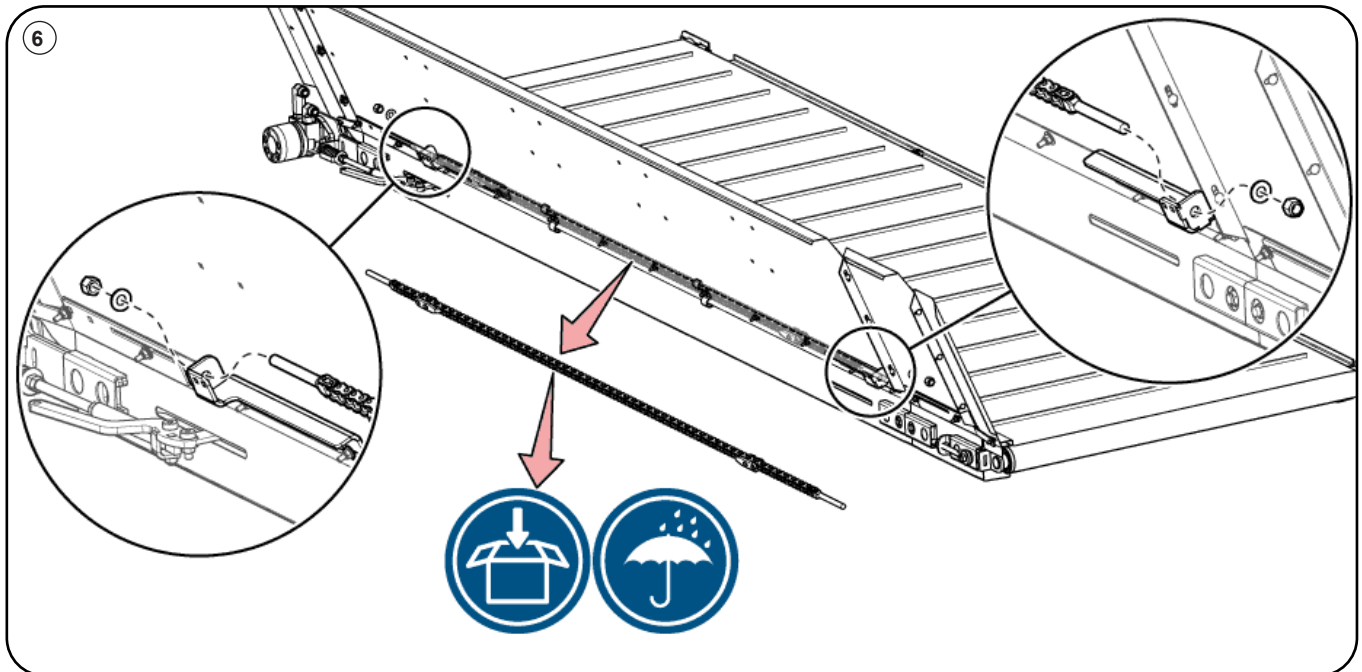
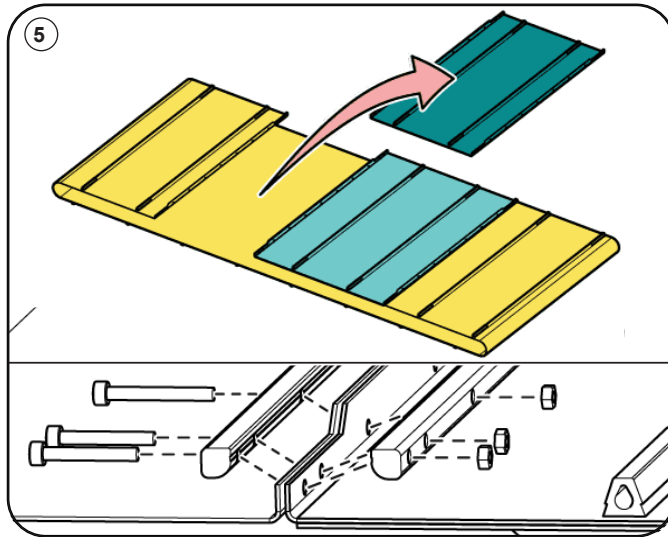
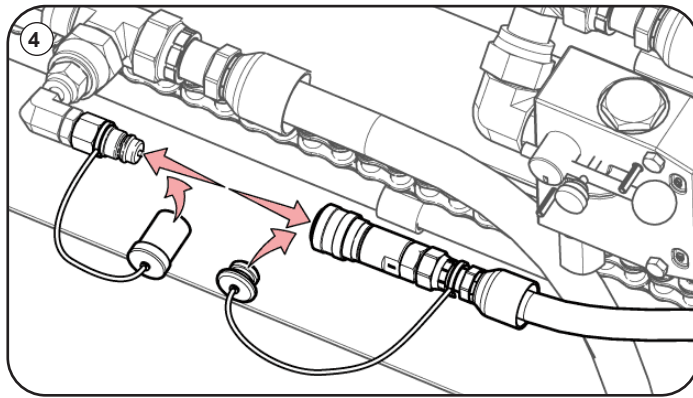
8.14 - Convert Shifting Deck to Static Wide Center Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Ablage mit einer breiteren mittleren Öffnung / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain au centre

	<p>Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 11.5).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Disconnect the two smaller draper deck sections and store the 11" (28 cm) deck section. 2) Secure the 14" (35.6 cm) deck section back to the main draper deck. 3) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather. <p>See following page for remaining instructions.</p>
	<p>Entfernen Sie die Plane von den Draperdecks (siehe Abschnitt 9.5 und 11.5).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Trennen Sie die beiden kleineren Teile des Draperdecks ab und verstauen Sie das 28 cm (11") große Deckteil. 2) Befestigen Sie das 35,6 cm (14") lange Deckteil wieder am Haupt-Draperdeck. 3) Befestigen Sie das Draperdeck mit den im Lieferumfang des Schwaders enthaltenen Halterungen am Schwaderrahmen. <p>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</p>
	<p>Déposer la toile des tabliers (voir les sections 9.5 et 11.5).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Déconnecter les deux petites sections des tabliers de convoyeur à toile et remiser la section de tablier de 11" (28 cm). 2) Reconnecter la section de 14" (35,6 cm) au tablier de convoyeur à toile principal. 3) Fixer le tablier de convoyeur à toile au châssis de l'andaineuse à l'aide des supports fournis avec l'andaineuse. <p>Voir la suite des instructions page suivante.</p>




	 WARNING	<p>Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.</p>
	 WARNUNG	<p>Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.</p>
	 AVERTISSEMENT	<p>Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.</p>









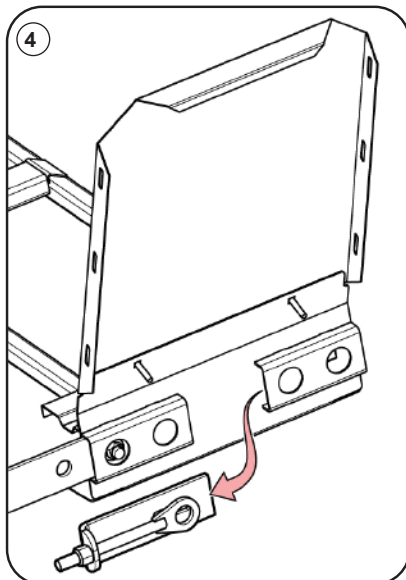
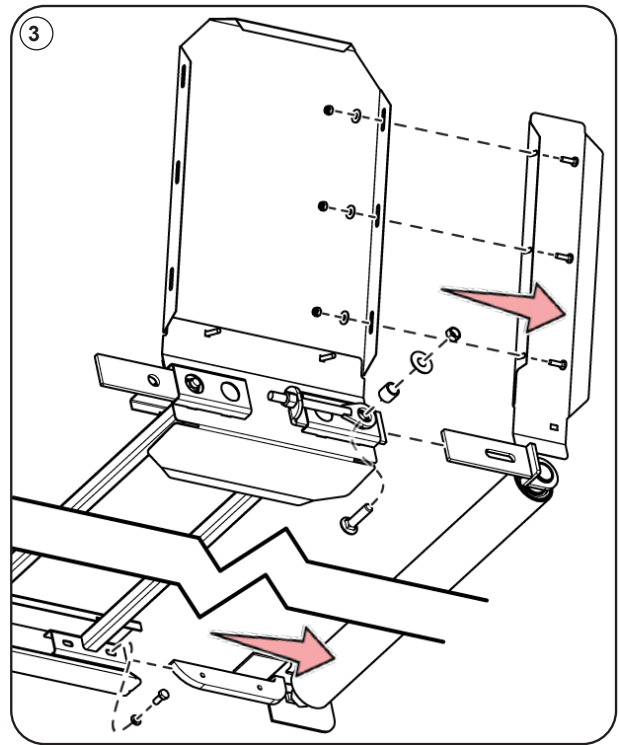
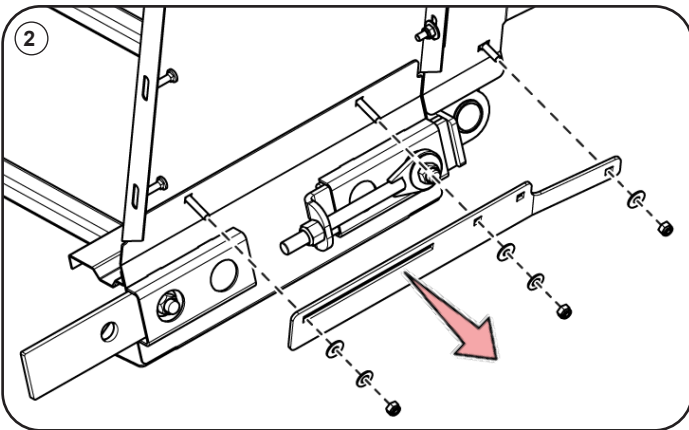
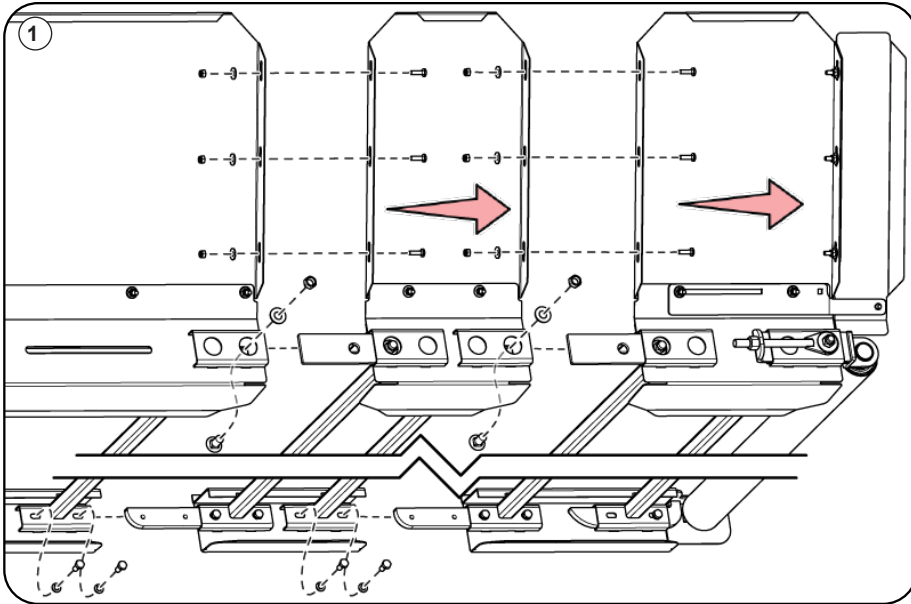
	<p>4) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings.</p> <p>5) Remove the smallest section of the draper canvas (23" wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 11.5)</p> <p>6) Remove the deck shift chain and store in a clean, dry location.</p> <p>7) Repeat the above process for the right-hand deck. Ensure the drapers are aligned and tensioned.</p>
	<p>4) Trennen Sie die Schnellkupplung, die sich hinten am Schwader, gleich links neben dem Hilfsrahmen befindet. Montieren Sie die Staubschutzkappen zum Schutz der Armaturen.</p> <p>5) Entfernen Sie den kleinsten Teil der Plane (23" breit) und bringen Sie die Plane wieder auf dem Draperdeck an (siehe Abschnitt 9.5 und 11.5)</p> <p>6) Entfernen Sie die Deckwechselkette und lagern Sie sie an einem sauberen, trockenen Ort.</p> <p>7) Wiederholen Sie den obigen Vorgang für das rechte Deck. Vergewissern Sie sich, dass die Draper ausgerichtet und gespannt sind.</p>
	<p>4) Déconnecter le raccord rapide situé à l'arrière de l'andaineuse, juste à gauche du sous-châssis. Installer les couvercles antipoussière pour protéger les raccords.</p> <p>5) Déposer la plus petite section de la toile (23" [58,4 cm] de large), puis réinstaller la toile sur le tablier de convoyeur (voir les sections 9.5 et 11.5).</p> <p>6) Déposer la chaîne du tablier mobile et la remiser dans un endroit propre et sec.</p> <p>7) Répéter le processus ci-dessus sur le tablier de droite. Veiller à ce que les tabliers soient alignés et tendus.</p>






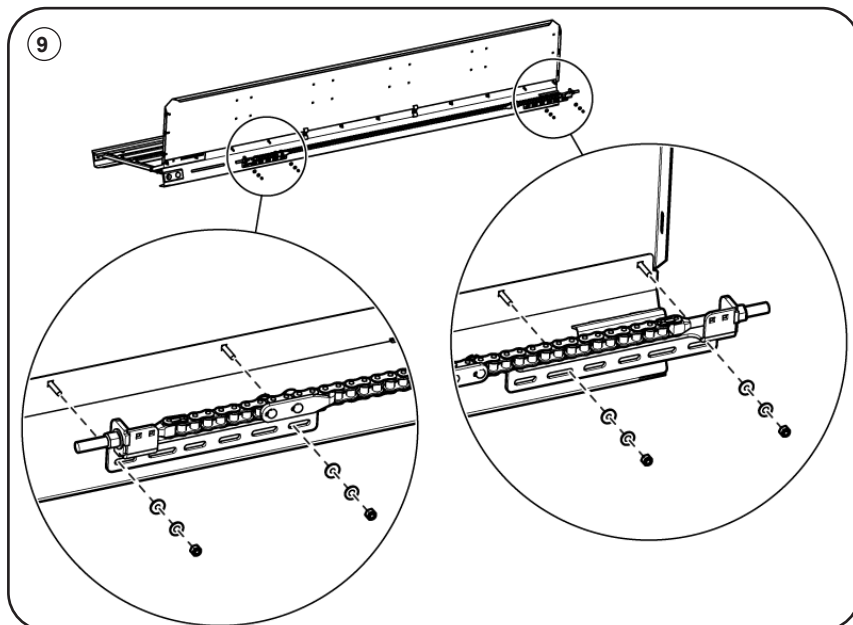
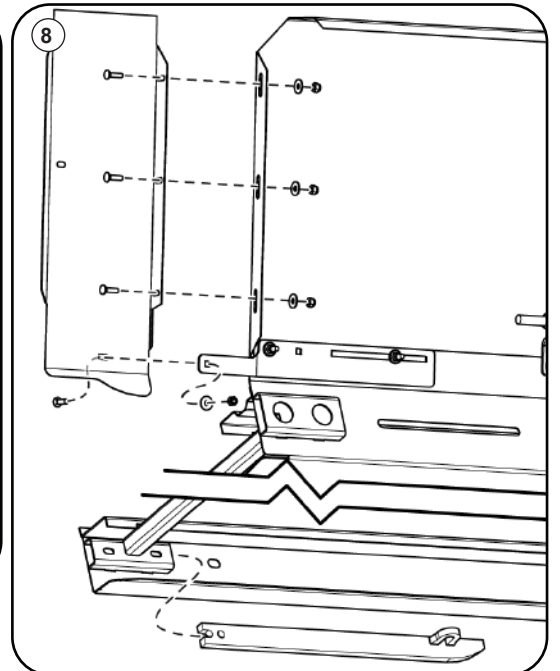
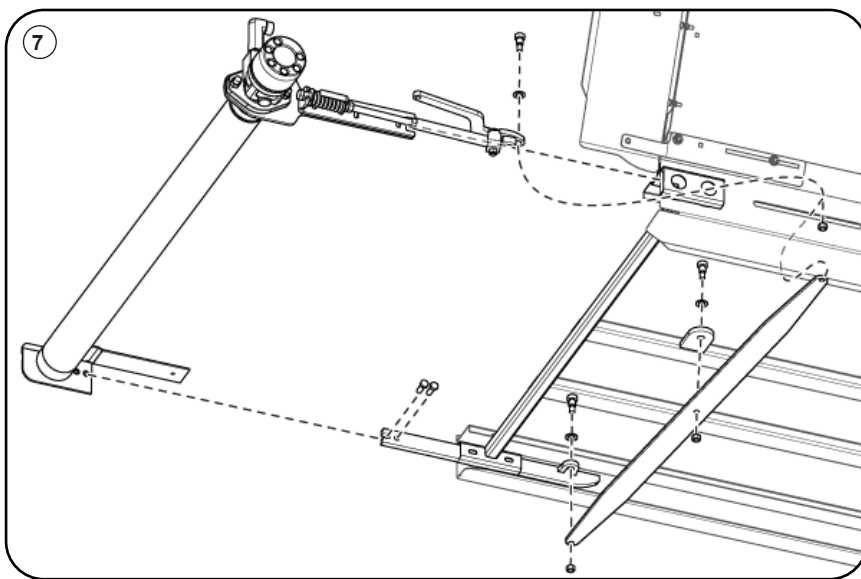
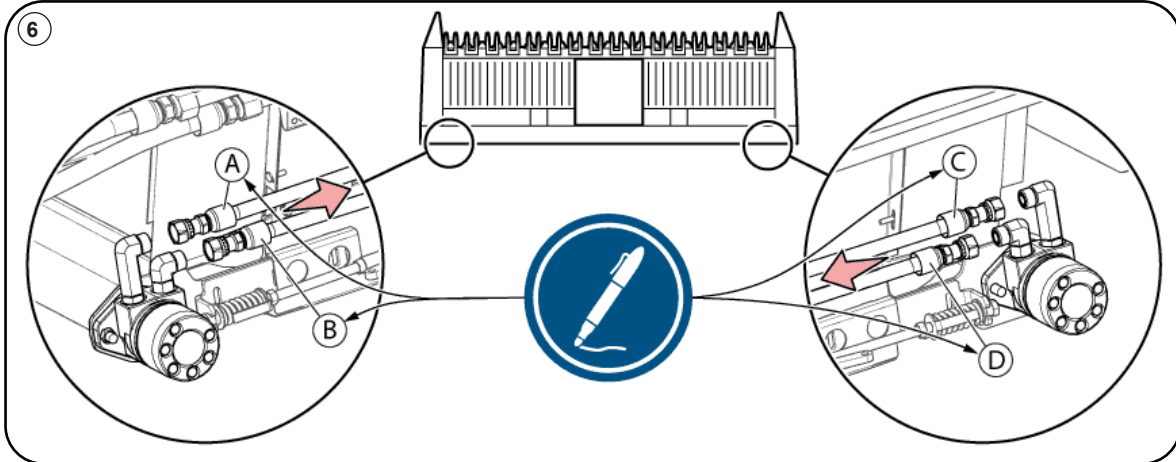
8.15 - Convert Shifting Deck to Static End Delivery / Umstellung von Wechseldeck auf statische Endablage / Remplacement des tabliers mobiles par des tabliers statiques avec rejet de l'andain aux extrémités




	<p>Remove the draper canvas from the draper decks (see section 9.5 and 11.5)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Disconnect the two smaller draper deck sections (11" (35.6 cm) and 14" (27.9 cm) wide). 2) Remove the reinforcement plate from the rear of the 14" (35.6 cm) deck section. 3) Remove the small back panel and roller assembly from the 14" (35.6 cm) deck section. 4) Remove the idler plate from the 14" (35.6 cm) deck section. 5) Repeat the above steps for the righ-hand draper deck. <p><i>See following page for remaining instructions.</i></p>
	<p>Entfernen Sie die Plane von den Draperdecks (siehe Abschnitt 9.5 und 11.5)</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Trennen Sie die beiden kleineren Draperdeckabschnitte (35,6 cm (14") und 27,9 cm (11") breit). 2) Entfernen Sie die Verstärkungsplatte von der Rückseite des 35,6 cm (14") Deckabschnitts. 3) Entfernen Sie die kleine Rückwand und die Walzenbaugruppe vom 35,6 cm (14") Deckabschnitt. 4) Entfernen Sie die Umlenkplatte vom 14" (35,6 cm) Deckabschnitt. 5) Wiederholen Sie die obigen Schritte für das rechte Draperdeck. <p>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</p>
	<p>Déposer la toile des tabliers (voir les sections 9.5 et 11.5).</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Déconnecter les deux petites sections des tabliers de convoyeur à toile (11" [28 cm] et 14" [35,6 cm] de large). 2) Déposer la plaque de renfort à l'arrière de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 3) Déposer le petit panneau arrière et le rouleau de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 4) Déposer la plaque de tendeur de la section de tablier de 14" (35,6 cm). 5) Répéter les étapes ci-dessus sur le tablier de droite. <p>Voir la suite des instructions page suivante.</p>

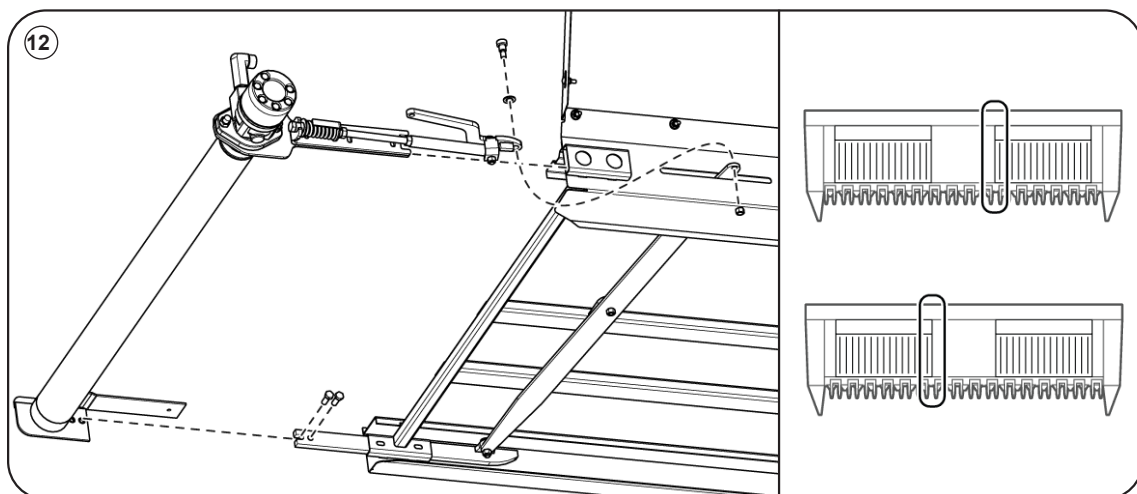
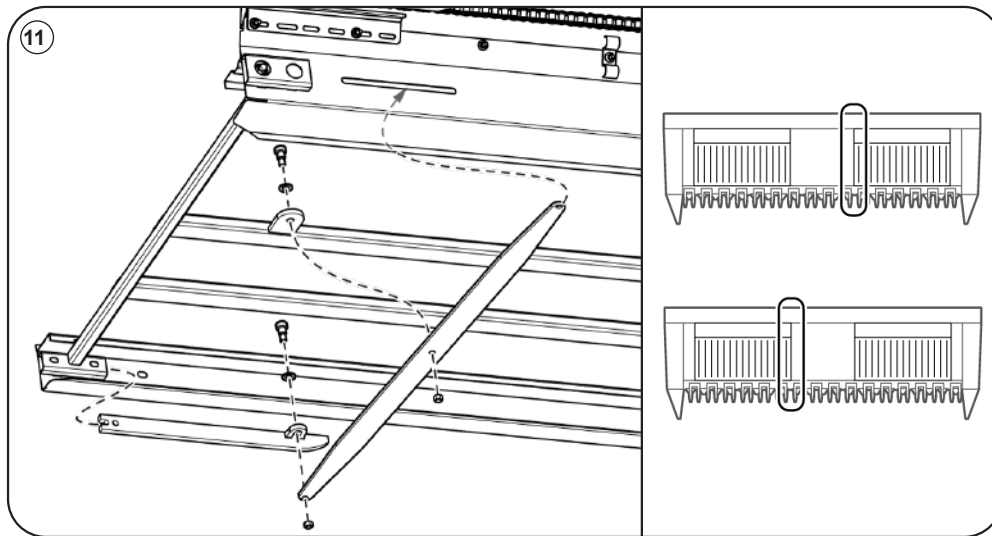
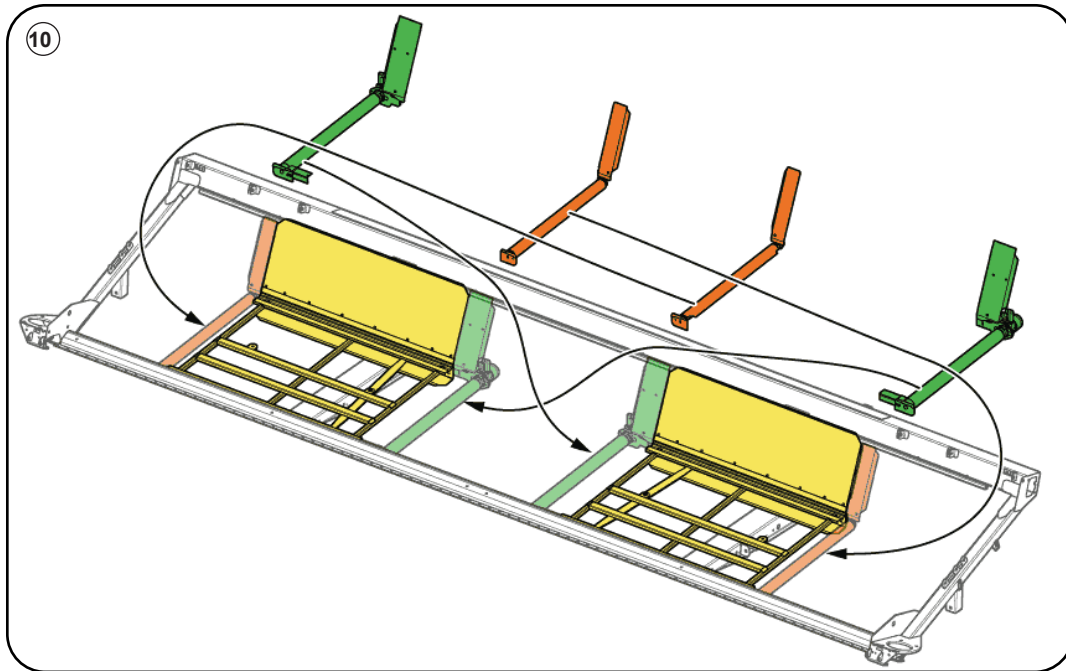
	 WARNING	<p>Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.</p>
	 WARNUNG	<p>Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.</p>
	 AVERTISSEMENT	<p>Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.</p>






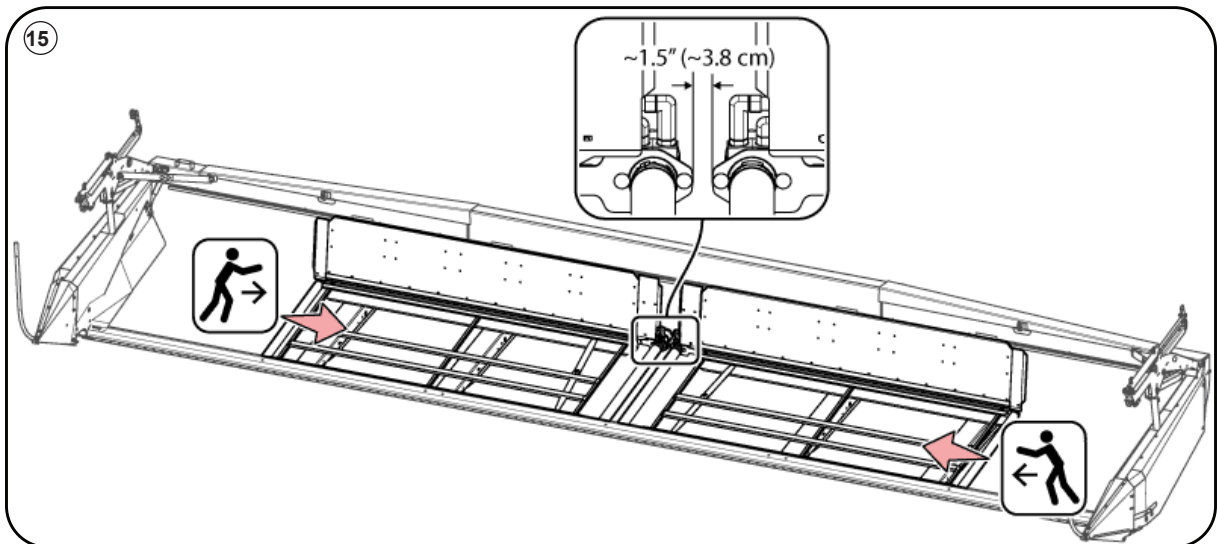
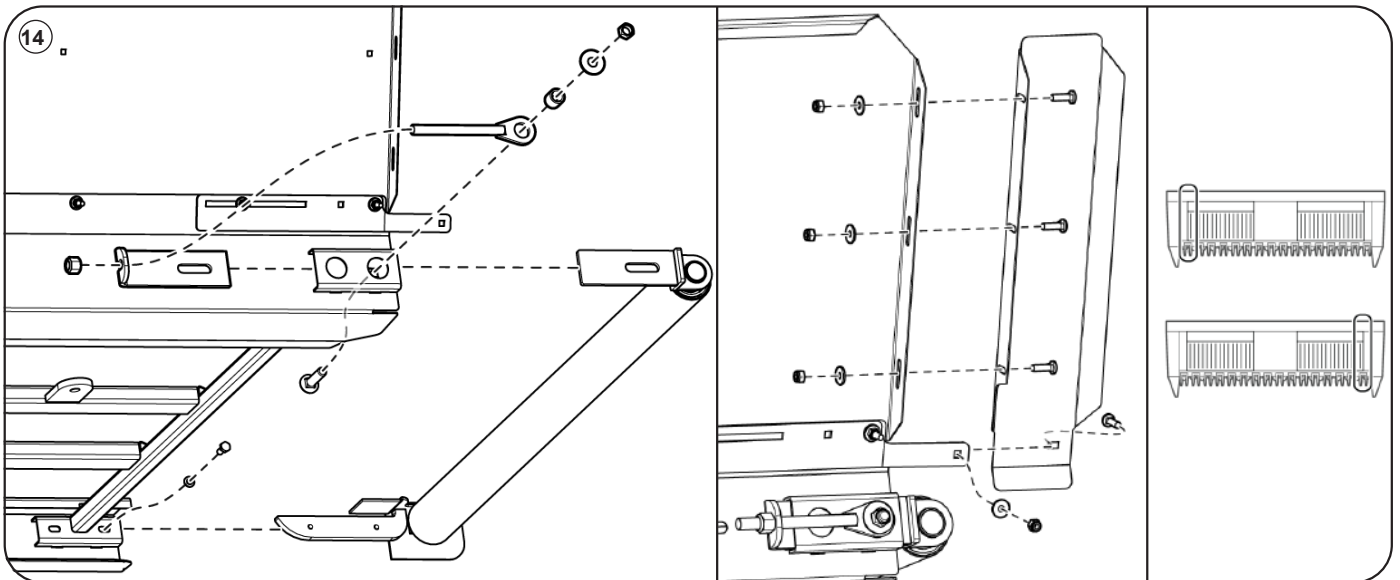
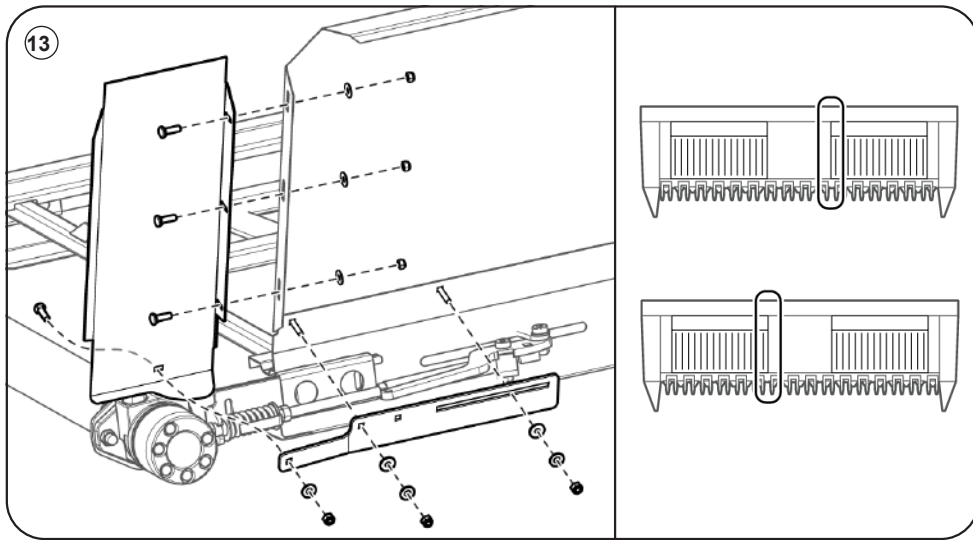
	<p>6) Mark all four of the draper motor hoses with A through D as shown in the illustration then disconnect them from the motors.</p> <p>7) Remove the motor and roller assembly from the left and right draper decks (left end shown in illustration).</p> <p>8) Remove the draper motor back panel and mount plate from the left and right draper decks (left end shown)</p> <p>9) Remove and store the deck shift chain and brackets. Reinstall the nuts and washers onto the back panels.</p> <p><i>See following page for remaining instructions.</i></p>
	<p>6) Markieren Sie alle vier Schläuche des Drapermotors mit A bis D, wie in der Abbildung gezeigt, und ziehen Sie sie dann vom Motor ab.</p> <p>7) Entfernen Sie den Motor und die Walzenbaugruppe vom linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das linke Ende gezeigt).</p> <p>8) Entfernen Sie die Rückwand des Drapermotors und die Montageplatte vom linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das linke Ende gezeigt)</p> <p>9) Entfernen und verstauen Sie die Deckwechselkette und die Halterungen. Bringen Sie die Muttern und Unterlegscheiben wieder an den Rückwänden an.</p> <p>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</p>
	<p>6) Marquer les quatre flexibles des moteurs de tabliers avec les lettres A à D comme indiqué sur l'illustration, puis les débrancher des moteurs.</p> <p>7) Déposer l'ensemble moteur et rouleau des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (côté gauche illustré).</p> <p>8) Déposer le panneau arrière et la plaque de montage des moteurs des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (côté gauche illustré).</p> <p>9) Déposer et remiser la chaîne et les supports de tablier mobile. Réinstaller les écrous et les rondelles sur les panneaux arrière.</p> <p>Voir la suite des instructions page suivante.</p>






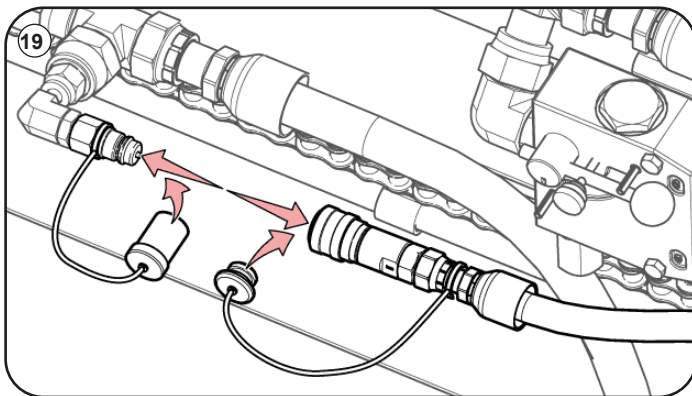
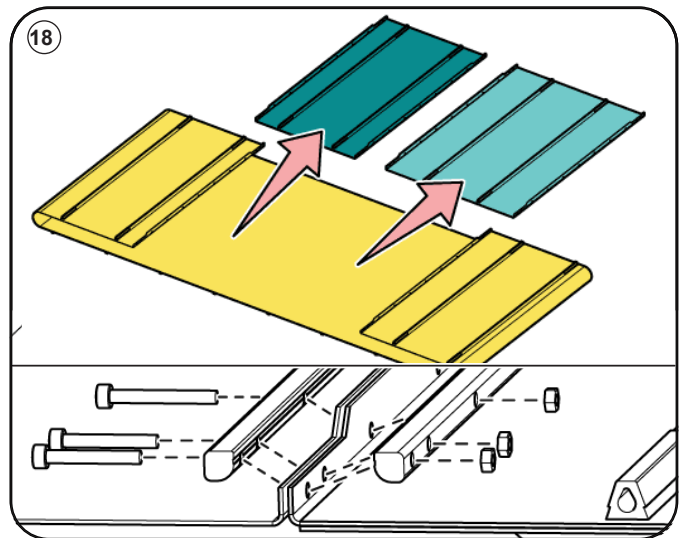
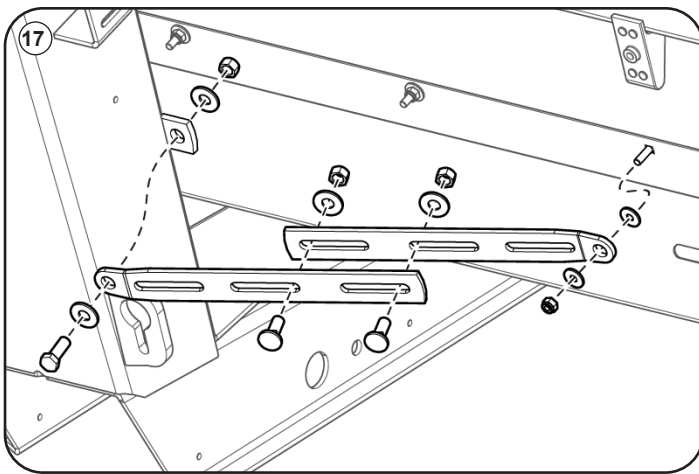
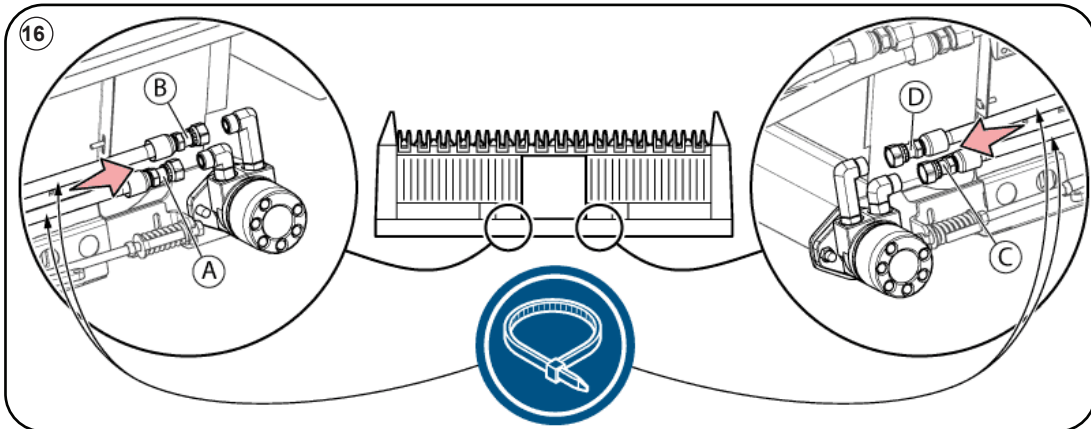
	<p>10) The draper motor assembly and idler roller assembly from the left deck must now be installed on the right deck (and the assemblies from the right deck must be installed on the left deck). See the following steps for details.</p> <p>11) Install the sway bar and pushrod on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown).</p> <p>12) Install the motor and roller assembly on the inner ends of the left and right draper deck (right deck shown).</p> <p><i>See following page for remaining instructions.</i></p>
	<p>10) Die Drapermotor- und die Umlenkrollenbaugruppe des linken Decks müssen nun am rechten Deck installiert werden (und die Baugruppen des rechten Decks müssen am linken Deck installiert werden). Siehe die folgenden Schritte für weitere Einzelheiten.</p> <p>11) Montieren Sie den Stabilisator und die Schubstange an den inneren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt).</p> <p>12) Montieren Sie die Motor- und Rollenbaugruppe an den inneren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt).</p> <p>Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</p>
	<p>10) Les ensembles moteur et rouleau de tendeur du tablier gauche doivent maintenant être installés sur le tablier droit (et les ensembles du tablier droit doivent être installés sur le tablier gauche). Voir les étapes suivantes pour plus de détails.</p> <p>11) Installer la barre stabilisatrice et la tige de poussée sur les extrémités internes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré).</p> <p>12) Installer l'ensemble moteur et rouleau sur les extrémités internes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré).</p> <p>Voir la suite des instructions page suivante.</p>



	<p>13) Install the draper motor back panel on the left and right draper decks (right deck shown).</p> <p>14) Install the idler rollers and idler back panels on the outer ends of the left and right draper decks (right deck shown).</p> <p>15) Manually push the two draper decks together. Leave a 1.5" (3.8 cm) gap between the motor plates as shown. It may be necessary to remove the pump shield if it interferes with the decks or motors. <i>See following page for remaining instructions.</i></p>
	<p>13) Montieren Sie die Rückwand des Drapermotors am linken und rechten Draperdeck (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt).</p> <p>14) Montieren Sie die Umlenkrollen und die Umlenkrückwände an den äußeren Enden des linken und rechten Draperdecks (in der Abbildung ist das rechte Deck gezeigt).</p> <p>15) Schieben Sie die beiden Draperdecks von Hand zusammen. Lassen Sie einen Abstand von 3,8 cm (1,5") zwischen den Motorplatten, wie gezeigt. Es kann notwendig sein, das Pumpenschild zu entfernen, wenn es die Decks oder Motoren behindert. Weitere Anweisungen finden Sie auf der folgenden Seite.</p>
	<p>13) Installer le panneau arrière des moteurs de tablier sur les tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré).</p> <p>14) Installer les rouleaux et les panneaux arrière de tendeur sur les extrémités externes des tabliers de convoyeur à toile gauche et droit (tablier droit illustré).</p> <p>15) Pousser manuellement les deux tabliers de convoyeur à toile l'un vers l'autre. Laisser un espace de 1.5" (3,8 cm) entre les plaques des moteurs, comme illustré. Il peut être nécessaire de déposer la protection de la pompe si elle interfère avec les tabliers ou les moteurs. Voir la suite des instructions page suivante.</p>



	<p>16) Install the draper motor hydraulic hoses using the labels you marked in a previous step and the illustration on the following page. Secure the hoses with zip ties to prevent them from becoming snagged during operation.</p> <p>17) Secure the draper deck to the swather frame via the brackets provided with your swather.</p> <p>18) Remove the two small sections of the draper canvas (23" (58.4 cm) wide and 29.3" (74.3 cm) wide) then reinstall the draper canvas on the draper deck (see section 9.5 and 11.5)</p> <p>19) Disconnect the quick coupler located on the rear of the swather, just to the left of the subframe. Install the dust covers to protect the fittings.</p> <p>20) Ensure the drapers are aligned and tensioned.</p>
	<p>16) Installieren Sie die Hydraulikschläuche des Drapermotors anhand der in einem früheren Schritt angebrachten Kennzeichnungen und der Abbildung auf der folgenden Seite. Sichern Sie die Schläuche mit Kabelbindern, damit sie sich während des Betriebs nicht verheddern können.</p> <p>17) Befestigen Sie das Draperdeck mit den im Lieferumfang des Schwaders enthaltenen Halterungen am Schwaderrahmen.</p> <p>18) Entfernen Sie die beiden kleinen Abschnitte der Draperplane (58,4 cm (23“) und 74,3 cm (29,3“) breit) und bringen Sie die Draperplane wieder am Draperdeck an (siehe Abschnitt 9.5 und 11.5)</p> <p>19) Trennen Sie die Schnellkupplung, die sich hinten am Schwader befindet (gleich links neben dem Hilfsrahmen). Montieren Sie die Staubschutzkappen zum Schutz der Armaturen.</p> <p>20) Vergewissern Sie sich, dass die Draper ausgerichtet und gespannt sind.</p>
	<p>16) Réinstaller les flexibles hydrauliques des moteurs de tablier en utilisant les lettres précédemment marquées et l'illustration de la page suivante. Fixer les flexibles avec des attaches rapides pour éviter qu'ils ne s'accrochent en cours de fonctionnement.</p> <p>17) Fixer le tablier de convoyeur à toile au châssis de l'andaineuse à l'aide des supports fournis avec l'andaineuse.</p> <p>18) Retirer les deux petites sections de la toile (23" [58,4 cm] et 29.3" [74,3 cm] de large), puis réinstaller la toile sur le tablier de convoyeur (voir les sections 9.5 et 11.5).</p> <p>19) Déconnecter le raccord rapide situé à l'arrière de l'andaineuse, juste à gauche du sous-châssis. Installer les couvercles antipoussière pour protéger les raccords.</p> <p>20) Veiller à ce que les tabliers soient alignés et tendus.</p>



8.16 - Deck Shift Stops / Deckwechselanschläge / Déplacement du convoyeur s'arrête



The deck shift stop brackets must be configured before operation. These brackets limit the range of movement of the draper decks to prevent them from impacting anything during the deck shift process.

- 1) Loosen the nuts on the left deck shift motor and disengage the deck shift chain
- 2) Manually push the left deck to the left until it is about 1" (2.5 cm) away from the left end strut or end strut gauge wheel.
- 3) Install the inner deck shift stop against the cog as shown.
- 4) Repeat this process for the right side draper deck.



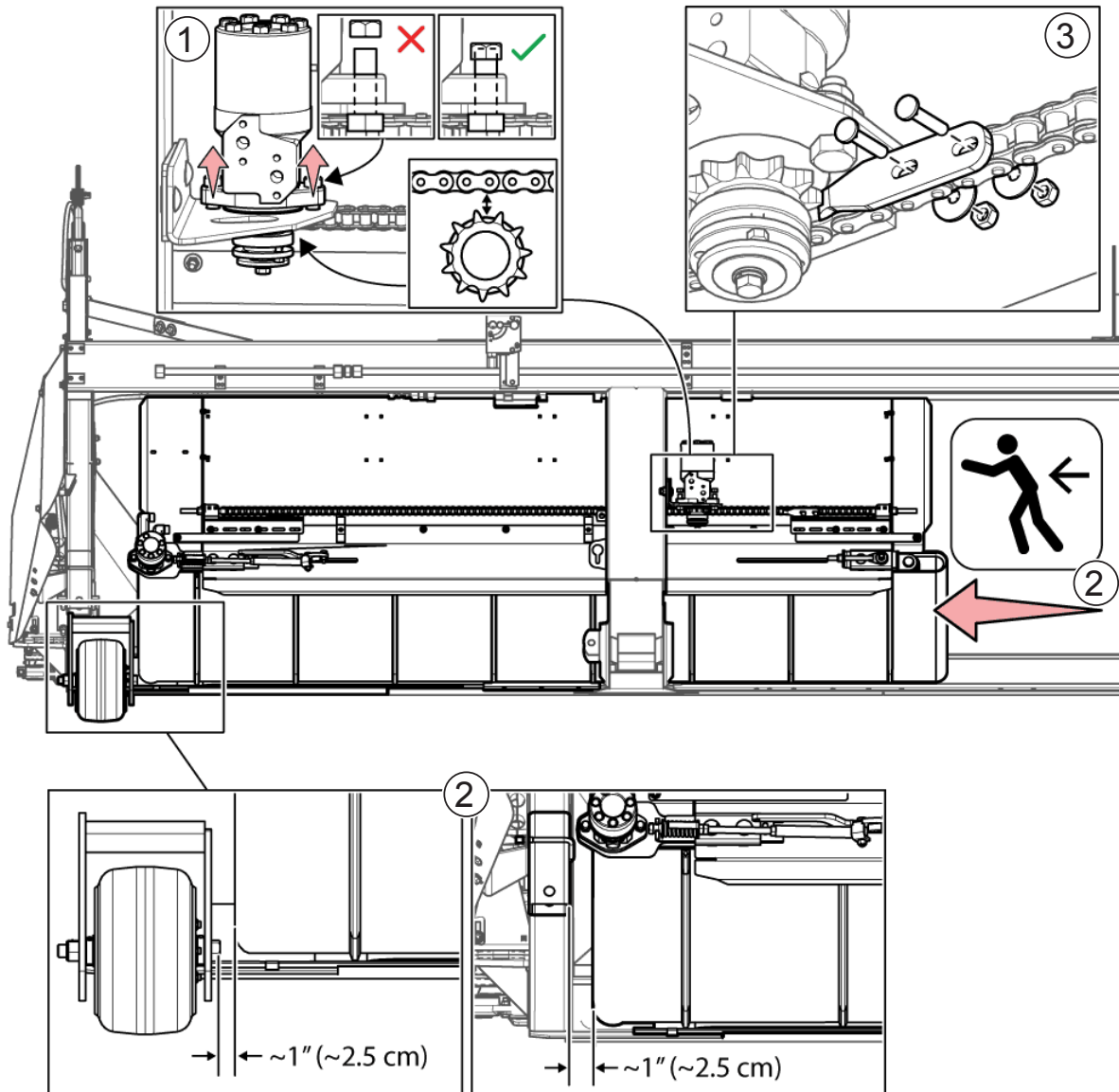
Die Halterungen für den Deckwechselanschlag müssen vor dem Betrieb konfiguriert werden. Diese Halterungen schränken den Bewegungsbereich der Draperdecks ein, um zu verhindern, dass sie beim Deckwechsel irgendwo anstoßen.

- 1) Lösen Sie die Muttern am linken Deckwechsellmotor und kuppeln Sie die Deckschaltkette aus
- 2) Schieben Sie das linke Deck von Hand nach links, bis es etwa 2,5 cm (1") von der linken Endstrebe oder dem Endstrebenmessrad entfernt ist.
- 3) Bringen Sie den inneren Deckwechselanschlag wie abgebildet am Zahnrad an.
- 4) Wiederholen Sie diesen Vorgang für die rechte Seite des Draperdecks.









Les supports d'arrêt du convoyeur de changement doivent être configurés avant l'opération. Ces supports limitent la plage de mouvement des tabliers de rideaux pour les empêcher de tout impact pendant le processus de changement de pont.

- 1) Desserrer les écrous du moteur de changement de vitesse du convoyeur gauche et désengager la chaîne de changement du convoyeur
- 2) Poussez manuellement le convoyeur gauche vers la gauche jusqu'à ce qu'il soit à environ 2,5 cm (1 po) de la jambe de force ou de la roue de jauge de la jambe de force.
- 3) Installez la butée de changement du convoyeur intérieur contre le pignon, comme illustré.
- 4) Répétez ce processus pour le convoyeur droit



Figure/Zahl/Chiffre - 21

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.



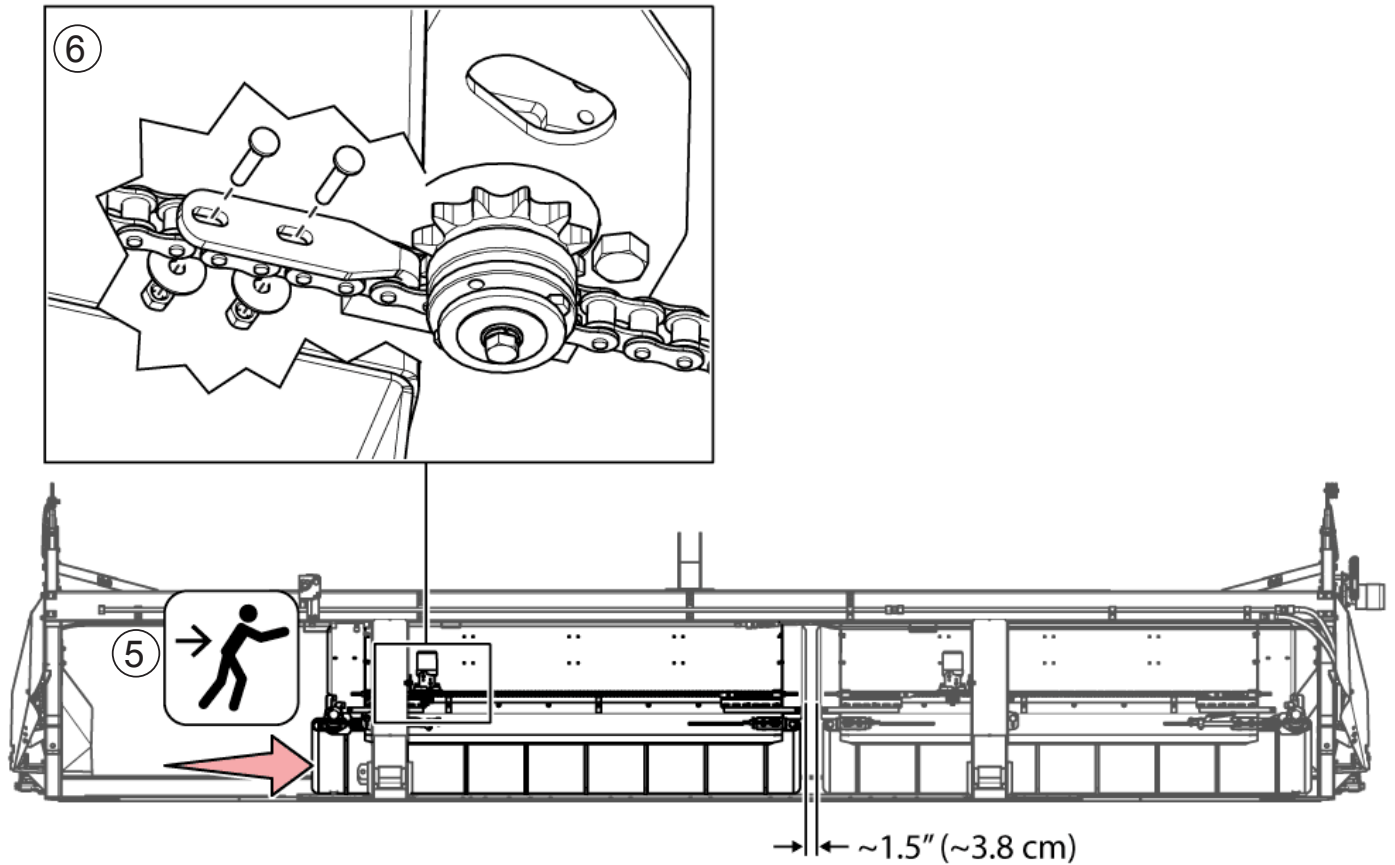
- 5) Manually push the left deck to the right until there is approximately 1.5" (3.8 cm) space between the draper deck back panels.
- 6) Install the outer deck shift stop against the cog as shown.
- 7) Repeat this process for the right hand draper deck.
- 8) Re-engage the deck shift chain with the cog on the left and right deck shift motors and re-tighten the motor mounting bolts.
- 9) Start the power unit and test the deck shift system to ensure the deck shift stops prevent the draper decks from impacting anything during the shifting process.









- 5) Schieben Sie das linke Deck von Hand nach rechts, bis zwischen den Rückwänden des Draperdecks etwa 3,8 cm (1,5") Platz ist.
- 6) Bringen Sie den äußeren Deckwechselanschlag wie abgebildet am Zahnrad an.
- 7) Wiederholen Sie diesen Vorgang für die rechte Seite des Draperdecks.
- 8) Bringen Sie die Deckwechselkette wieder mit dem Zahnrad am linken und rechten Deckwechselmotor in Eingriff und ziehen Sie die Motorbefestigungsschrauben wieder fest.
- 9) Starten Sie das Aggregat und testen Sie das Deckwechselsystem, um sicherzustellen, dass die Deckwechselanschläge verhindern, dass die Draperdecks während des Wechsellvorgangs irgendwo anstoßen.



- 5) Poussez manuellement le convoyeur gauche vers la droite jusqu'à ce qu'il y ait environ 1,5 „(3,8 cm) d'espace entre les panneaux arrière du convoyeur.
- 6) Installez la butée de changement du convoyeur extérieur contre le pignon, comme illustré.
- 7) Répétez ce processus pour le convoyeur droit.
- 8) Réengager la chaîne de déplacement du convoyeur avec la roue dentée sur les moteurs de changement de vitesse du convoyeur gauche et droit et resserrer les boulons de montage du moteur.
- 9) Démarrez l'unité de puissance et testez le système de changement de convoyeur pour vous assurer que les arrêts de changement de convoyeur empêchent les convoyeurs de heurter quoi que ce soit pendant le processus de changement.



Figure/Zahl/Chiffre - 22

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

8.17 - Store Transport (Front Mount, Rear Mount) / Transport und Lagerung (Frontanbau, Heckanbau) / Stockage pour le transport (Montage frontal, Montage à l'arrière)



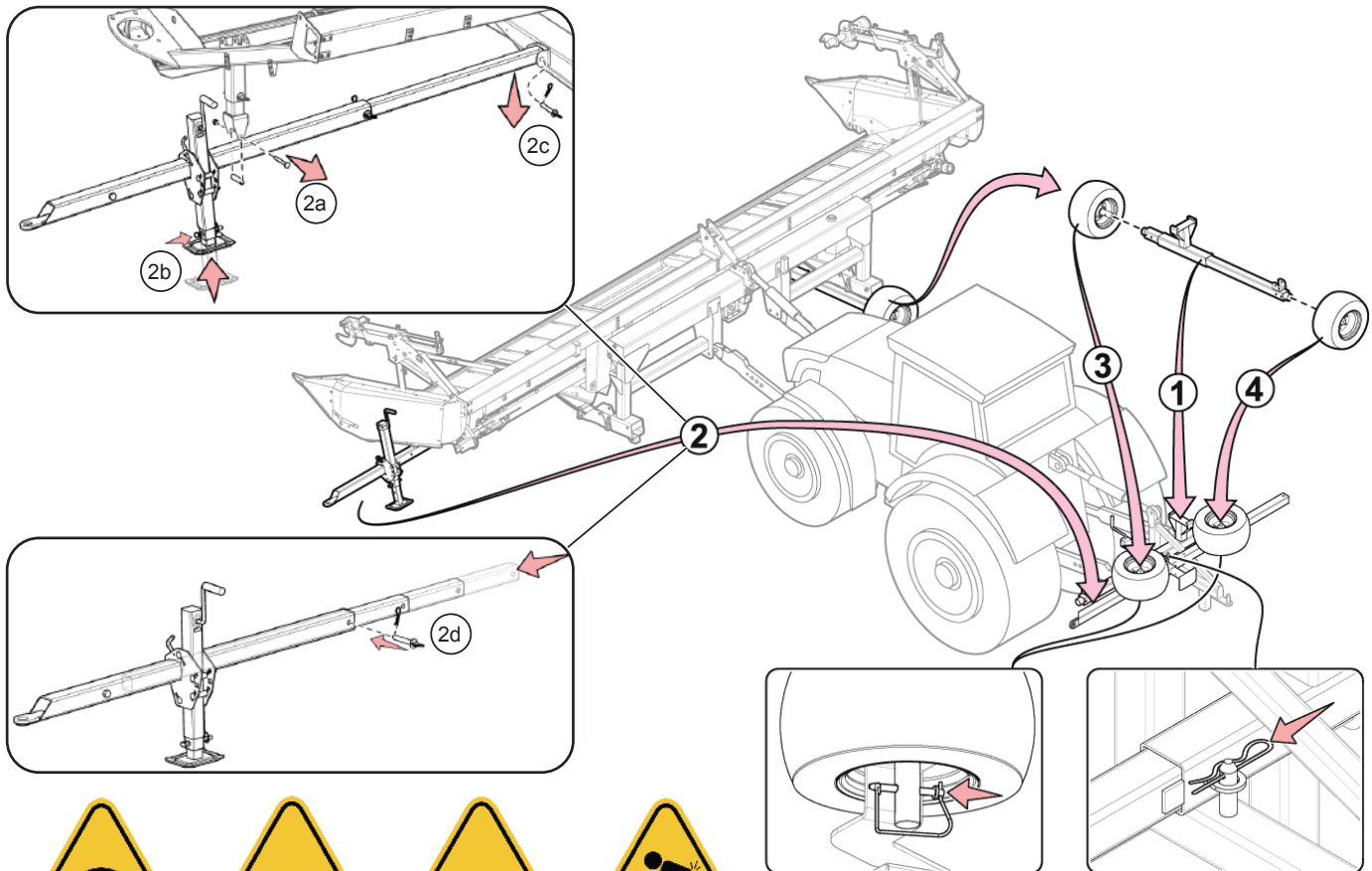
Ensure the swather is firmly secured to the tractor. Remove the optional transport cart and draw bar then secure them to the storage bracket as shown below.



Achten Sie darauf, dass der Schwadmäher sicher am Traktor befestigt ist. Entfernen Sie den optionalen Transportwagen und die Zugstange und sichern Sie diese anschließend an der Aufbewahrungshaltung wie unten abgebildet.









S'assurer que l'andaineuse est solidement attachée au tracteur. Déposer le chariot de transport optionnel et la barre d'attelage, puis les fixer au support de stockage, comme illustré ci-dessous.






Figure/Zahl/Chiffre - 23






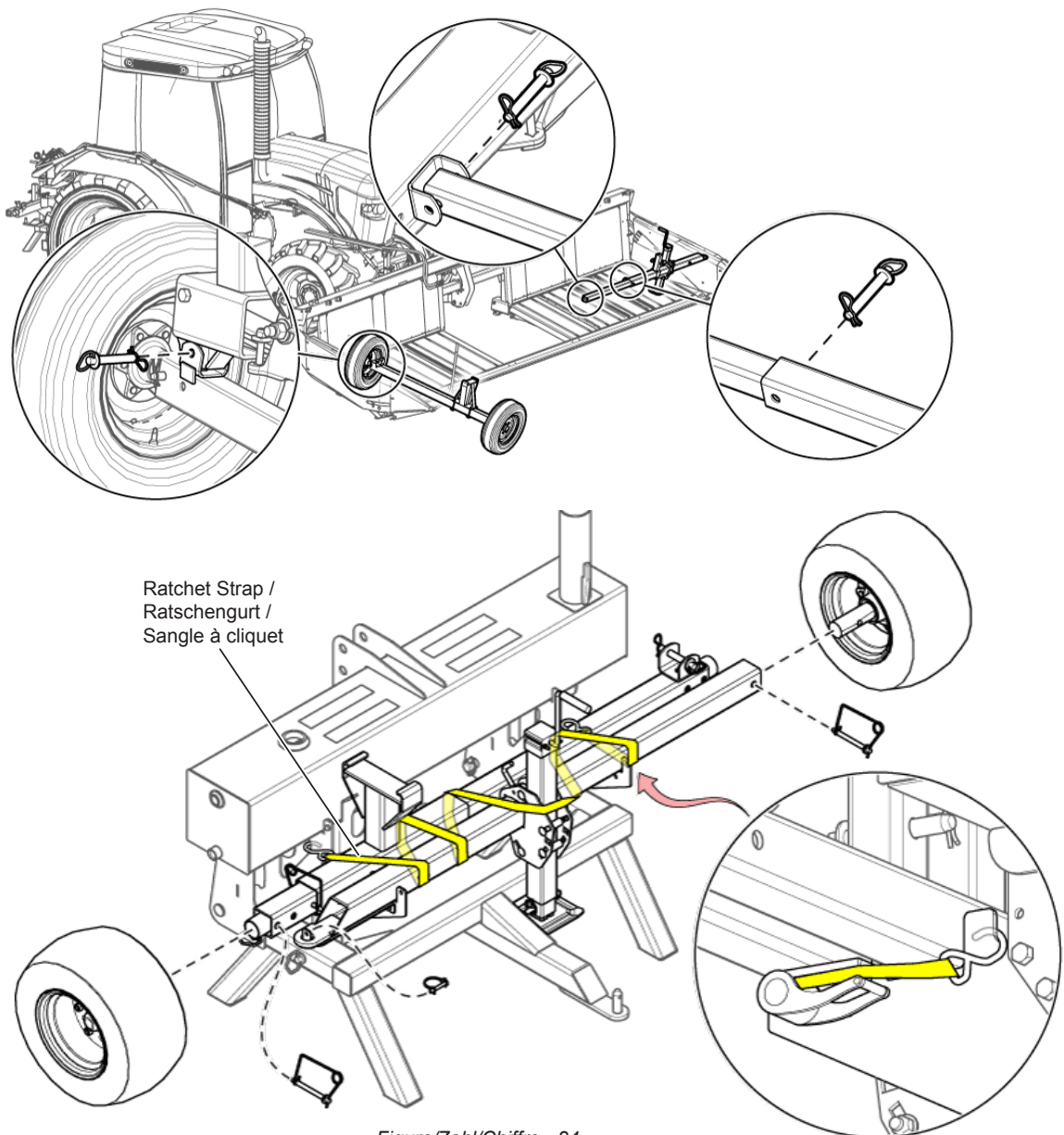
 ! WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 ! WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 ! AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

 ! DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 ! ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 ! DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

 ! CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
 ! VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
 ! ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.




8.18 - Store Transport (Rear Pump) / Transport und Lagerung (Heckpumpe) / Stockage pour le transport (Pompe arrière)

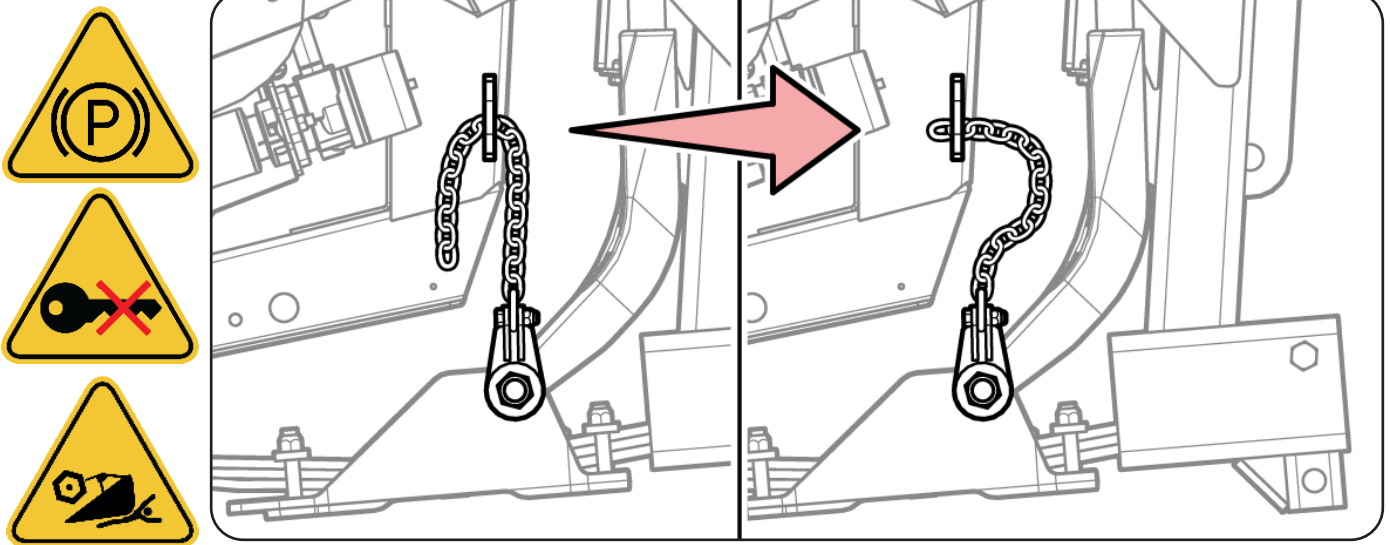
	Ensure the swather is firmly secured to the tractor. Remove the optional transport cart and draw bar then secure them to the storage bracket as shown below.
	Achten Sie darauf, dass der Schwadmäher sicher am Traktor befestigt ist. Entfernen Sie den optionalen Transportwagen und die Zugstange und sichern Sie diese anschließend an der Aufbewahrungshalterung wie unten abgebildet.
	S'assurer que l'andaineuse est solidement attachée au tracteur. Déposer le chariot de transport optionnel et la barre d'attelage, puis les fixer au support de stockage, comme illustré ci-dessous.















	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

8.19 - Restrainer Chain / Haltekette / Chaîne de retenue

	Before operating the swather, ensure both restrainer chains are set to their longest position in order to allow full motion of the swather on the sub frame.
	Achten Sie vor dem Betrieb des Schwadmähers darauf, dass beide Halteketten auf ihre längste Position eingestellt sind, damit der Schwadmäher sich auf dem Schwadmäher bestmöglich bewegen kann.
	Avant d'utiliser l'andaineuse, s'assurer que les deux chaînes de retenue sont réglées à leur position la plus longue, afin de permettre à l'andaineuse de se déplacer complètement sur le sous-châssis.



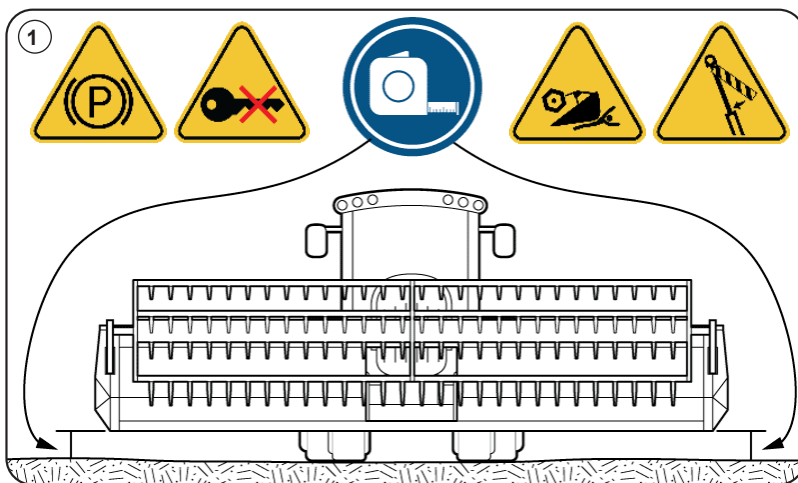
Figure/Zahl/Chiffre - 25

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

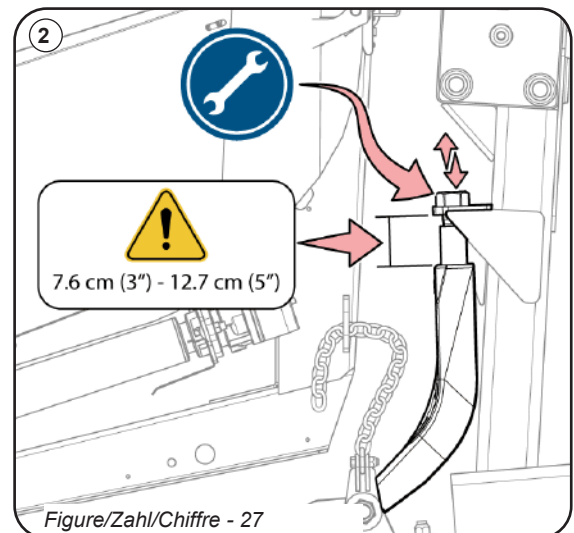
8.20 - Leveling / Ausrichten / Mise à niveau

	Park the swather on level ground and slightly raise it. Measure the distance between the header and the ground on the left and right ends (1). Lower the swather to the ground and lengthen a levelling bolt to lower that end of the swather, shorten the bolt to raise that end of the swather.
	Stellen Sie den Schwadmäher auf einem ebenen Untergrund ab und heben Sie ihn leicht an. Messen Sie den Abstand zwischen Schneidwerk und dem Boden auf dem linken und rechten Ende (1). Senken Sie den Schwadmäher auf den Boden ab und verlängern Sie eine Nivellierschraube, um das Ende des Schwadmähers abzusenken und verkürzen Sie sie, um es anzuheben.
	Stationner l'andaineuse sur un sol plat et la soulever légèrement. Mesurer la distance entre la barre de coupe et le sol aux extrémités gauche et droite (1). Abaisser l'andaineuse au sol et allonger une vis de mise à niveau afin d'abaisser cette extrémité de l'andaineuse, ou raccourcir la vis pour soulever cette extrémité de l'andaineuse.













	DANGER	DO NOT EXCEED 12.7 cm (5") AT THE LOCATION INDICATED BELOW OR THE SUB FRAME MAY DROP!! (2).
	ACHTUNG	ÜBERSCHREITEN SIE NICHT 12,7 cm (5 Zoll) AN DER POSITION, DIE UNTEN ANGEGEBEN IST, ODER DER HILFSRAHMEN KANN HERUNTERFALLEN!! (2)
	DANGER	NE PAS DEPASSER 12.7 cm (5") A L'EMPLACEMENT INDIQUE CI-DESSOUS OU LE SOUS-CHASSIS RISQUE DE TOMBER !! (2).



Figure/Zahl/Chiffre - 26






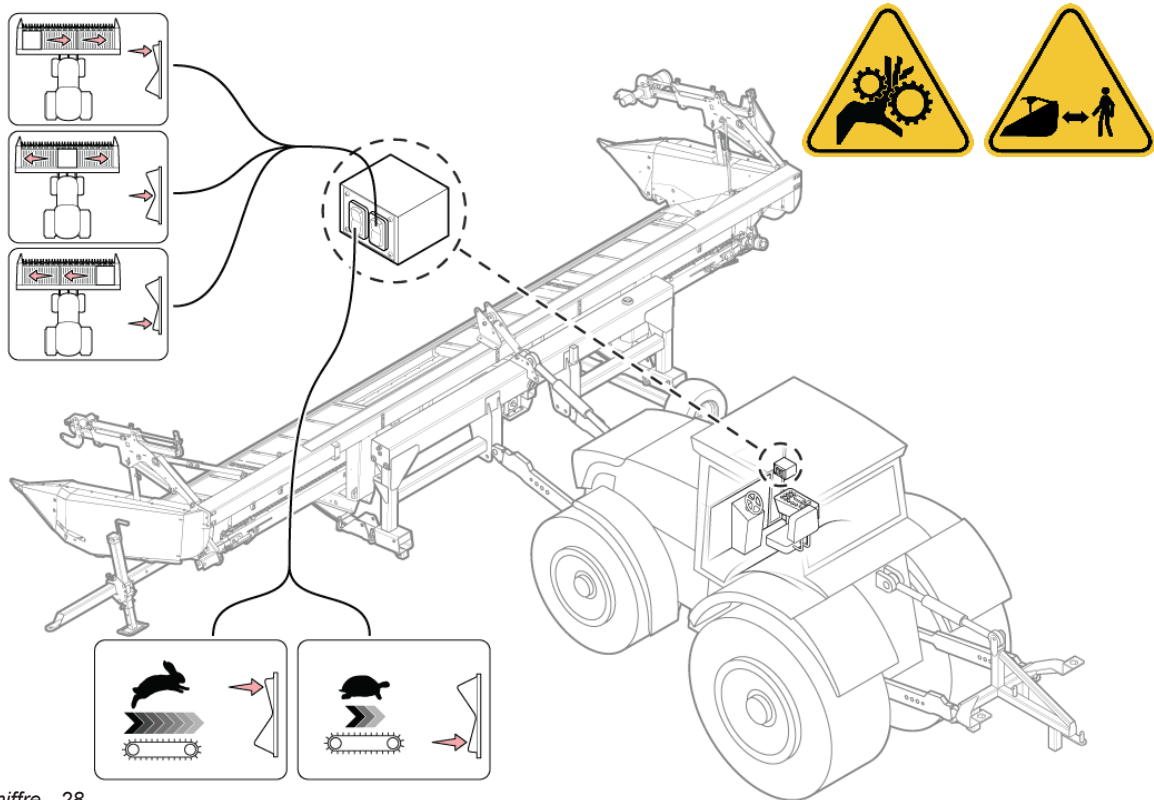
Figure/Zahl/Chiffre - 27

 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
 EN	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 DE	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 FR	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

9. Operation / Betrieb / Fonctionnement




9.1 - Optional Electronic Deck Shift & Speed control / Optionaler elektronischer Deckwechsel und Geschwindigkeitssteuerung / Commande électronique de vitesse et de tablier mobile en option

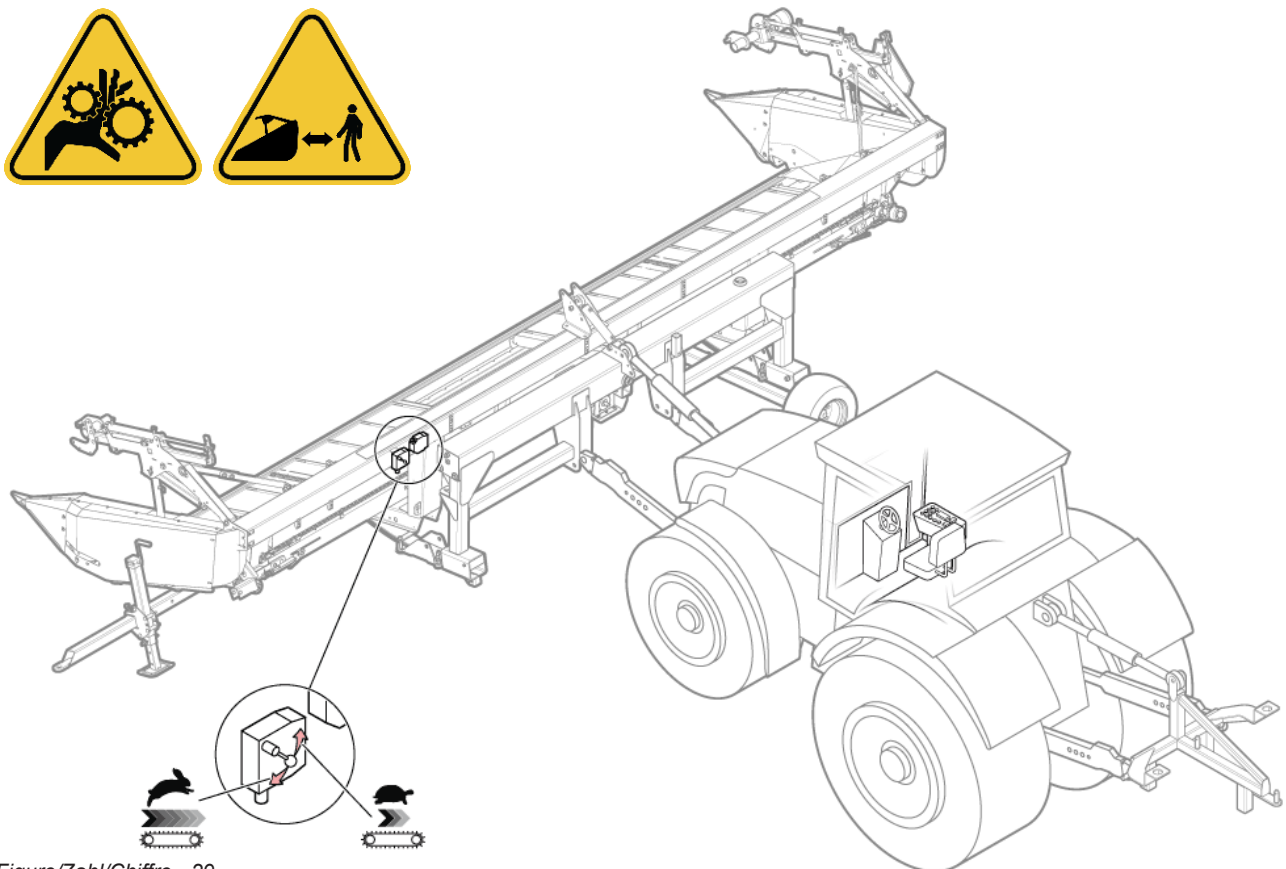
	The optional deck shift and optional electronic draper speed are controlled via the switch box installed in the cab.
	Der optionale Deckwechsel und die optionale elektronische Drapergeschwindigkeit werden über den Schaltkasten in der Kabine gesteuert.
	Le déplacement des tabliers et la vitesse des tapis sont contrôlés par le boîtier installé dans la cabine. Les fonctions du rabatteur sont commandées par les commandes intégrées du tracteur.



Figure/Zahl/Chiffre - 28




9.2 - Manual Draper Speed Control / Manuelle Drapergeschwindigkeitsregelung / Vitesse du tablier

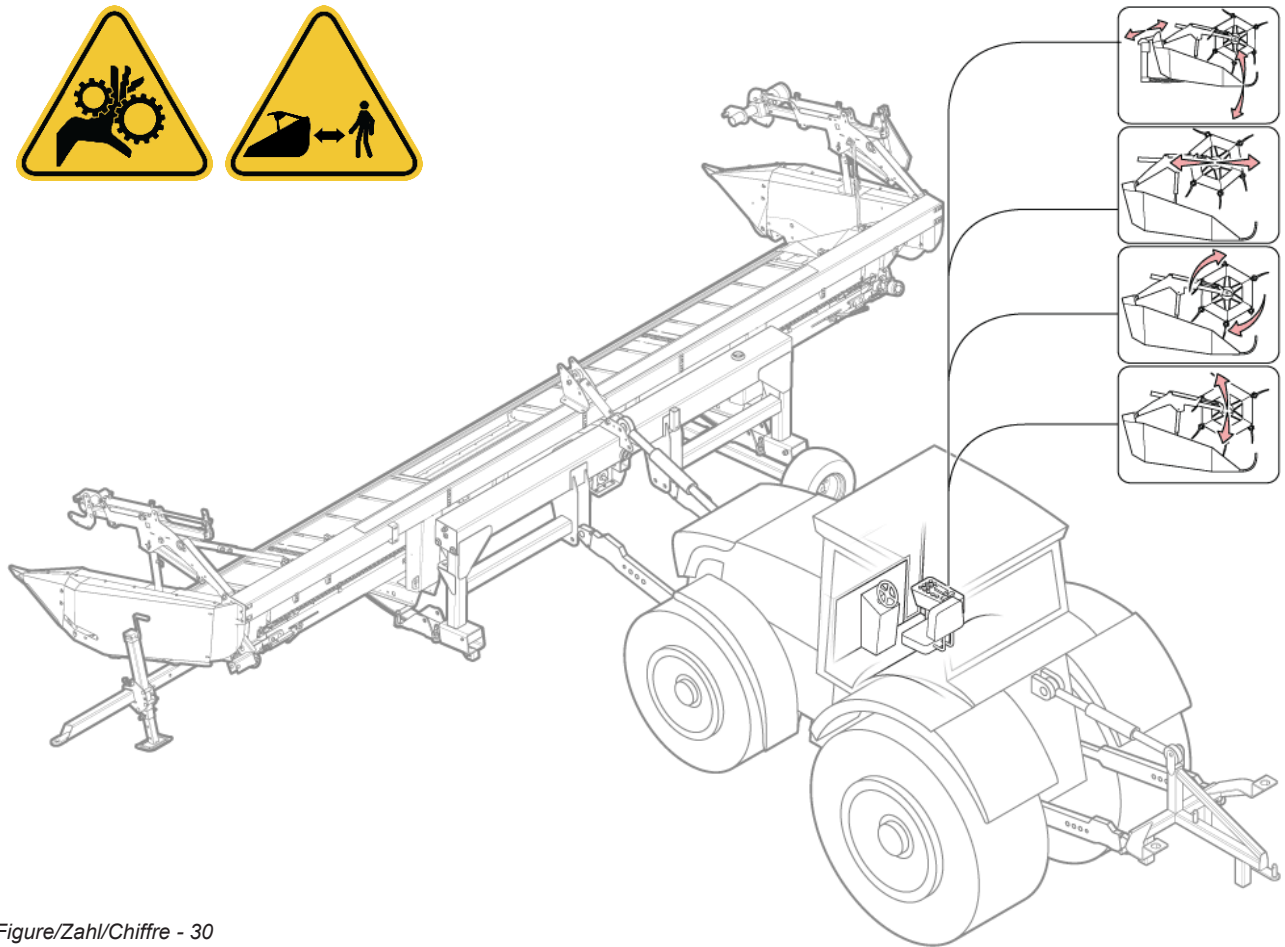
	Draper speed is controlled via the flow control valve on the left side of the swather.
	Die Drapergeschwindigkeit wird über das Durchflussregelventil auf der linken Seite des Schwaders gesteuert.
	La vitesse du tablier est commandée via le distributeur de débit monté sur le côté gauche de l'andaineuse.



Figure/Zahl/Chiffre - 29

9.3 - Reel Controls / Haspelfunktionen / Les fonctions du rabatteur




	The reel functions are controlled by the tractor's built-in controls.
	Die Haspelfunktionen werden über die integrierten Bedienelemente des Traktors gesteuert.
	Les fonctions du rabatteur sont commandées par les commandes intégrées du tracteur.

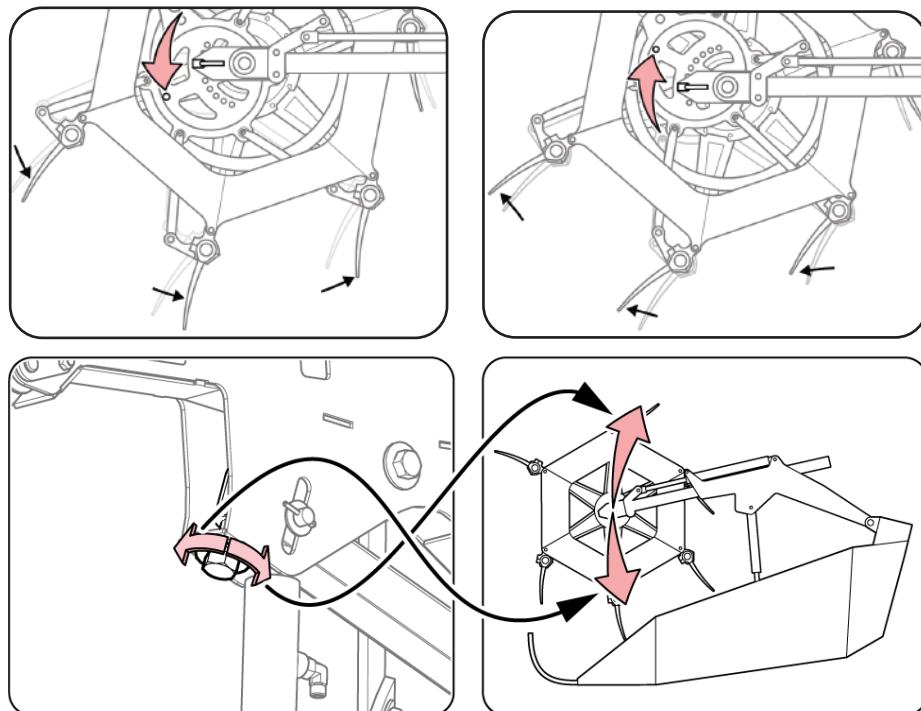


Figure/Zahl/Chiffre - 30




 EN	 WARNING	Keep away from moving parts.
 DE	 WARNUNG	Halten Sie Abstand zu allen beweglichen Teilen.
 FR	 AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces mobiles.
 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

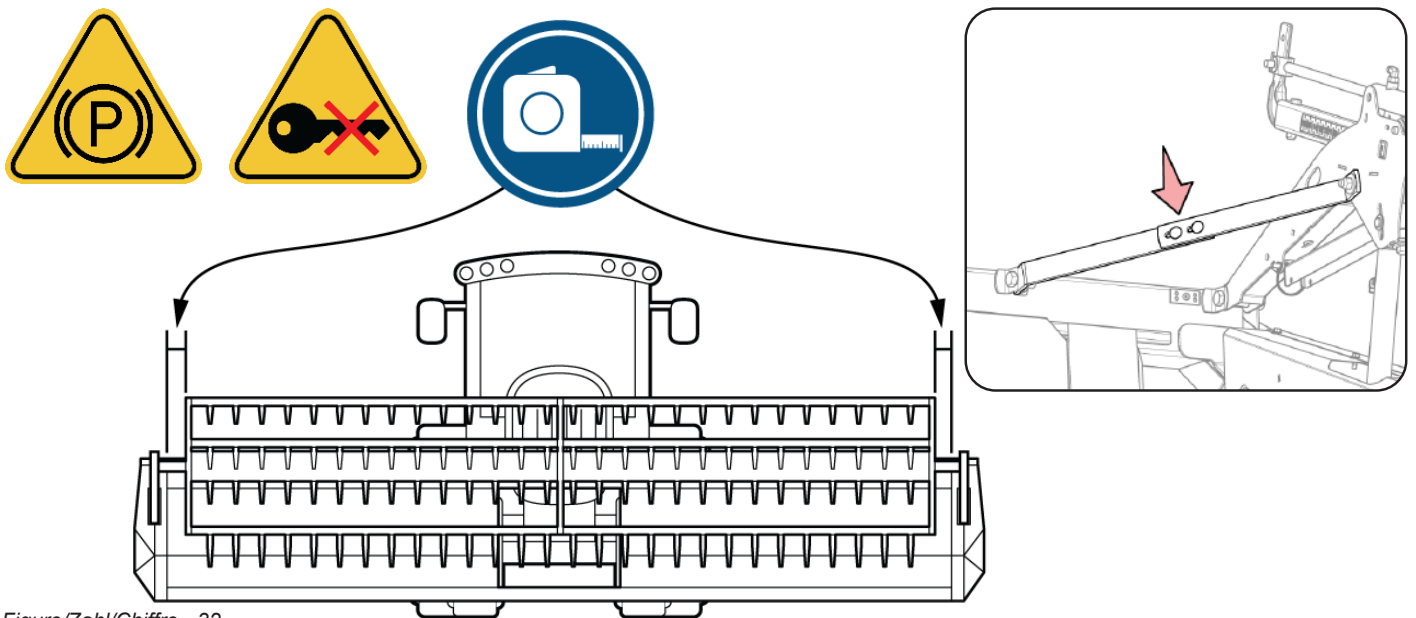
9.4 - Reel Adjustment / Die Einstellung der Haspel / Réglage du rabatteur

	Grasp the adjustment handle on the left end of the reel, pull the lock pin and rotate the adjustment ring to increase or decrease the reel finger pitch. Adjust reel height via the adjustment bolt on each reel arm. Ensure the reel remains level.
	Fassen Sie den Einstellgriff auf der linken Ende der Haspel, ziehen Sie den Verriegelungsstift heraus und drehen Sie den Einstellring, um die Haspelzinkeneneigung zu erhöhen oder zu verringern. Die Haspelhöhe kann über die Einstellschraube an den einzelnen Haspelarmen eingestellt werden. Vergewissern Sie sich, dass die Haspel gerade bleibt.
	Saisir la poignée de réglage située à l'extrémité gauche du rabatteur, tirer la goupille de blocage et faire tourner la bague de réglage pour augmenter ou diminuer le pas des doigts du rabatteur. Régler la hauteur du rabatteur par le biais de la vis de réglage sur chaque bras du rabatteur. S'assurer que le rabatteur reste de niveau.









Figure/Zahl/Chiffre - 31




	Ensure the reel is centered on the swather. If necessary the reel arms can be adjusted by loosening the two bolts on the reel arm brace, adjust the arm position, then re-tighten the bolts.
	Vergewissern Sie sich, dass die Haspel mittig auf dem Schwadmäher sitzt. Bei Bedarf können die Haspelarme eingestellt werden, indem die beiden Schrauben an der Haspelarmstrebe gelöst, die Armposition verändert die Schrauben dann wieder festgezogen werden.
	S'assurer que le rabatteur est centré sur l'andaineuse. Si nécessaire, il est possible de régler les bras du rabatteur en desserrant les deux vis situées sur le renfort des bras du rabatteur. Régler la position des bras, puis resserrer les vis.

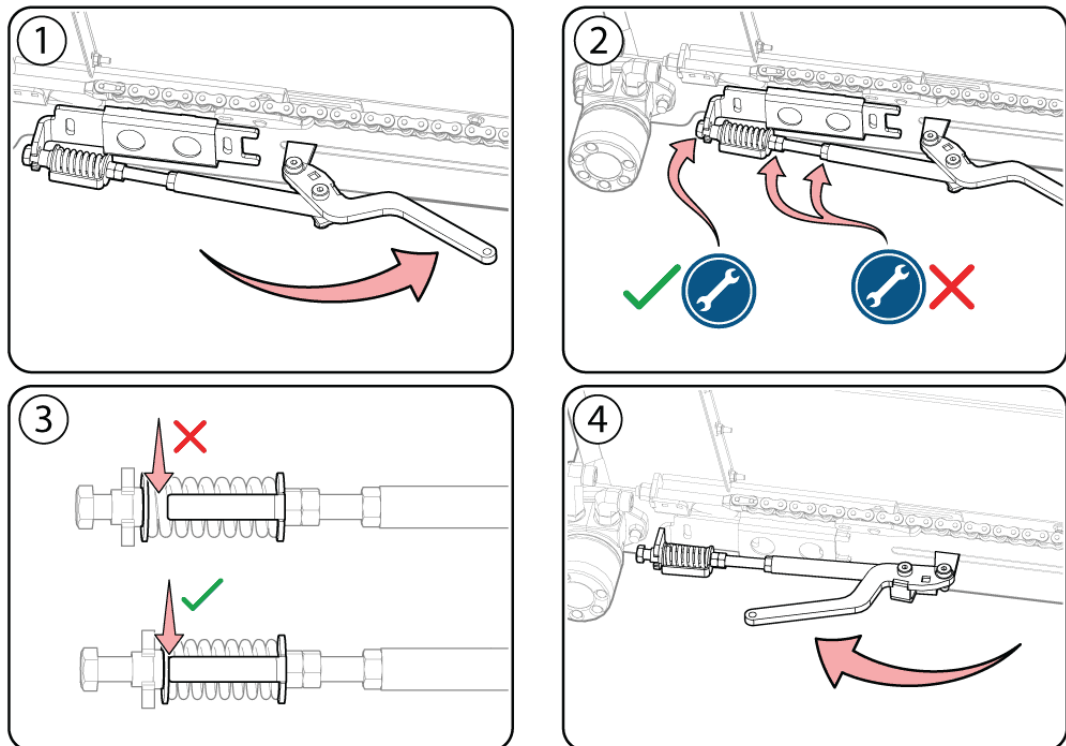


Figure/Zahl/Chiffre - 32







	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.5 - Draper Adjustment / Draper-Einstellung / Réglage du tablier




	To adjust draper tension, open the quick release handle, turn the adjustment bolt until the tension indicator is aligned with the washer then close the quick release handle.
	Zum Einstellen der Draper-Spannung öffnen Sie den Schnellkupplungshebel, drehen die Einstellschraube, bis die Spannungsanzeige sich auf einer Linie mit der Unterlegscheibe befindet und schließen Sie dann den Schnellkupplungshebel.
	Pour régler la tension du tablier, ouvrir la poignée de déverrouillage rapide, tourner la vis de réglage jusqu'à ce que l'indicateur de tension soit aligné sur la rondelle, puis fermer la poignée de déverrouillage rapide.

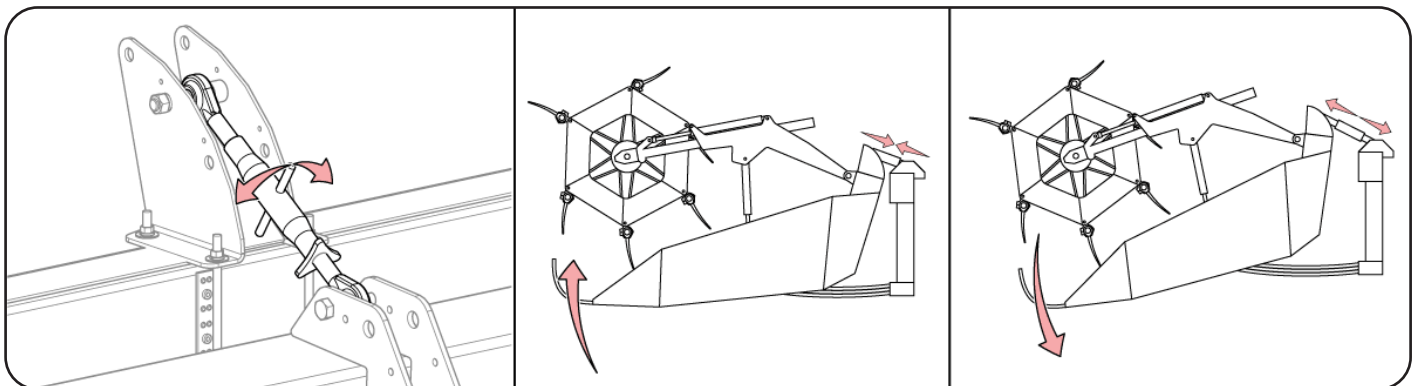


Figure/Zahl/Chiffre - 33







	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.6 - Optional Manual Tilt (Front Mount, Rear Mount, Rear Pump) / Optionale manuelle Neigung (Frontanbau, Heckanbau, Heckpumpe) / Inclinaison manuelle en option (Montage frontal, Montage à l'arrière, Pompe arrière)




	To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, turn the top link to extend to tilt the swather out or retract it to tilt the swather back.
	Um den Winkels des Schwadmähers zum Hilfsrahmen zu verändern, fahren Sie den Oberlenker aus, um den Schwadmäher nach vorn zu neigen oder ziehen Sie ihn ein, um ihn nach hinten zu neigen.
	Pour régler l'angle de l'andaineuse par rapport au sous-châssis, faire tourner le bras supérieur afin de l'étendre pour incliner l'andaineuse vers l'extérieur, ou de le rétracter pour incliner l'andaineuse vers l'arrière.

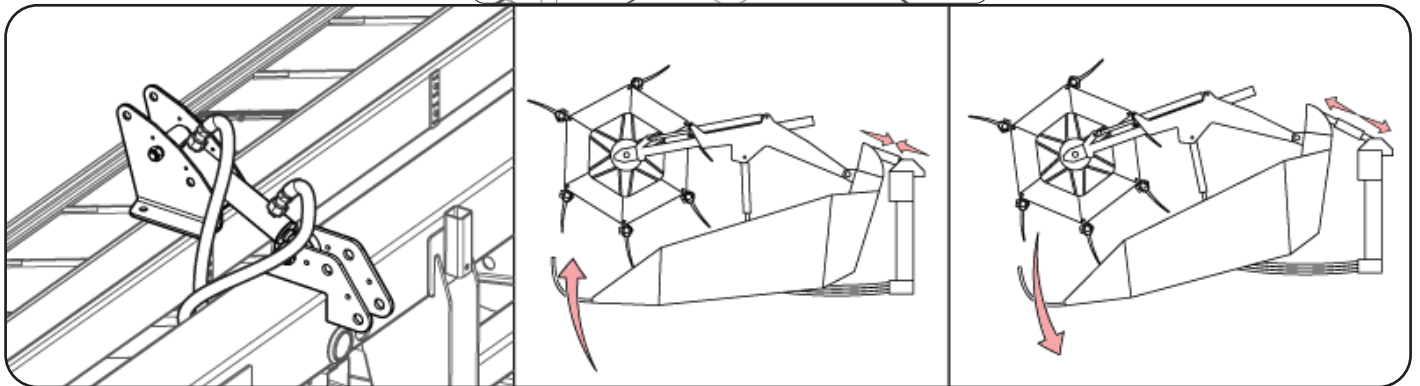
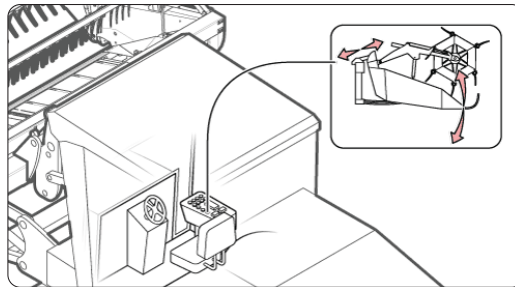


Figure/Zahl/Chiffre - 34







 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

9.7 - Hydraulic Tilt / Hydraulische Neigung / Inclinaison hydraulique

	To adjust the angle of the swather relative to the sub frame, extend or retract the tilt cylinder using the in-cab controls.
	Um den Winkel des Schwaders zum Hilfsrahmen einzustellen, fahren Sie den Neigungszyylinder mit den Bedienelementen in der Kabine aus oder ein.
	Pour régler l'angle de la coupe par rapport au sous-châssis, déployez ou rétractez le vérin de basculement à l'aide du module de commande située dans la cabine.

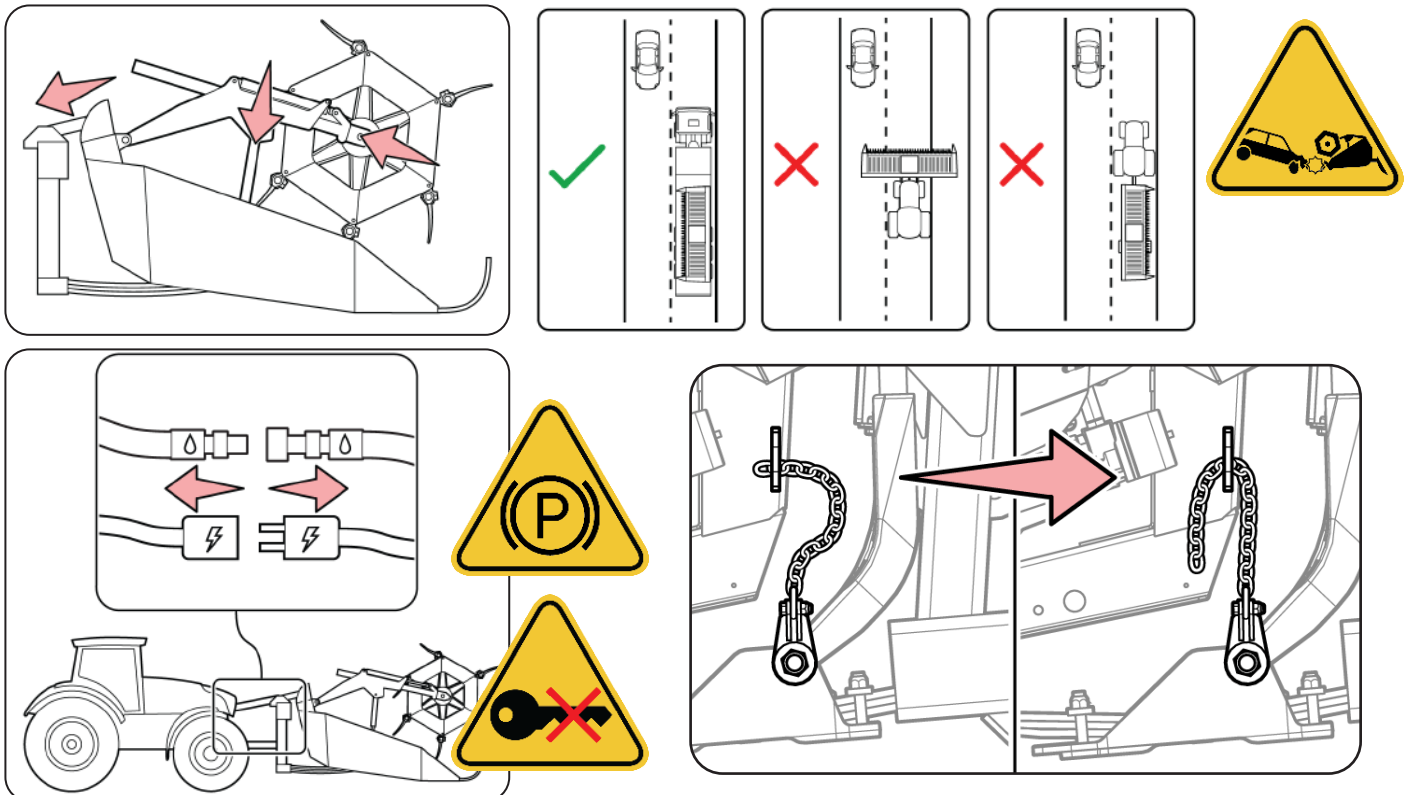














Figure/Zahl/Chiffre - 35

 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.




10. Transport / Transport / Transport

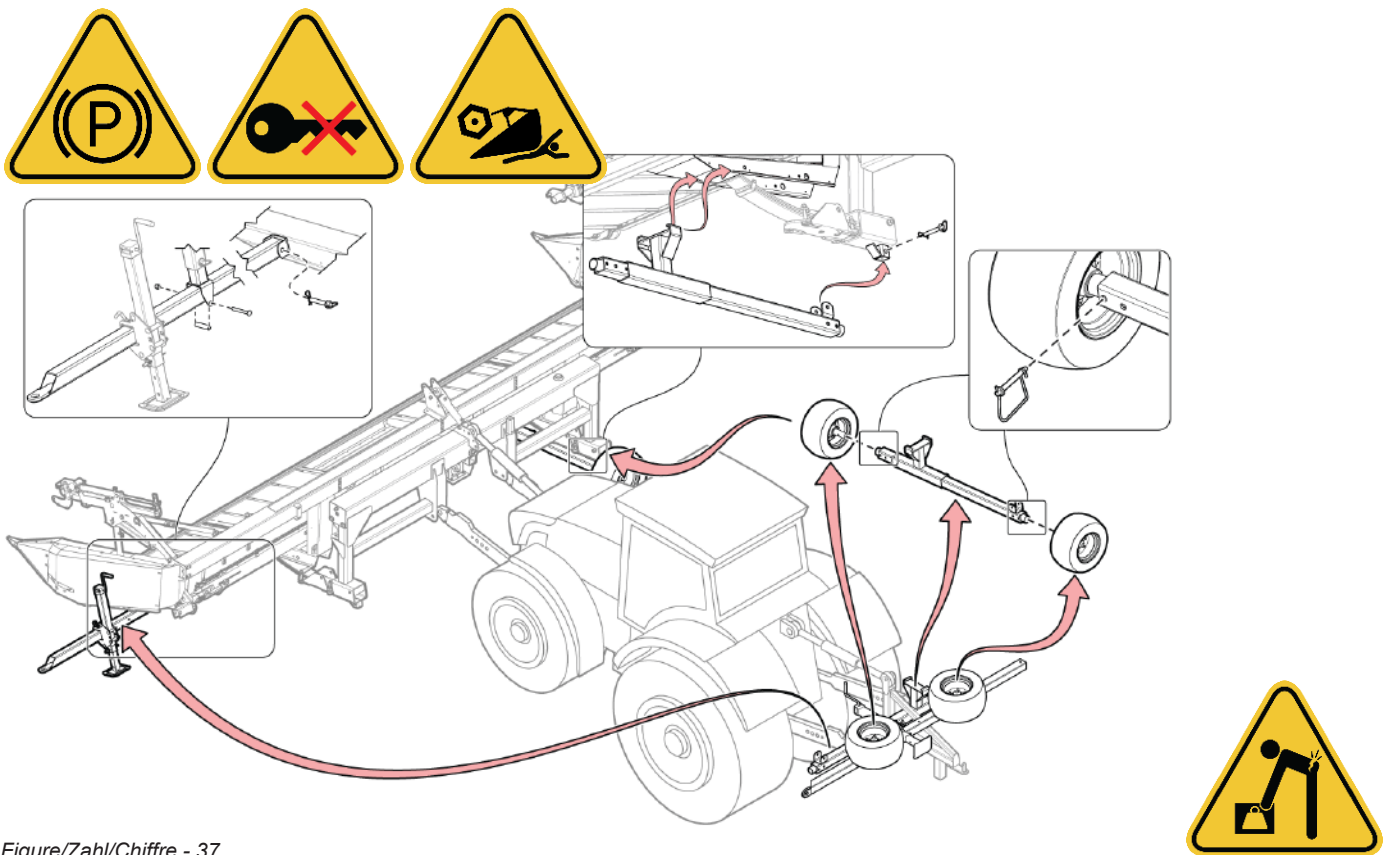
- EN** Park the swather on firm, level ground. Retract the top link to tilt the swather back. Retract and lower the reel. Inspect the swather, ensure all nuts/bolts are tight, ensure tires are pressurized to factory specifications. Store/secure all loose components. Disconnect the hydraulic and electrical lines between the swather and tractor. Remove the slack from the restrainer chain before transporting. Do not transport your swather on public roads while it is mounted on your tractor or optional transport cart, use a dedicated swather transport. Be aware of and follow local regulations.
- DE** Stellen Sie den Schwadmäher auf einer festen und ebenen Fläche ab. Ziehen Sie den Oberlenker zurück, um den Schwadmäher nach hinten zu neigen. Ziehen Sie die Haspel zurück und senken Sie sie ab. Überprüfen Sie den Schwadmäher, stellen Sie sicher, dass alle Muttern/Schrauben fest angezogen sind und dass die Reifen einen den Werkseinstellungen entsprechenden Druck aufweisen. Verstauen/sichern Sie alle losen Bestandteile. Trennen Sie die hydraulischen und elektrischen Leitungen zwischen dem Schwadmäher und dem Traktor. Transportieren Sie die Maschine nicht auf öffentlichen Straßen, sie am Traktor oder auf dem optionalen Transportwagen befestigt ist. Verwenden Sie ein spezielles Gerät für den Schwadmähertransport. Beachten Sie die örtlichen Vorschriften.
- FR** Stationner l'andaineuse sur un sol ferme et plat. Rétracter le bras supérieur pour incliner l'andaineuse vers l'arrière. Rétracter et abaisser le rabatteur. Inspecter l'andaineuse : s'assurer que tous les écrous et vis sont bien serrés, s'assurer que les pneus sont gonflés conformément aux spécifications d'usine. Stockage/fixation de tous les éléments libres. Débrancher les conduites hydrauliques et électriques entre l'andaineuse et le tracteur. Ne pas transporter l'andaineuse sur la voie publique tandis qu'elle est montée sur le tracteur ou sur le chariot de transport optionnel. Utiliser un mode de transport dédié pour transporter l'andaineuse. Il convient de connaître et de respecter les réglementations locales en vigueur.



	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
	 WARNING	Transport your equipment safely while following all local regulations.
	 WARNUNG	Transportieren Sie das Gerät sicher und unter Einhaltung aller geltenden Vorschrif- ten.
	 AVERTISSEMENT	Transporter l'équipement en toute sécurité en suivant toutes les réglementations locales en vigueur.

10.1 - Optional Transport Cart (20" Tires) / Optionaler Transportwagen (20" Zoll-Reifen) / Chariot de transport en option (pneus de 20")




	Remove the transport components from their storage location. Secure the draw bar and axle to the swather as shown below. Install the tires on the axle using the provided pins. Disconnect the tractor. The max load for each tire is 690 kg (1520 LB) – at 620 kPa (90 PSI) cold.
	Holen Sie die Transportteile aus ihren Ablageort. Sichern Sie die Zugstange und Achse wie unten abgebildet am Schwadmäher. Montieren Sie die Reifen mit den mitgelieferten Bolzen an der Achse. Trennen Sie den Traktor.
	Retirer les éléments de transport de leur emplacement de stockage. Fixer la barre d'attelage et l'essieu à l'andaineuse, comme illustré ci-dessous. Installer les pneus sur l'essieu à l'aide des goupilles fournies. Déconnecter le tracteur. Le charge maximale pour chaque pneu est 690 kg (1520 LB) - a une pression de 620 kPa (90 PSI) au froid.

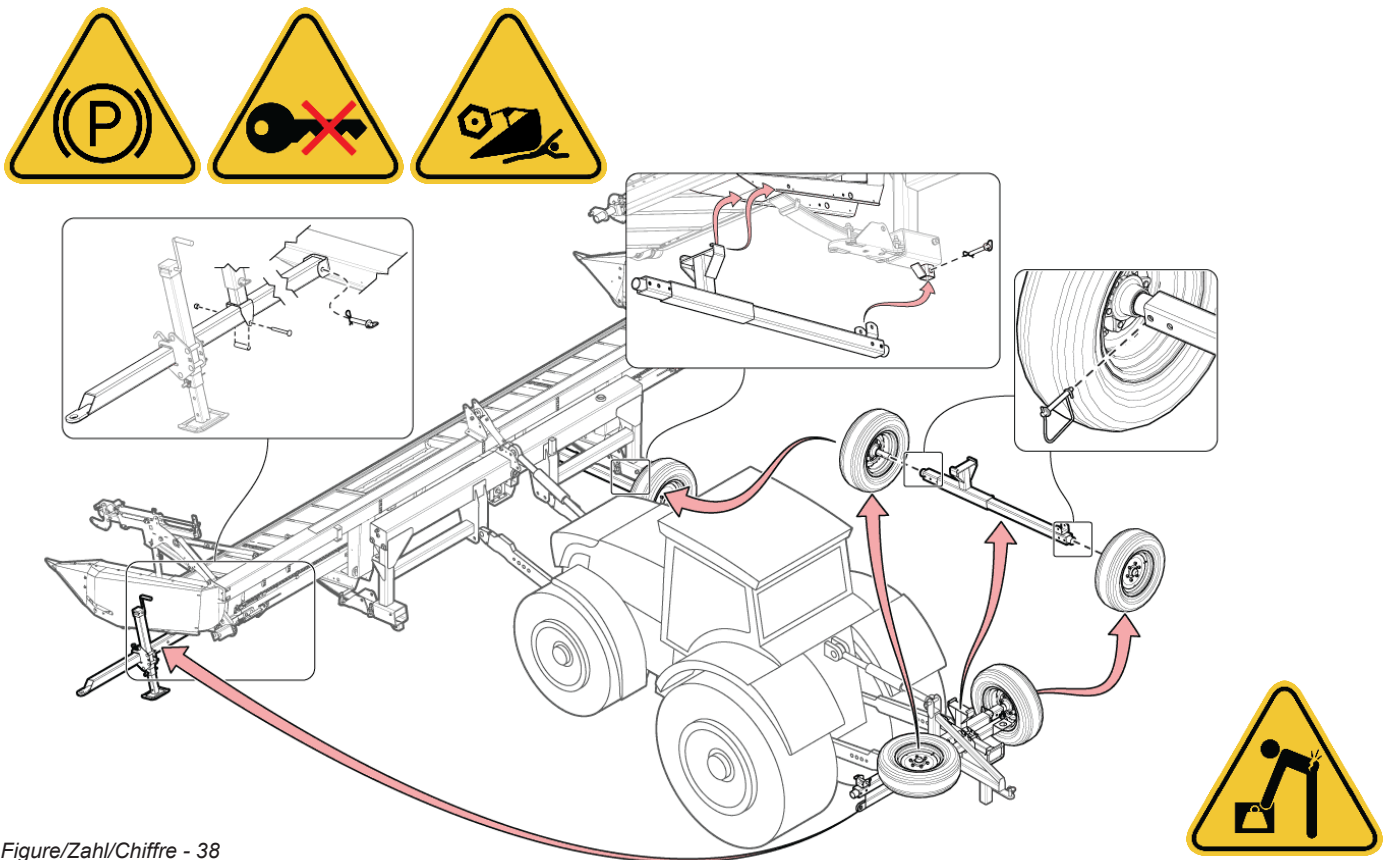


Figure/Zahl/Chiffre - 37

EN	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
DE	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
FR	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.
EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
EN	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
DE	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
FR	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

10.2 - Optional Transport Cart (28 5/16" Tires) / Optionaler Transportwagen (28 5/16" Zoll-Reifen) / Chariot de transport en option (pneus de 28 5/16")




	Remove the transport components from their storage location. Secure the draw bar and axle to the swather as shown below. Install the tires on the axle using the provided pins. Disconnect the tractor. The max load for each tire is 690 kg (1520 LB) – at 620 kPa (90 PSI) cold.
	Holen Sie die Transportteile aus ihren Ablageort. Sichern Sie die Zugstange und Achse wie unten abgebildet am Schwadmäher. Montieren Sie die Reifen mit den mitgelieferten Bolzen an der Achse. Trennen Sie den Traktor. Die maximale Belastung für jeden Reifen beträgt 690 kg (1520 lbs) - bei 620 kPa (90 psi) kalt.
	Retirer les éléments de transport de leur emplacement de stockage. Fixer la barre d'attelage et l'essieu à l'andaineuse, comme illustré ci-dessous. Installer les pneus sur l'essieu à l'aide des goupilles fournies. Déconnecter le tracteur. Le charge maximale pour chaque pneu est 690 kg (1520 LB) - a une pression de 620 kPa (90 PSI) au froid.

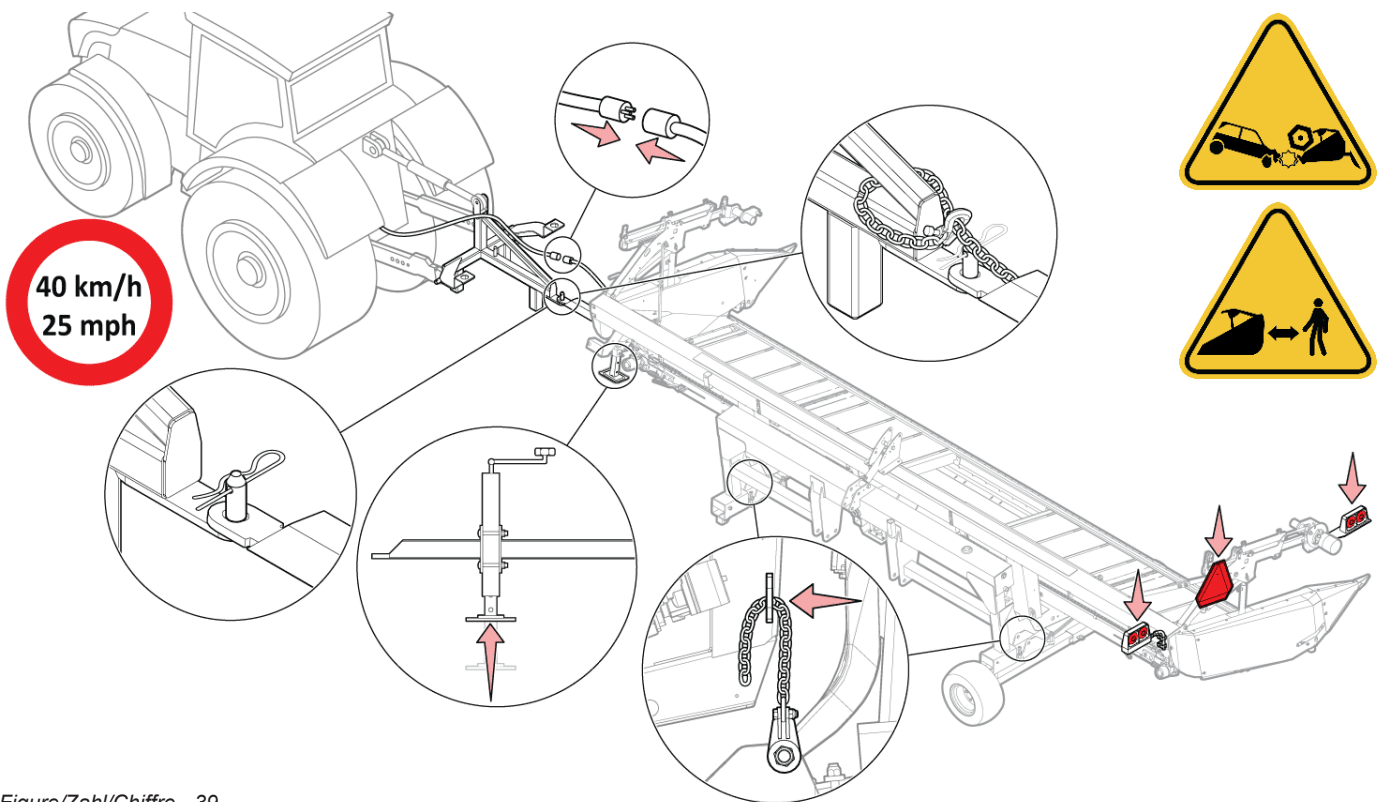


Figure/Zahl/Chiffre - 38













 EN	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
 DE	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
 FR	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.
 EN	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
 DE	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
 FR	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.

10.3 - Optional Transport Cart Final Steps / Optionaler Transportwagen Letzte Schritte / Étapes finales du chariot de transport en option




	<p>Secure the draw bar to the tractor and retract the hitch jack. Connect the safety chain and electrical harness. Inspect the reflectors, smv sign and safety lamps to ensure they are clearly visible and functional.</p>
	<p>Sichern Sie die Zugstange am Traktor und fahren Sie den Kraftheber zurück. Schließen Sie die Sicherungskette und den elektrischen Kabelbaum an. Überprüfen Sie die Reflektoren, die Schilder für langsam fahrende Fahrzeuge und die Sicherheitsleuchten und vergewissern Sie sich, dass diese deutlich sichtbar und betriebsbereit sind.</p>
	<p>Fixer la barre d'attelage sur le tracteur et rétracter le cric d'attelage. Connecter la chaîne de sécurité et le faisceau électrique. Inspecter les réflecteurs, le symbole de véhicule lent et les feux de sécurité afin de s'assurer qu'ils sont bien visibles et qu'ils fonctionnent.</p>

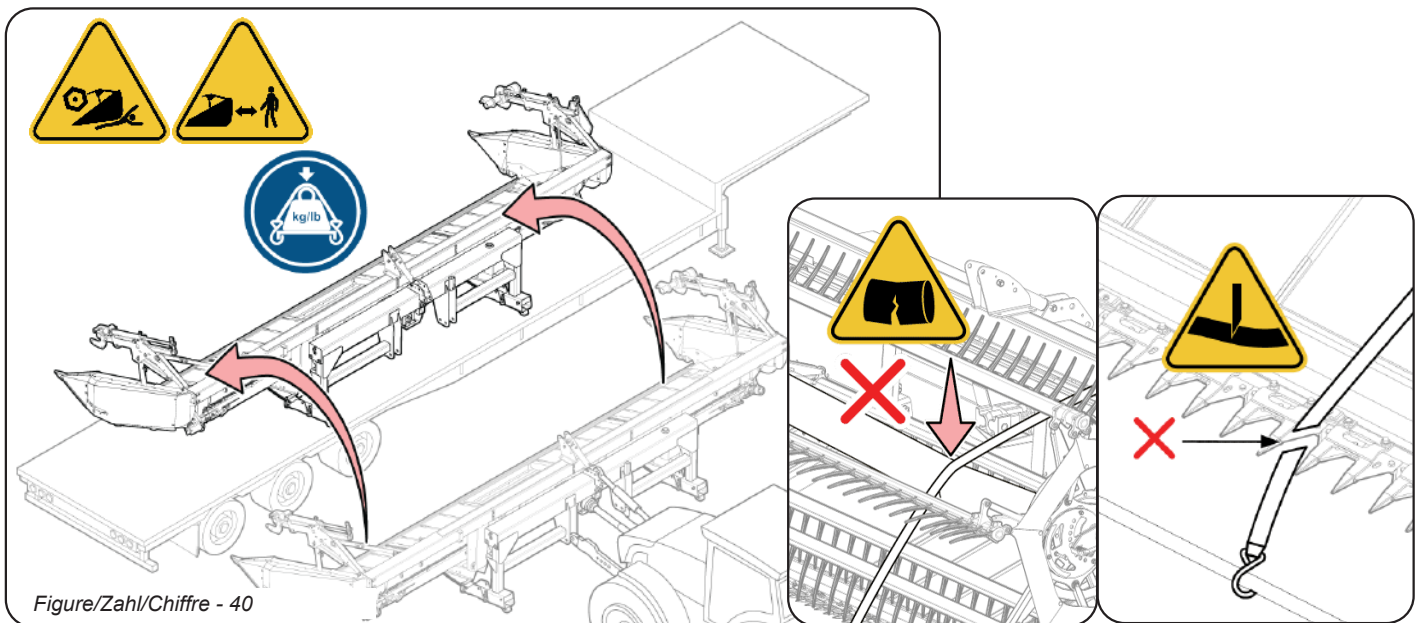


Figure/Zahl/Chiffre - 39

 EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
 DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
 FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.
 EN	 WARNING	Transport your equipment safely while following all local regulations.
 DE	 WARNUNG	Transportieren Sie das Gerät sicher und unter Einhaltung aller geltenden Vorschriften.
 FR	 AVERTISSEMENT	Transporter l'équipement en toute sécurité en suivant toutes les réglementations locales en vigueur.

10.4 - Transport on Trailer / Transport auf einem Anhänger / Transport sur une remorque




	Follow all local regulations regarding equipment transport. Ensure the header is firmly secured to the trailer, and the trailer is firmly secured to the towing vehicle. Ensure the straps do not cross over weak components or sharp edges.
	Befolgen Sie alle örtlichen Vorschriften hinsichtlich des Gerätetransports. Stellen Sie sicher, dass das Schneidwerk auf dem Anhänger stabil gesichert ist und der Anhänger sicher mit dem Abschleppfahrzeug verbunden ist. Stellen Sie sicher, dass die Gurte sich nicht über losen Komponenten oder scharfen Kanten kreuzen.
	Respecter toutes les réglementations locales en vigueur relatives au transport des équipements. S'assurer que la barre de coupe est solidement fixée sur la remorque, et que la remorque est solidement fixée au véhicule de remorquage. S'assurer que les sangles ne passent pas sur des composants fragiles ou des bords tranchants.

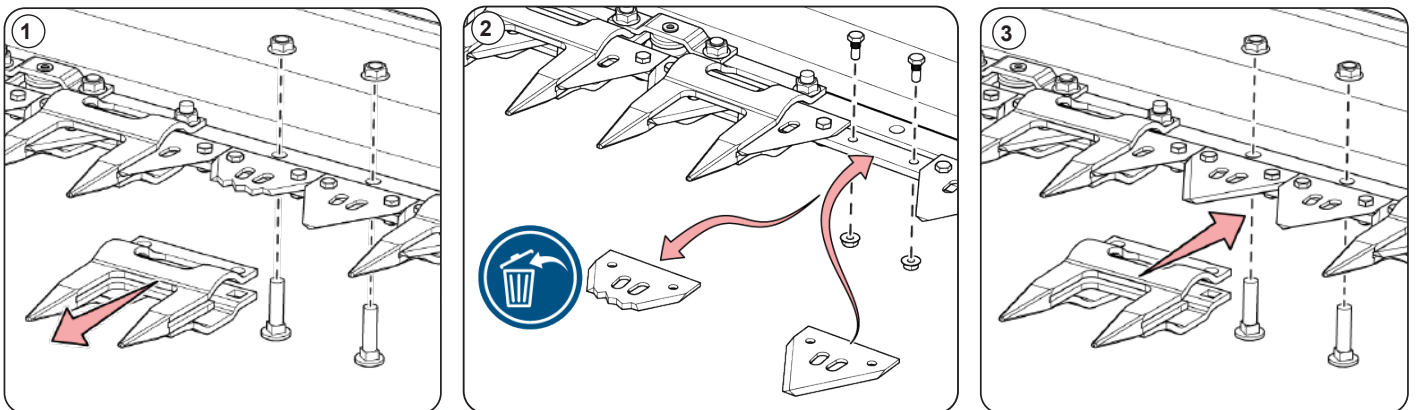


	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.
	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.










11. Maintenance / Wartung / Entretien

11.1 - Replace Knife Section / Ersetzen des Messerabschnitts / Remplacement des sections de couteau

	Remove the guard over the knife section, remove and replace the cutting section, reinstall the guard.
	Entfernen Sie die Schutzabdeckung über dem Messerabschnitt, entfernen und ersetzen Sie den Schnittbereich und bauen Sie den Schutz wieder ein.
	Déposer la protection montée sur la section de couteau, déposer et remplacer la section de couteau, puis réinstaller la protection.

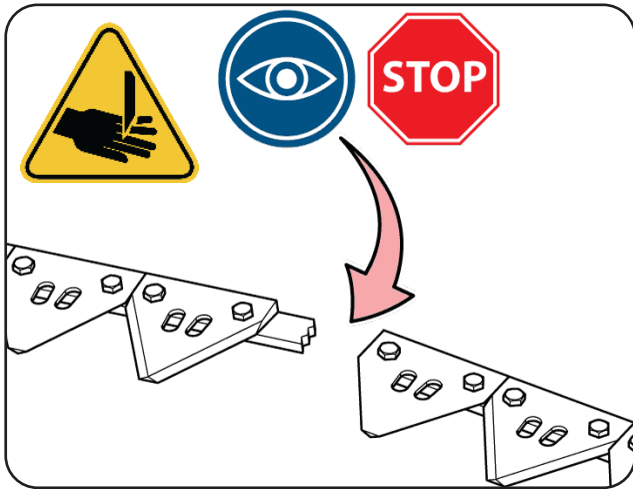


Figure/Zahl/Chiffre - 41

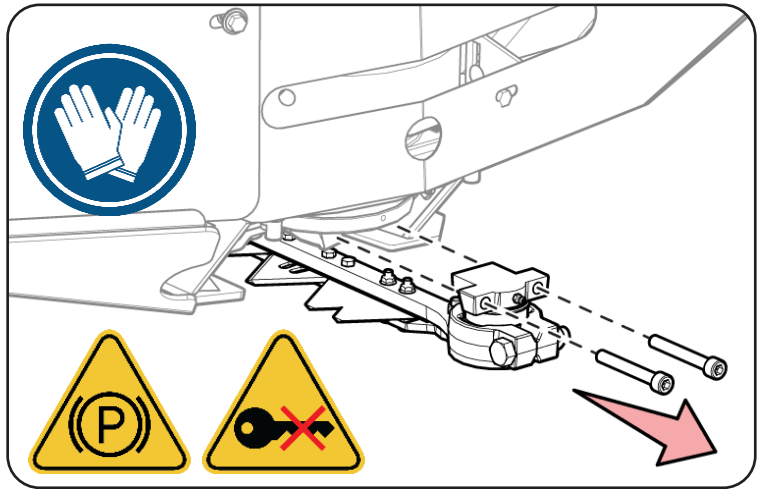
 EN	 WARNING	Keep away from sharp parts.
 DE	 WARNUNG	Halten Sie sich von scharfen Teilen fern.
 FR	 AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces coupantes.
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

11.2 - Repair Broken Knife / Reparatur eines gebrochenen Messers / Réparation d'un couteau cassé

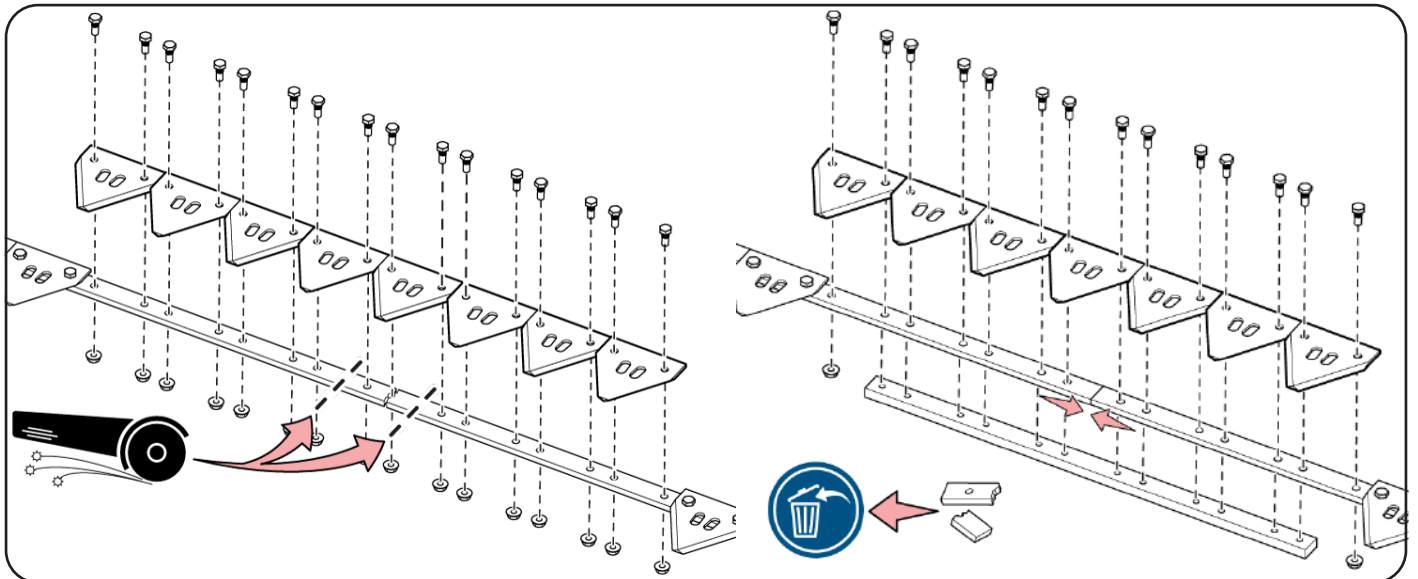
	<p>If the knife breaks, shut down the tractor immediately. Remove the broken knife, remove the 8 surrounding cutting sections. Cut away the broken area of the knife, reconnect the two broken knife sections with a connector bar, reinstall 7 cutting sections and reinstall the knife.</p>
	<p>Wenn das Messer bricht, schalten Sie den Traktor sofort aus. Entfernen Sie das gebrochene Messer und die 8 umliegenden Schneidabschnitte. Schneiden Sie den gebrochenen Bereich des Messers weg, schließen Sie die beiden gebrochenen Messerabschnitte mit einer Verbindungsleiste wieder an, montieren Sie 7 Schneidabschnitte wieder und montieren Sie wieder das Messer.</p>
	<p>En cas de rupture d'un couteau, arrêter immédiatement le tracteur. Déposer le couteau cassé, et déposer les 8 sections de couteau adjacentes. Découper la zone cassée du couteau, reconnecter les deux sections du couteau cassé avec une barrette de connexion, puis réinstaller les 7 sections de couteau ainsi que le couteau.</p>






Figure/Zahl/Chiffre - 42






Figure/Zahl/Chiffre - 43

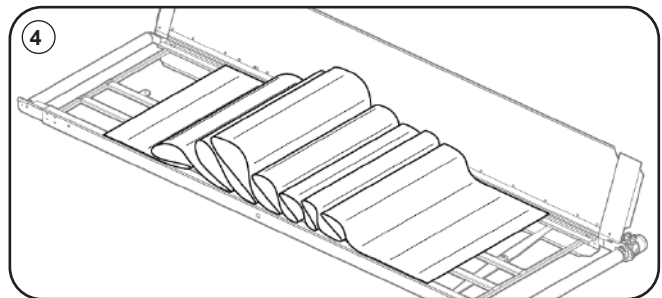
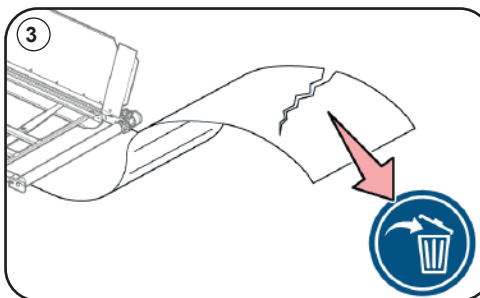
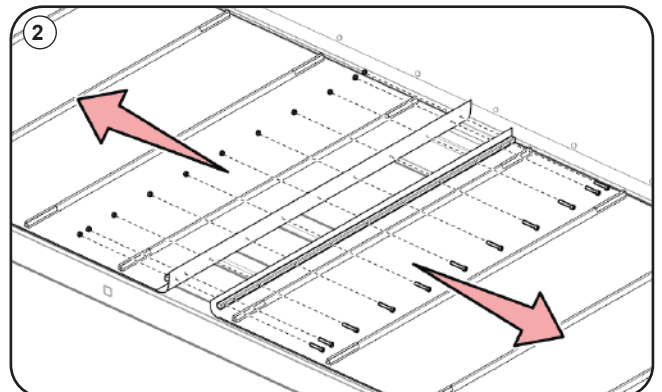
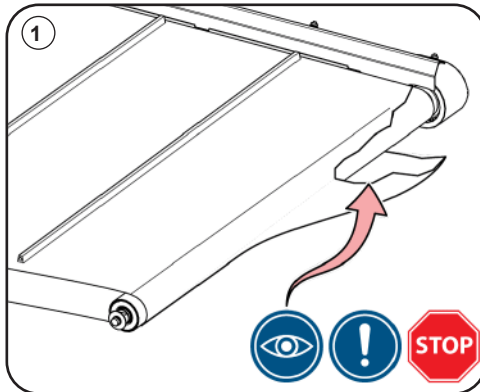


Figure/Zahl/Chiffre - 44

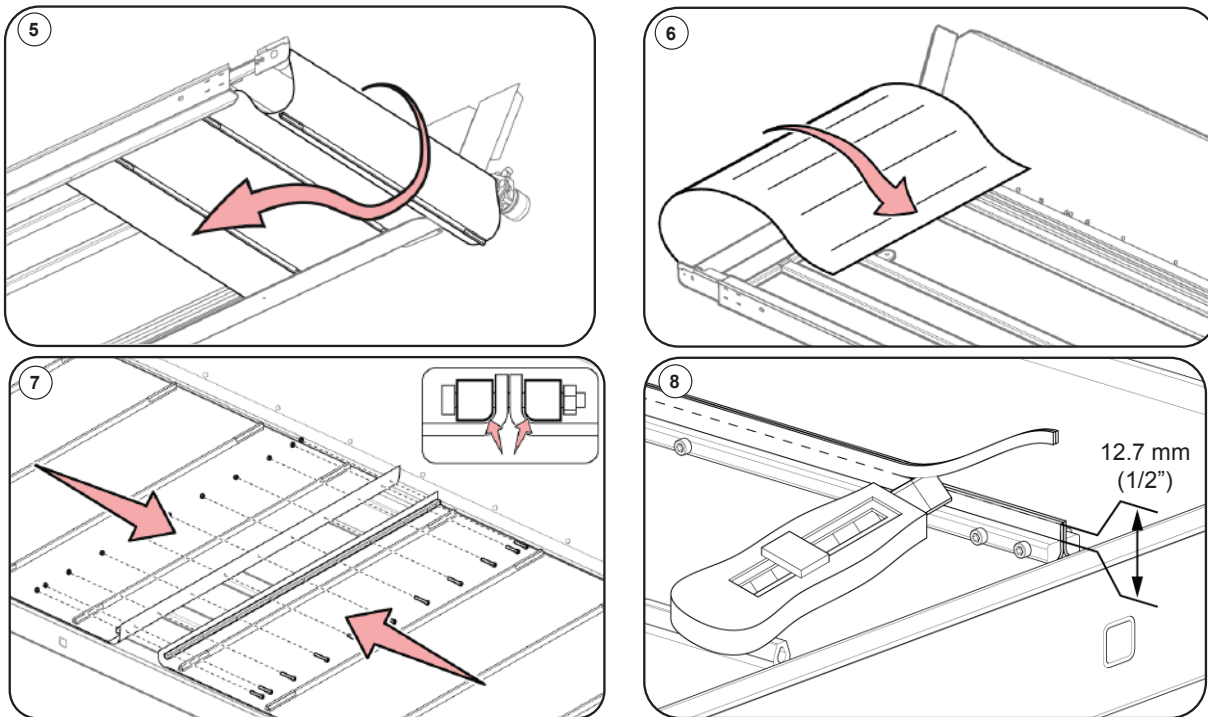
 EN	 WARNING	Keep away from sharp parts.
 DE	 WARNUNG	Halten Sie sich von scharfen Teilen fern.
 FR	 AVERTISSEMENT	Rester à l'écart des pièces coupantes.
 EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
 DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
 FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipe- ment.

11.3 - Replace Damaged Draper / Ersetzen eines beschädigten Drapers / Remplacement d'un tablier endommagé













	If the draper canvas requires replacement, disconnect the connector bar and discard the damaged canvas. Unroll the new canvas on top of the draper deck. Feed the canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas.
	Wenn die Draper-Plane ausgetauscht werden muss, trennen Sie die Verbindungsleiste und entsorgen Sie die beschädigte Plane. Entrollen Sie die neue Plane an der Oberseite des Draper-Decks. Führen Sie die Plane entlang des Draper-Kanals unter das Deck und darum herum. Sichern Sie die Plane mit den Verbindungsleisten und notieren Sie sich die Leistenausrichtung. Schneiden Sie Planenüberschüsse ab.
	Si la toile du tablier doit être remplacée, déconnecter la barrette de connexion et mettre au rebut la toile endommagée. Dérouler la nouvelle toile sur la partie supérieure de la plate-forme du tablier. Faire passer la toile sous et autour de la plate-forme, le long du canal du tablier. Fixer la toile à l'aide des barres de connexion, noter l'orientation des barres. Couper le surplus de toile.



Figure/Zahl/Chiffre - 45



Figure/Zahl/Chiffre - 46

	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipe- ment.
	 CAUTION	Components are heavy! Use safe lifting practices.
	 VORSICHT	Die Komponenten sind schwer! Verwenden Sie geeignete Hebevorrichtungen.
	 ATTENTION	Les composants sont lourds ! Utiliser des méthodes de levage sûres.

11.4 - Repair Damaged Draper / Reparieren eines beschädigten Drapers / Réparation d'un tablier endommagé



Disconnect the connector bar, remove the draper canvas and cut out the damaged section. Join the new canvas section using one or two connector bars. Two connector bars may be used if the damage is far from an existing connector bar. If using one new connector bar, the new section should be 3" (7.6 cm) longer than the piece you cut away. If two new connector bars are used, the new draper section should be 5" (12.7 cm) longer.

Feed the repaired canvas under and around the deck along the draper channel. Secure the canvas with the connector bars, take note of the bar orientation. Trim off excess canvas. Tension the draper.



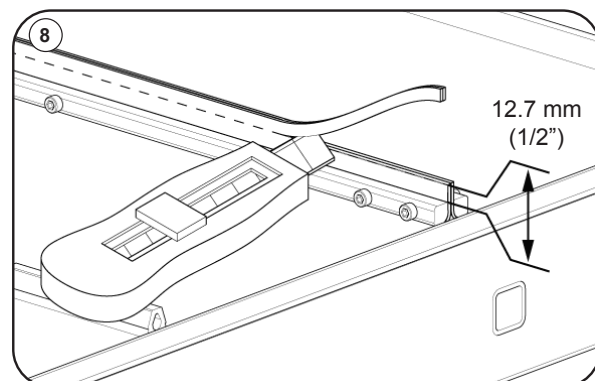
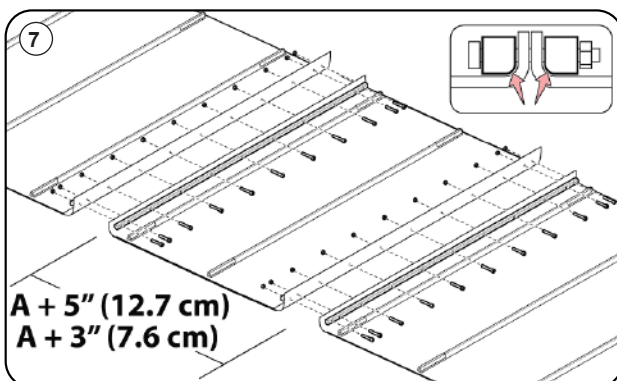
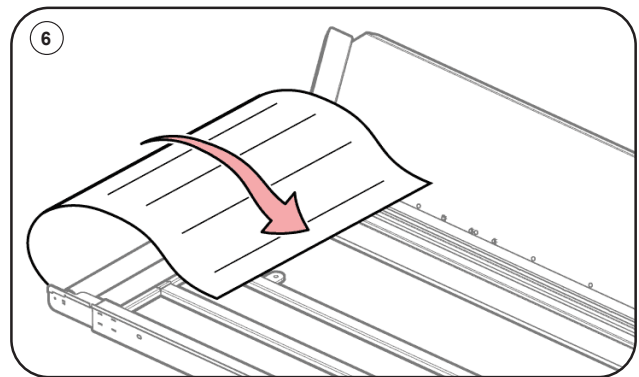
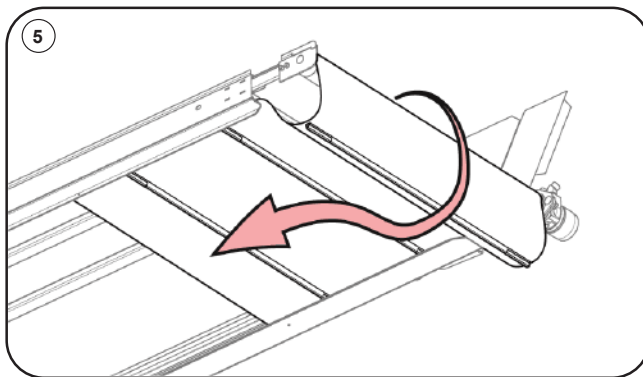
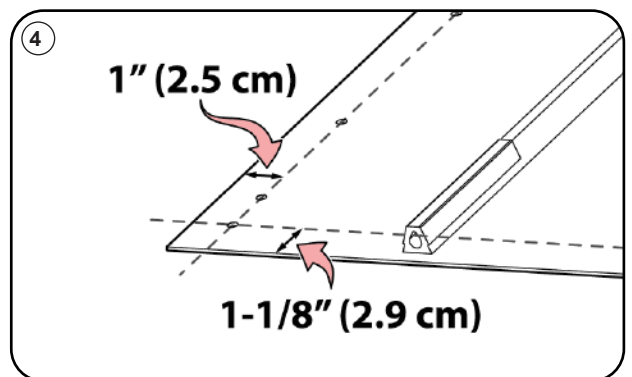
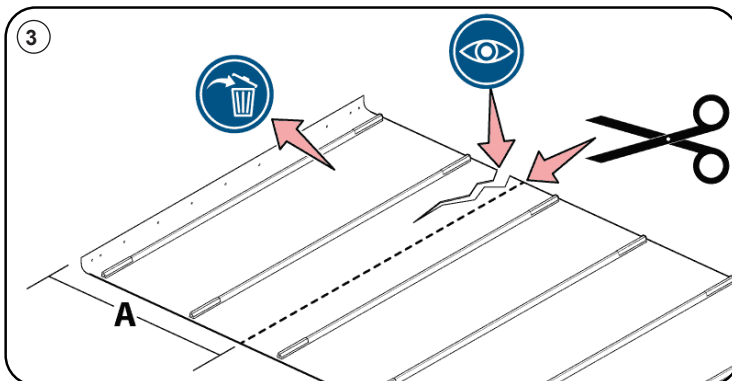
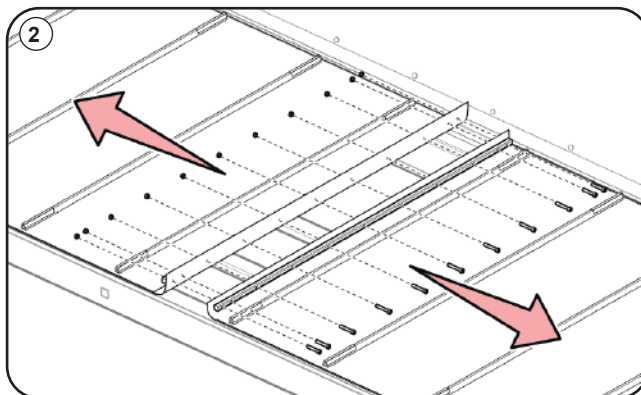
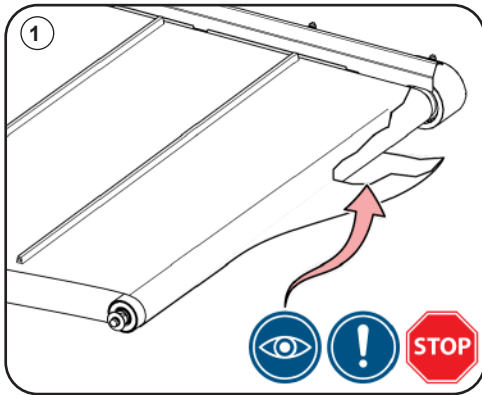
Lösen Sie die Verbindungsstange, entfernen Sie die Draperplane und schneiden Sie das beschädigte Stück heraus. Verbinden Sie das neue Planenstück mit einer oder zwei Verbindungsstangen. Wenn der Schaden weit von einer vorhandenen Verbindungsstange entfernt ist, können zwei Verbindungsstangen verwendet werden. Wenn Sie eine neue Verbindungsstange verwenden, sollte das neue Stück 7,6 cm (3") länger sein als das Stück, das Sie herausgeschnitten haben. Wenn zwei neue Verbindungsstangen verwendet werden, sollte das neue Planenstück 12,7 cm (5") länger sein.

Führen Sie das reparierte Plane unter und um das Deck herum durch den Draperkanal. Befestigen Sie die Plane mit den Verbindungsstangen, achten Sie auf die Ausrichtung der Stangen. Schneiden Sie überschüssige Plane ab. Spannen Sie den Draper.



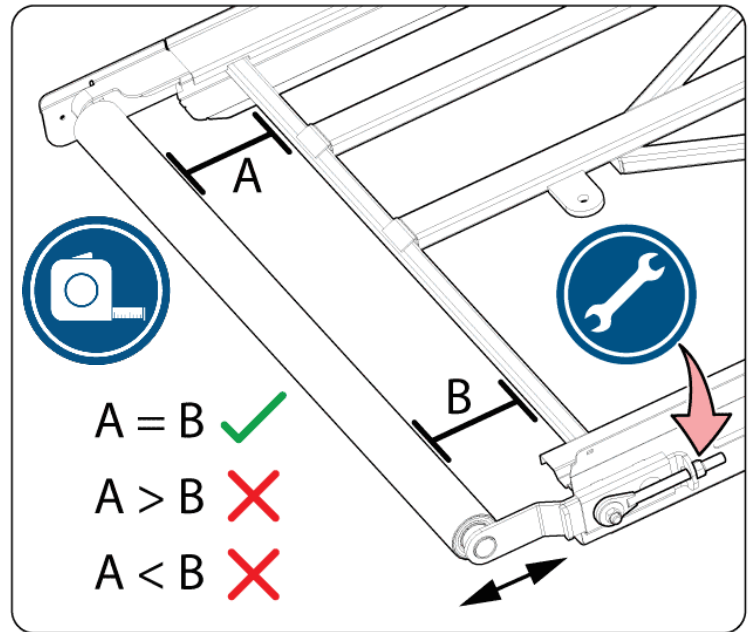
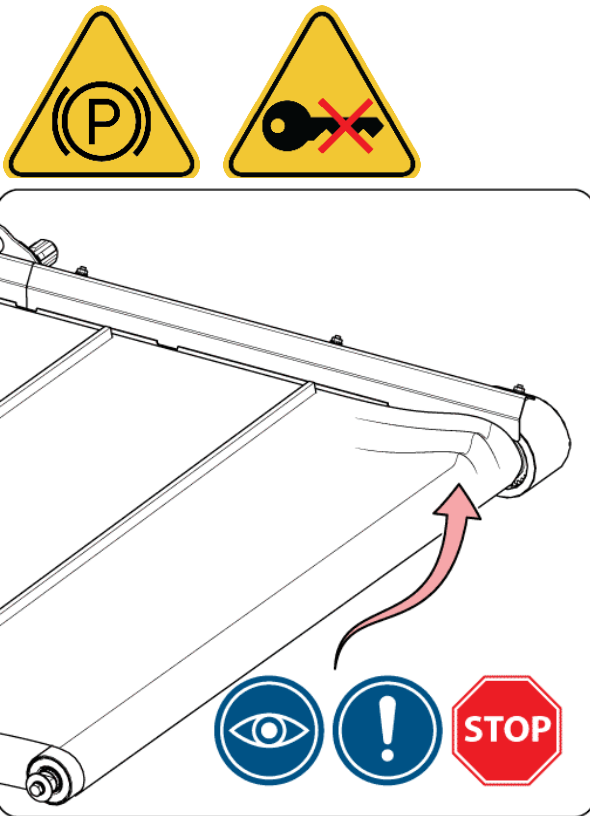
Déconnecter la barrette de connexion, déposer la toile et découpez la section endommagée. Reconnecter la section de toile neuve à l'aide d'une ou deux barrettes de connexion. Deux barrettes de connexion peuvent être utilisées si la partie endommagée est éloignée d'une barrette de connexion existante. Si l'on utilise une barrette de connexion neuve, la section neuve doit être plus longue de 3" (7,6 cm) que la partie découpée. Si deux barrettes de connexion neuves sont utilisées, la section de toile neuve doit être plus longue de 5" (12,7 cm).

Faire passer la toile réparée sous et autour de la plate-forme, le long du canal du tablier. Fixer la toile à l'aide des barrettes de connexion, noter l'orientation des barrettes. Couper le surplus de toile. Tendre la toile.









11.5 - Draper Tracking / Draper-Riemenlauf / Parcours des tabliers




	Periodically inspect the drapers for proper tracking, if necessary adjust the tracking so the idler roller is parallel to the draper deck frame as shown below.
	Prüfen Sie regelmäßig die Draper auf ordnungsgemäßen Riemenlauf; stellen Sie den Riemenlauf falls erforderlich so ein, dass die Umlenkrolle parallel zum Draper-Deckrahmen ist (siehe Abbildung unten).
	Contrôler régulièrement le parcours des tabliers. Si nécessaire, régler le parcours afin que le rouleau de tendeur soit parallèle au châssis de plate-forme du tablier, comme illustré ci-dessous.















Figure/Zahl/Chiffre - 47

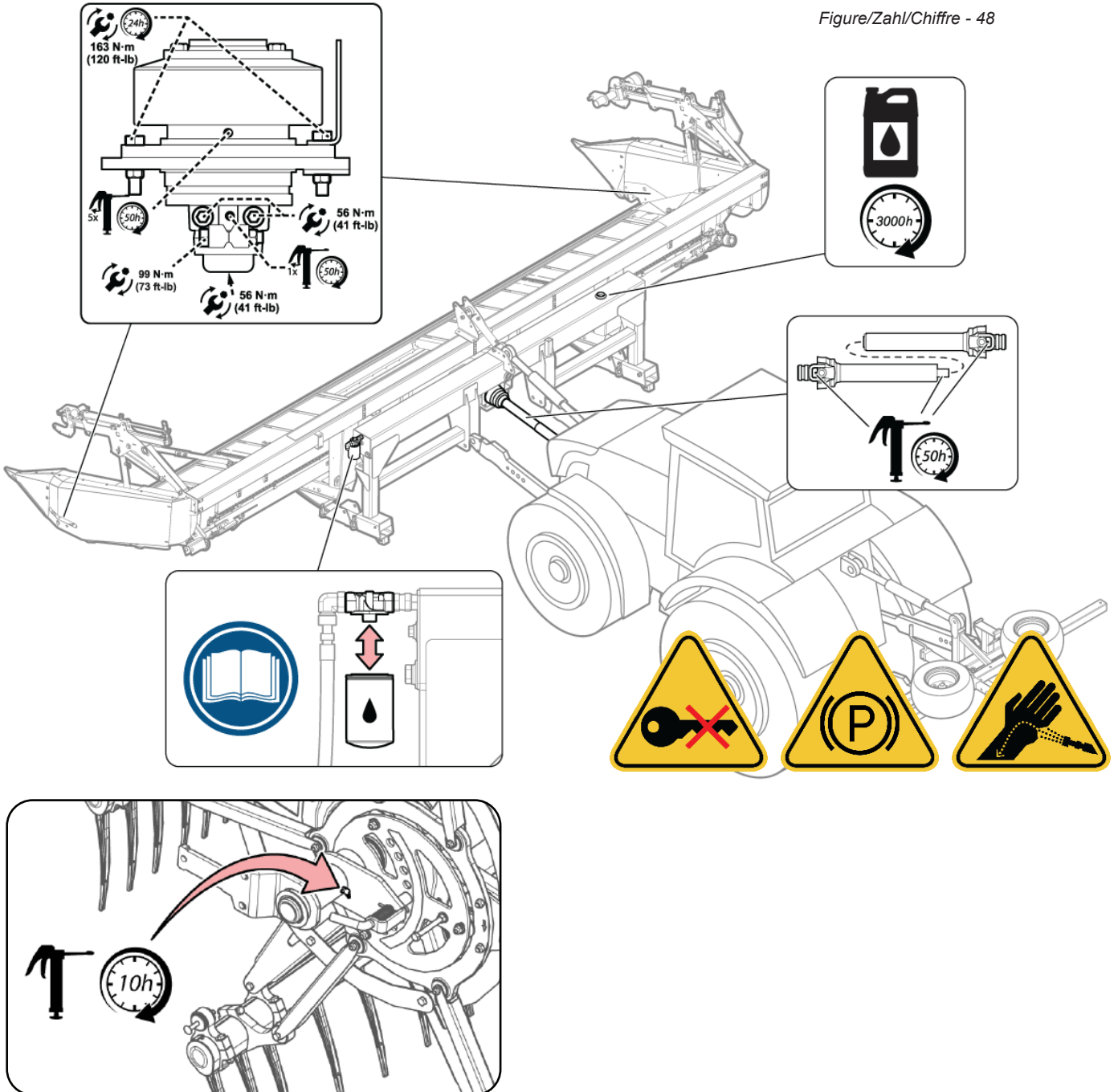
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

11.6 - Lubrication / Schmierung / Lubrification




	<ul style="list-style-type: none"> Lubricate both knife drives every 50 hours of operation (2 locations - see decal on drive shield). Replace hydraulic tank oil every 3000 hours of operation. Replace the 10 micron oil filter after first 50 hours of operation, then once a year thereafter. Compatible Replacement Filters: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) STD - Lubricate the drive shaft every 50 hours of operation (3 locations). Apply 1-2 pumps of grease to the reel grease nipple every 10 hours of operation.
	<ul style="list-style-type: none"> Schmieren Sie beide Messerantriebe alle 50 Betriebsstunden (2 Stellen – siehe Aufkleber auf dem Antriebsschutz). Ersetzen Sie das Hydrauliköl im Behälter alle 3000 Betriebsstunden. Ersetzen Sie die 10 Mikronölfilter nach den ersten 50 Betriebsstunden und danach einmal pro Jahr. Kompatible Ersatzfilter: (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) STD - Schmieren Sie die Antriebswelle alle 50 Betriebsstunden (3 Stellen). Tragen Sie alle 10 Betriebsstunden 1-2 Pumpenstöße Schmierfett auf den Schmiernippel der Trommel auf.
	<ul style="list-style-type: none"> Lubrifier les deux entraînements de couteau toutes les 50 heures de fonctionnement (2 emplacements - se reporter à l'autocollant situé sur la protection de l'entraînement). Remplacer l'huile du réservoir hydraulique toutes les 3 000 heures de fonctionnement. Remplacer le filtre à huile de 10 microns après les 50 premières heures de fonctionnement, puis une fois par an par la suite. Filtres à air de rechange compatibles : (Fleetguard HF6510, LHA SPE15 – 10, Gresen K-2202, Fram P1653A, NAPA 51551, Stauff SF6520) STD - Lubrifier l'arbre d'entraînement toutes les 50 heures de fonctionnement (3 emplacements). Appliquer 1 à 2 coups de pompe à graisse dans le graisseur du rabatteur toutes les 10 heures de fonctionnement.

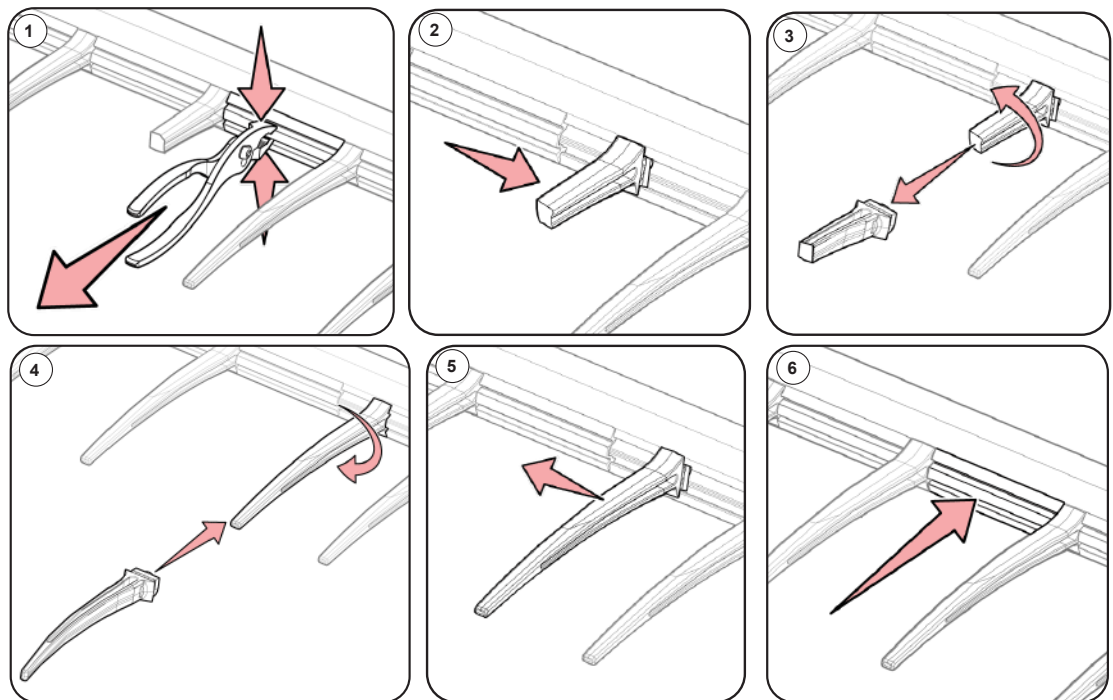
	 WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
	 WARNUNG	Halten Sie Körperteile von Undichtigkeiten an der Hydraulikanlage fern, da die Flüssigkeit möglicherweise die Haut durchstoßen kann.
	 AVERTISSEMENT	Maintenir l'ensemble du corps à l'écart des fuites hydrauliques, car elles peuvent pénétrer sous la peau.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

Figure/Zahl/Chiffre - 48















11.7 - Replace Reel Fingers / Ersetzen von Haspelzinken / Remplacement des doigts du rabatteur




	To replace broken reel fingers, use pliers to remove the spacer, twist the finger to remove it, install the new finger and twist it to lock it in place, reinstall the spacer.
	Um defekte Haspelzinken zu ersetzen, entfernen Sie mit einer Zange das Distanzstück, drehen Sie den Zinken, um ihn zu entfernen und montieren Sie einen neuen Zinken. Drehen Sie ihn, um ihn in der Position zu verriegeln und montieren Sie das Distanzstück wieder.
	Pour remplacer les doigts du rabatteur cassés, utiliser une pince pour déposer l'entretoise, faire tourner le doigt pour le déposer, installer le nouveau doigt et le faire tourner afin de le bloquer en place, puis réinstaller l'entretoise.

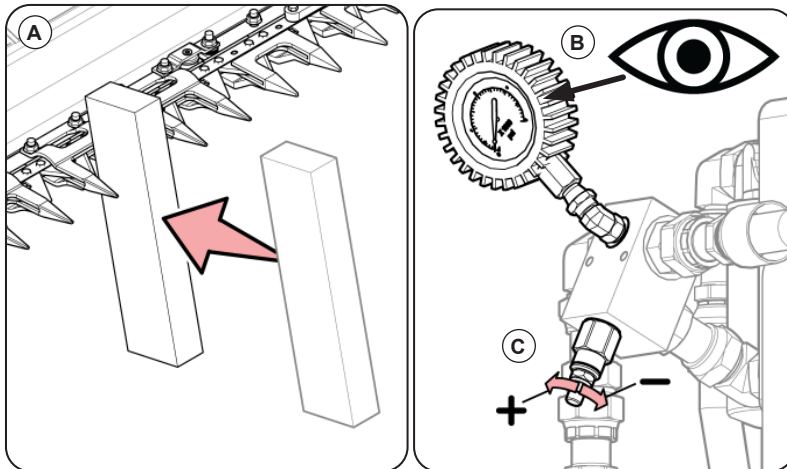


Figure/Zahl/Chiffre - 49

	 DANGER	Equipment may suddenly drop without adequate support. Engage safety locks to prevent sudden equipment drops.
	 ACHTUNG	Der Gerät kann ohne angemessene Unterstützung plötzlich herabfallen. Aktivieren Sie die Sicherheitsverriegelungen, um ein plötzliches Herabfallen der Geräte zu vermeiden.
	 DANGER	Le tableau peut chuter soudainement s'il n'est pas correctement soutenu. Enclencher les verrous de sécurité pour éviter toute chute soudaine de l'équipement.
	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

11.8 - Hydraulic Pressure Relief Valve / Hydraulisch gesteuertes Druckentlastungsventil / Pression de décharge hydraulique




	The relief pressure should not exceed 3000 psi. Exceeding this pressure could cause damage to the swather. If the pressure relief valve needs adjustment: Shut down the tractor, jam the knife with a wood block (A). Start the tractor and observe the pressure gauge (B). Shut down the tractor, loosen the lock nut on the relief valve then turn the relief screw clockwise to decrease pressure and counterclockwise to increase pressure (C).
	Der Entlastungsdruck darf 3000 psi nicht überschreiten. Eine Überschreitung dieses Drucks kann zu einer Beschädigung des Schwadmäher. Wenn das Überdruckventil eingestellt werden muss: Schalten Sie den Traktor ab und blockieren Sie das Messer mit einem Holzblock (A). Starten Sie den Traktor und beobachten Sie das Manometer (B). Schalten Sie den Traktor ab, lösen Sie die Sicherungsmutter am Überdruckventil und drehen Sie dann die Entlastungsschraube im Uhrzeigersinn, um den Druck zu verringern, und gegen den Uhrzeigersinn, um den Druck zu erhöhen (C).
	La pression de décharge ne doit pas dépasser 3 000 psi. Tout dépassement de cette pression pourrait endommager l'andaineuse. S'il s'avère nécessaire de régler le clapet de décharge : arrêter le tracteur et caler le couteau avec un bloc de bois (A). Démarrer le tracteur et observer le manomètre (B). Arrêter le tracteur, desserrer le contre-écrou du clapet de décharge, puis tourner la vis de décharge dans le sens horaire pour diminuer la pression ou dans le sens anti-horaire pour augmenter la pression (C).






Figure/Zahl/Chiffre - 50

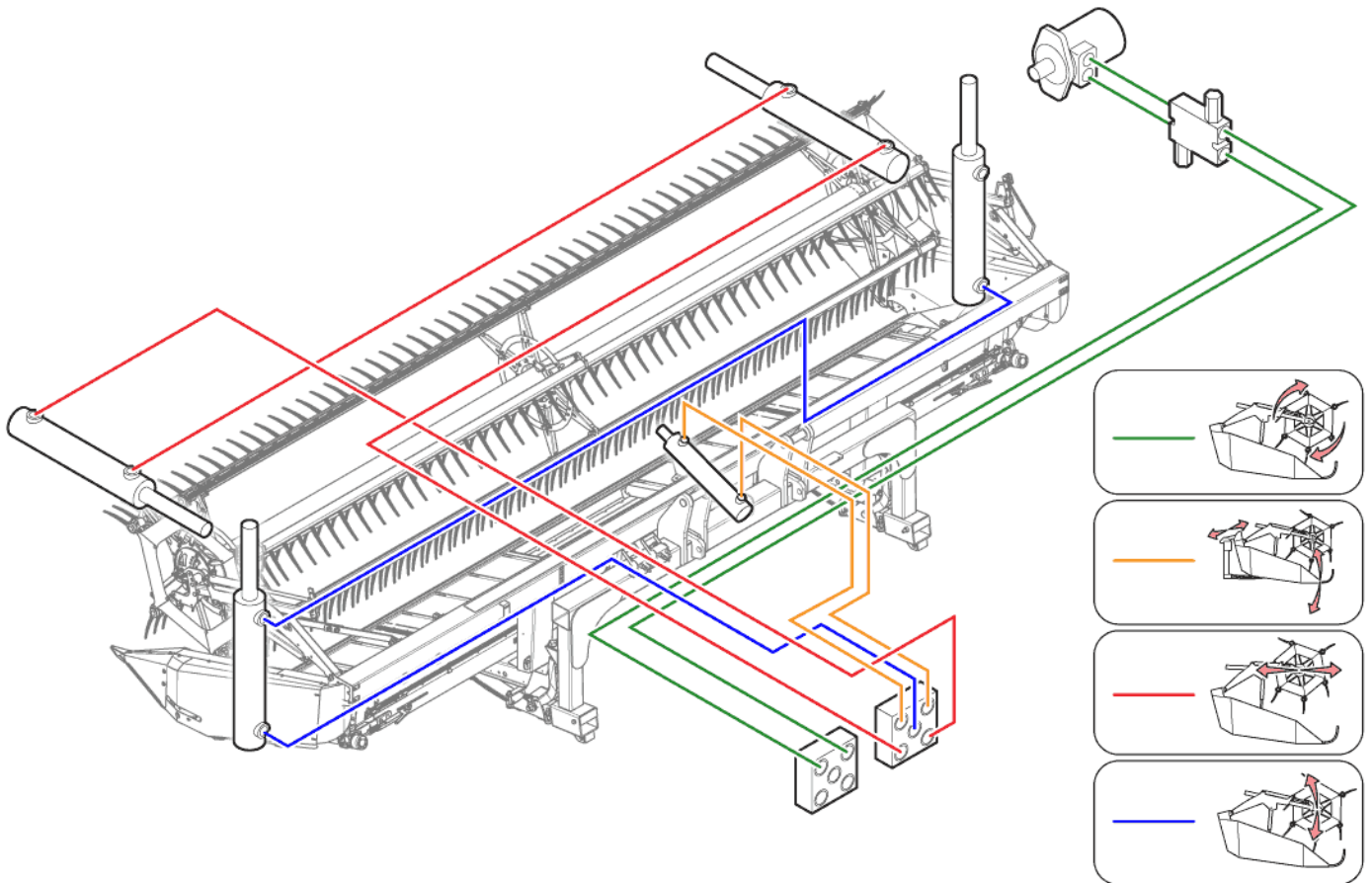


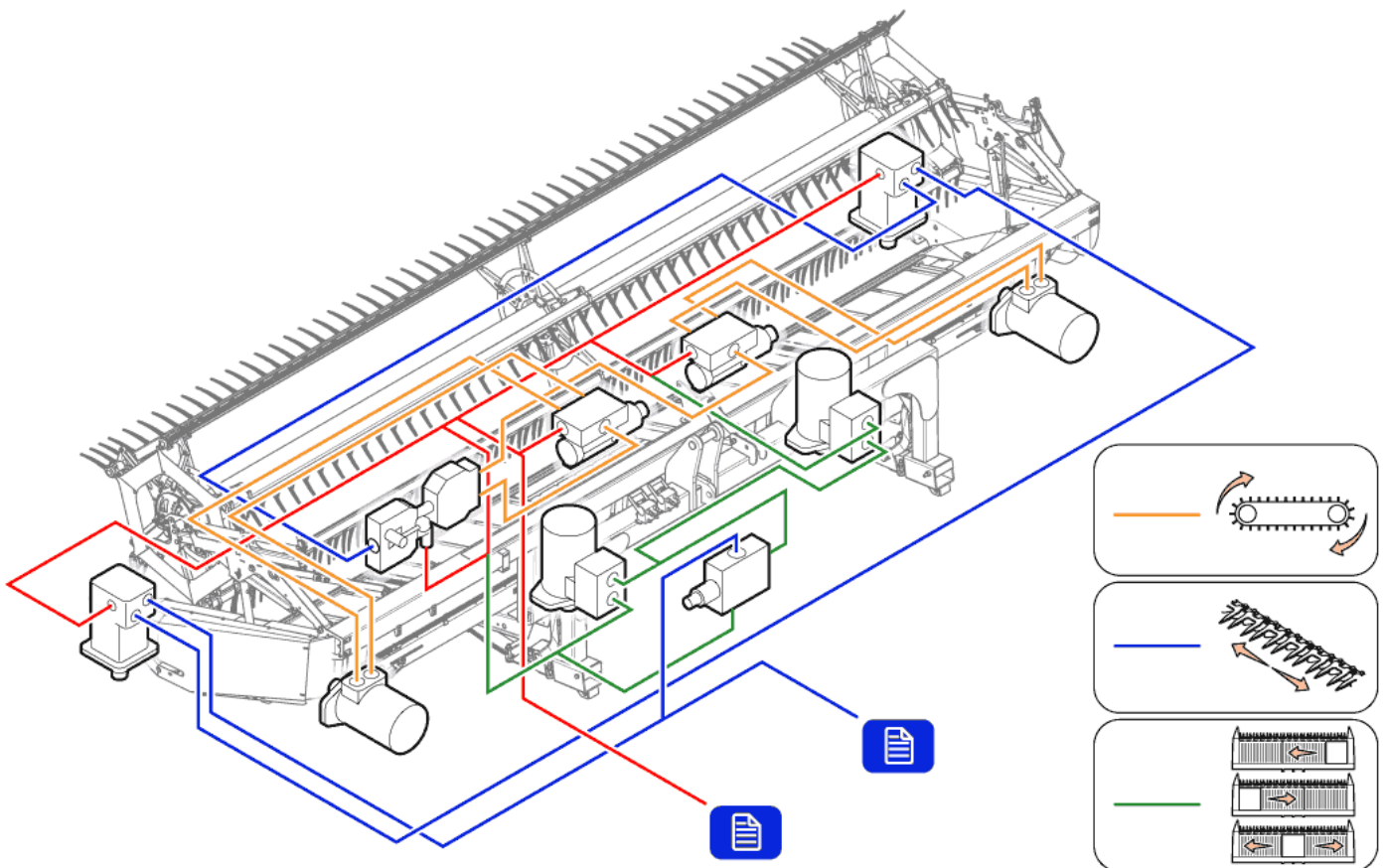
EN	 WARNING	Keep body parts away from hydraulic leaks, as they may puncture the skin.
DE	 WARNUNG	Halten Sie Körperteile von Undichtigkeiten an der Hydraulikanlage fern, da die Flüssigkeit möglicherweise die Haut durchstoßen kann.
FR	 AVERTISSEMENT	Maintenir l'ensemble du corps à l'écart des fuites hydrauliques, car elles peuvent pénétrer sous la peau.







EN	 WARNING	Turn off engine and remove the key before servicing equipment. Engage parking brake before servicing equipment.
DE	 WARNUNG	Schalten Sie den Motor aus und entfernen Sie den Zündschlüssel, bevor Sie Wartungsarbeiten am Gerät vornehmen. Betätigen Sie die Feststellbremse vor der Wartung des Geräts.
FR	 AVERTISSEMENT	Couper le moteur et retirer la clé avant de procéder à l'entretien de l'équipement. Engager le frein de stationnement avant de procéder à l'entretien de l'équipement.

EN	 WARNING	Keep bystanders away from equipment.
DE	 WARNUNG	Sorgen Sie dafür, dass umstehende Personen ausreichend Abstand von dem Gerät halten.
FR	 AVERTISSEMENT	Demander aux personnes se trouvant à proximité de rester à l'écart de l'équipement.

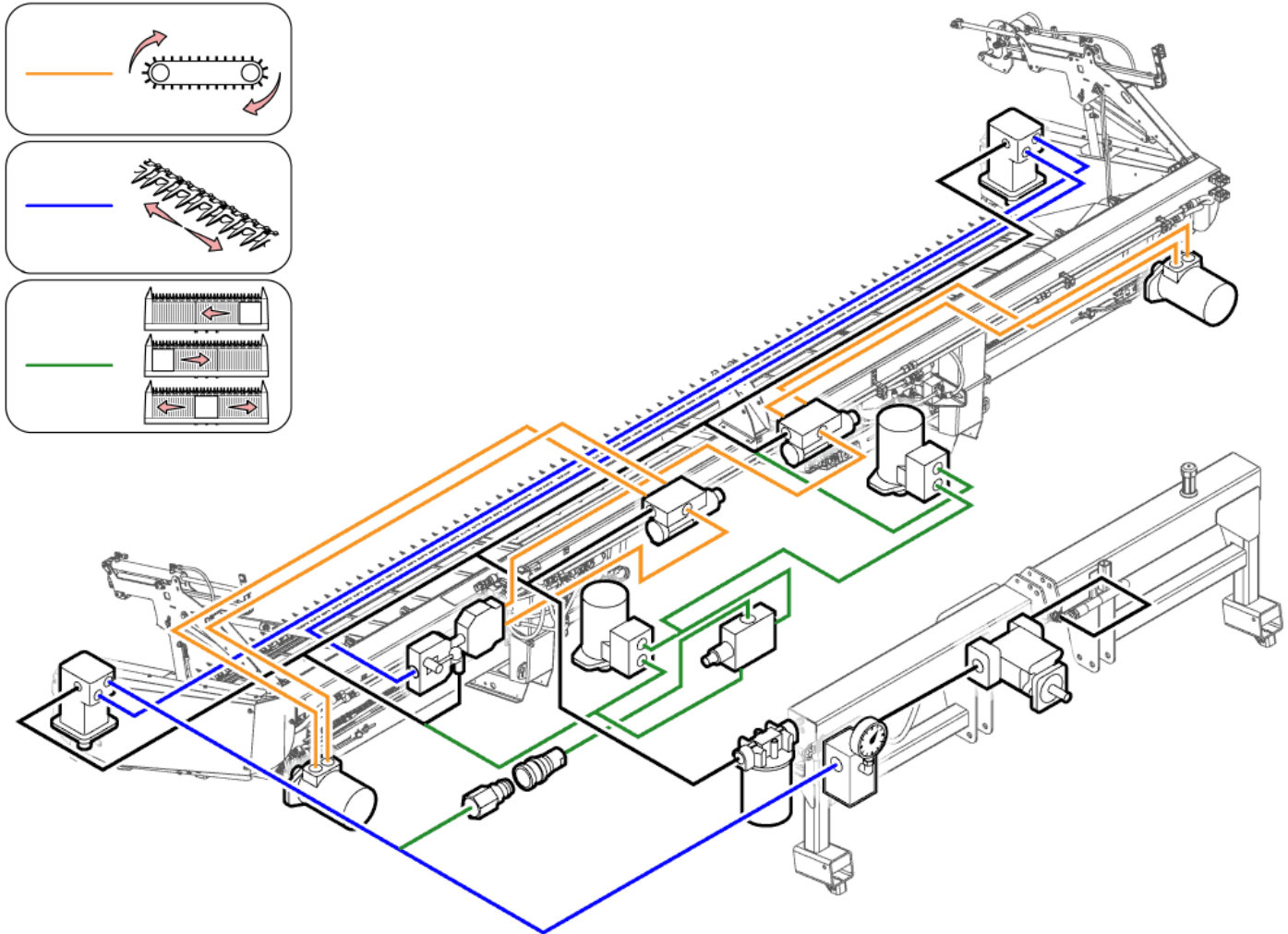
11.9 - Hydraulic Schematics (Artec) / Hydraulische Schaltpläne (Artec) / Schémas hydrauliques (Artec)

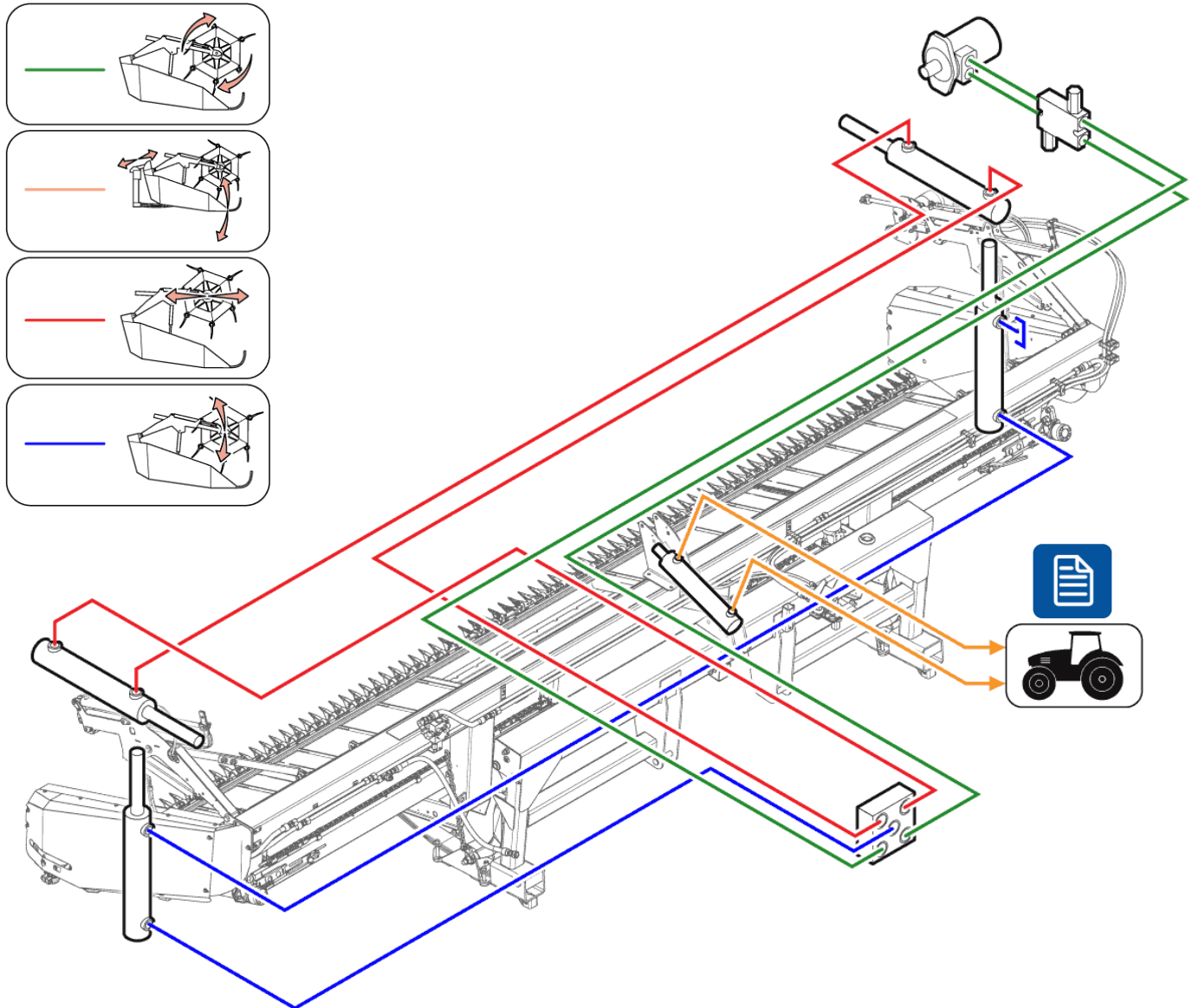










	 NOTE	See your dealer for connection information
	 HINWEIS	Fragen Sie Ihren Händler für Verbindungsinformationen
	 REMARQUER	Consultez votre revendeur pour les informations de connexion

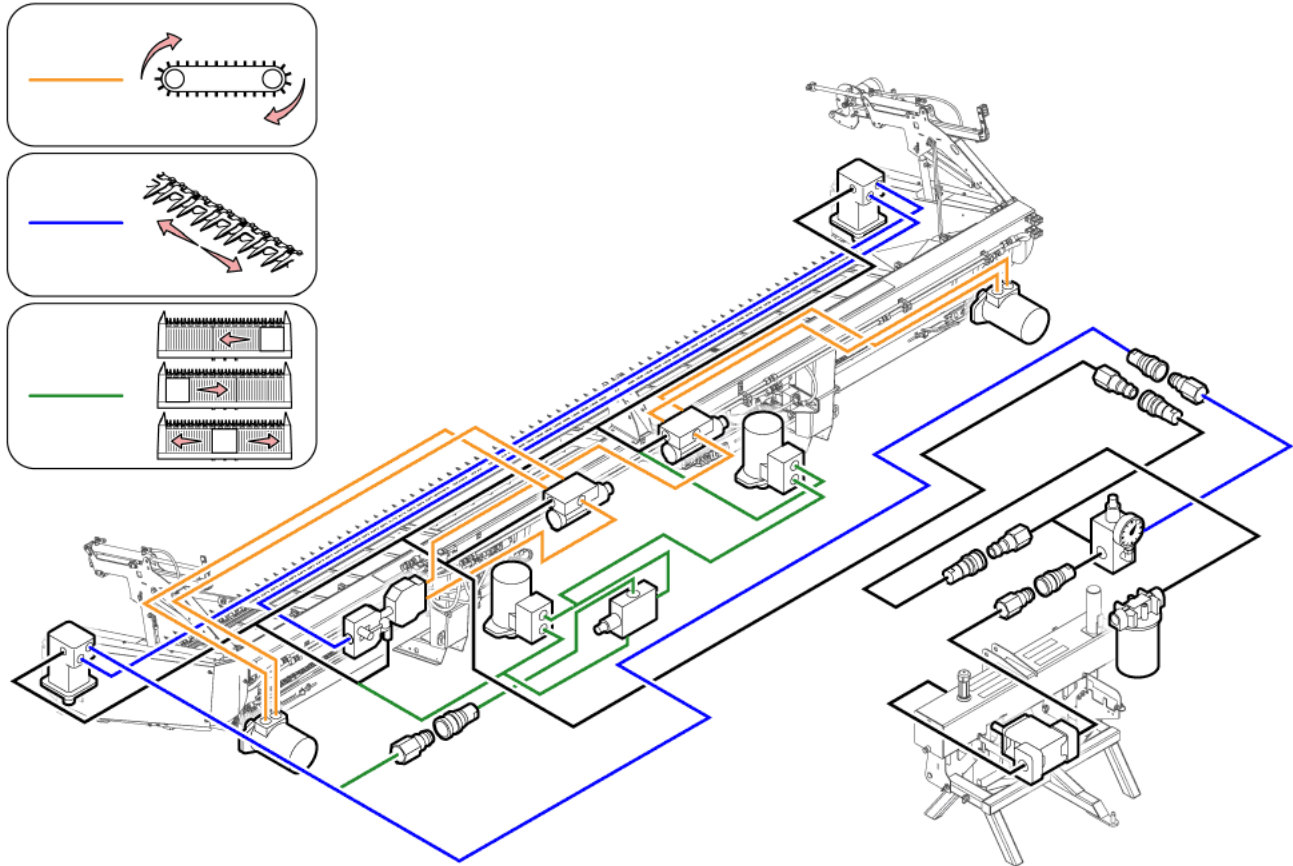
11.10 - Hydraulic Schematics (Rear Mount, Front Mount) / Hydraulische Schaltpläne (Frontanbau, Heckanbau) / Schémas hydrauliques (Montage frontal, Montage à l'arrière)





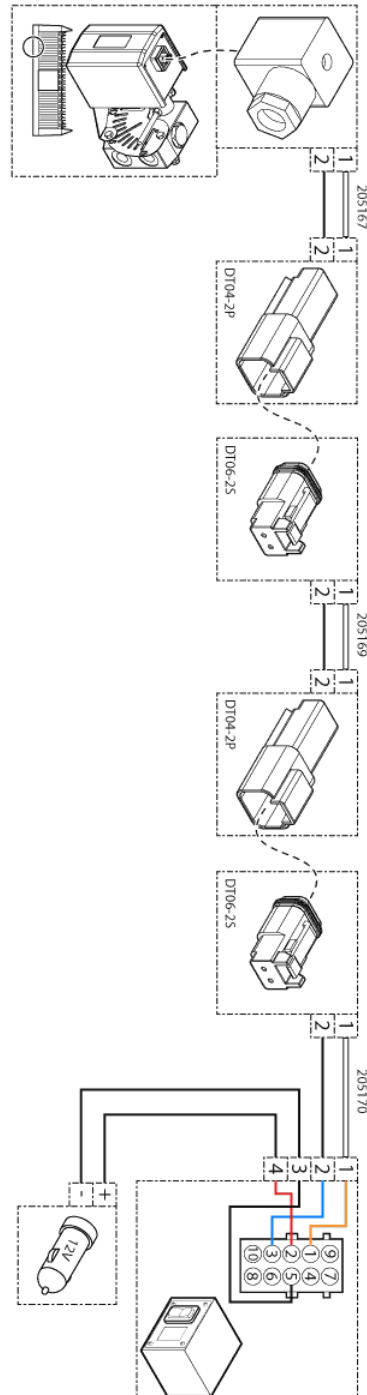
	 NOTE	See your dealer for connection information
	 HINWEIS	Fragen Sie Ihren Händler für Verbindungsinformationen
	 REMARQUER	Consultez votre revendeur pour les informations de connexion

11.11 - Hydraulic Schematics (Rear Pump) / Hydraulische Schaltpläne (Heckpumpe) / Schémas hydrauliques (Pompe arrière)

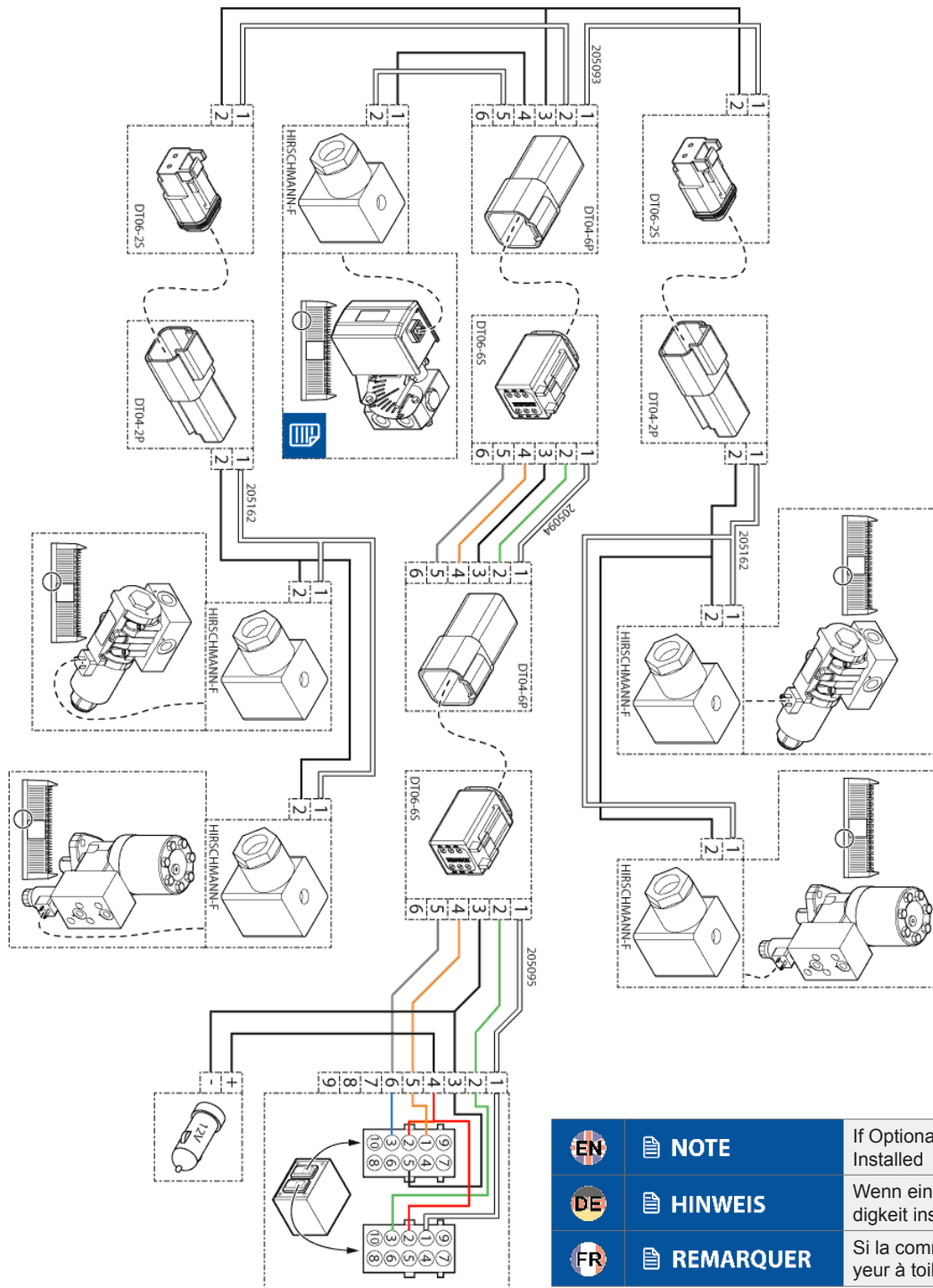


11.12 - Electrical Schematics / Elektrischer Schaltplan / Schéma électrique

11.12.1 - If Optional Draper Speed Control is Installed / Wenn eine optionale Draper-Geschwindigkeit installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile en option est installée



11.12.2 - If Optional Deck Shift is Installed / Wenn eine optionale Deckverschiebung installiert ist / Si la commande de vitesse du convoyeur à toile est installée



	NOTE	If Optional Draper Speed Control is Installed
	HINWEIS	Wenn eine optionale Draper-Geschwindigkeit installiert ist
	REMARQUER	Si la commande de vitesse du convoyeur à toile en option est installée

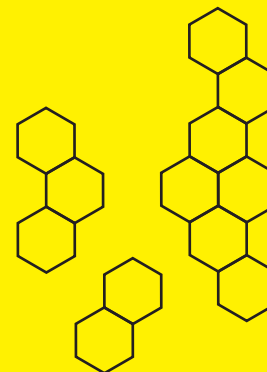


Honey Bee

Harvest Faster

ST

**Swather
Schwadmäher
Andaineuse**



Honey Bee Manufacturing Ltd.



<http://www.honeybee.ca>



info@honeybee.ca



+1 306 296-2297



+1 306 296-2165



P.O. Box 120
Frontier SK
S0N 0W0
Canada